

ISSN 2774-0382 (Print)

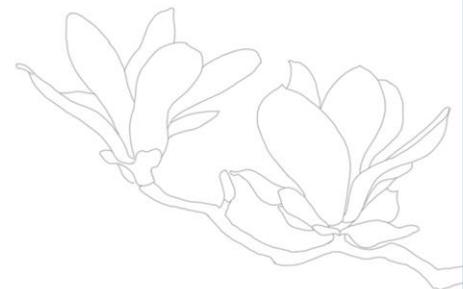
ISSN 2821-9252 (Online)



# 漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2022年第2期 (总第3期)

No.2 2022 (Vol. 3)

ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม 2565

## 编审委员会

### 主编

耿军 西南大学

### 副主编

张家政 西南大学

陈海楠 孔敬大学

### 编委

王葆华 华南师范大学

郭伏良 河北大学

田义贵 西南大学

杨怀源 西南大学

崔金明 西安外国语大学

吴琼 泰国农业大学

傅红雪 孔敬大学

田军 加拿大维多利亚大学

沈荭 重庆大学

张亚蓉 西北大学

赵冬茜 天津外国语大学

杨文波 上海大学

周睿 西南大学

孙红举 西南大学

邱睿 西南大学

白小丽 西南大学

杨甜 西南大学

秋兰 孔敬大学

丁丽虹 孔敬大学

力丰 孔敬大学

### 顾问

傅增有 北京大学

张玉来 南京大学

刘承宇 西南大学

符丽珠 东方大学

代远鸿 西南大学

### 编辑部

郭达 孔敬大学孔子学院

郭贤 孔敬大学人文学院

谢宝 孔敬大学教育学院

涂敏 孔敬大学孔子学院

杨富梅 孔敬大学孔子学院

李丽玲 孔敬大学孔子学院

陆小曼 孔敬大学孔子学院

连美丽 孔敬大学孔子学院

## กองบรรณาธิการ

### บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ เก่ง จวิน (Geng Jun)

ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฝ่ายจีน)

### ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng)

รองคณบดีวิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ ต่านวิวัฒน์

ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฝ่ายไทย)

### กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ หวัง เป่าฮัว (Wang Baohua)

มหาวิทยาลัยครูศาสตร์ฮัวหนาน

ศาสตราจารย์ กัว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang)

มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

ศาสตราจารย์ เตียน อี้กั๋ว (Tian Yigui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ หยาง ฮวยหยวน (Yang Huaiyuan)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ซุย จินหมิง (Cui Jinming)

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศซีอาน

ศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปรานนอก

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ เตียน จวิน (Tian Jun)

มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย ประเทศแคนาดา

รองศาสตราจารย์ เซิน หง (Shen Hong)

มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ จาง ย่าหรง (Zhang Yarong)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ จ้าว ตงเฉียน (Zhao Dongqian)

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ หยาง เหวินโป (Yang Wenbo)

มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

รองศาสตราจารย์ โจ้ รุย (Zhou Rui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ซุน หงจู (Sun Hongju)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ชิว รุย (Qiu Rui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ไป เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ หยาง เตียน (Yang Tian)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบนญาทิพย์ ศุภะกะลิน

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. นฤภรณ์ วุฒิพันธุ์

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. วีชรพล ศิริวิไล

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

### ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงโหย่ว (Fu ZengYou)

มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

ศาสตราจารย์ จาง หูหลาย (Zhang Yulai)

มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เฉิงยู๋ (Liu ChengYu)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิไล ลีเมถาวรานันต์

มหาวิทยาลัยบูรพา

รองศาสตราจารย์ ไต้ หยวนหง (Dai Yuanhong)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

### ฝ่ายจัดการวารสาร

กัวต้า (Guo Da)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร.กัลยาณี กฤตโตปการภิต

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นารินรด กลิ่นหอม

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ตู หมิ่น (Tu Min)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หยาง ฟู่เหมย (Yang Fumei)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หลี่ ลีหลิง (Li LiLing)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว วัลลภา แซ่อึ้ง

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว สิริกร ธรรมแสง

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

# 卷首语

本期为《汉学与国际中文教育》2022年12月第2期，兹将有关内容简要介绍，以飨读者。

本期共刊登十篇论文，既有针对汉语本体的研究，也有针对国际中文教育领域中《国际中文教育中文水平等级标准》、国际中文教学文化因素、教材编写、本土教师队伍建设等热点、难点问题的研究。

孙宜春、王葆华《事件结构理论视域下汉语处置式的类型》一文，从处置式中的动词限定问题入手，重新审视现代汉语处置式的语义类型，根据状态变化子事件的不同确立了各种变异形式和典型形式之间的亲疏远近关系，从而为处置家族建立起新的内部关系网络，由此解释了所谓“不具有处置义的处置式”的形成机制。

邓章应、白小丽《〈国际中文教育中文水平等级标准〉汉字表笔画计量分析》一文，从笔画角度对《汉字表》作计量分析，为汉字笔画教学进度的总体安排、单笔画教学顺序、教学重难点的确定、教学例字的选取以及教学练习和课堂游戏的设计提供可靠支撑。

白小丽、朱海涵《基于〈国际中文教育中文水平等级标准〉的字词关系资源库构建研究》一文，提出以汉字为出发点，以汉字职用理论为指导，将《等级标准》中所列汉字和词语作为整理对象，提出构建字词关系资源库的具体思路及方法，以期建设一个集字形、结构、记录词语职能为一体的资源库，为国际中文教师提供可靠的汉语教学资源，同时助力汉语学习者对汉语汉字、词汇的深度学习。

崔金明、闫国庆《新时代地域文化融入国际中文教学的探索与实践》一文，指出当前地域文化元素融入国际中文教学存在不足，国际中文教育从业者应当不断优化内容设置，将课堂、实践对准当前社会发展，关注国际学生诉求，加大社会生活的宣传力度，加大对热点、难点问题的阐释力度。

赵冬茜、黄育莹《〈发展汉语〉系列教材中的中华文化呈现研究》一文，以《发展汉语》综合教程为例，从中华文化呈现的视角分析了教材中中华文化的内容，并

对文化内容的五个类别在不同学习阶段的出现频次和趋势进行分析，为未来的对外汉语教材提出建议。

杨甜、孟丽娟《学习需求指向的来华留学生<中国概况>教材修订策略的实证分析》一文，通过问卷调查统计和分析了当前《中国概况》类教材的文化内容选择与华留学生的学习需求的适配度，提出应突出来华留学生的学习主体地位，引入多元主体参与《中国概况》类教材编写，不断完善数字教材资源建设，以《中国概况》为矩阵完成对来华留学生的中国国情教育使命。

李锦花、陈欣蔚《面向韩语母语者的汉语数量表达教学研究》一文，以数词中形态最复杂，且韩语母语者偏误最多的汉语“二”和“两”与韩语“i”和“tu”为中心进行探讨，并对韩语母语者汉字词数词“2”的教学提出相关建议。

刘洁、范蔚、王砾悦《国际中文新手熟手教师 ISS 对比实证研究》一文，采用 SPSS25 数据分析的量化研究手段，对 5 年以下的新手教师和 5-16 年的熟手教师的跨文化敏感度进行了对比研究，认为培养国际中文教师跨文化交际的自信是提高跨文化敏感度，提升跨文化交际能力的关键因素，新手教师须建立自我职业认同、反思跨文化交际行为和持续积累跨文化经验。

罗建平、胡燕华《泰国本土中文教师队伍建设的若干思考》一文，通过总结泰国本土中文教师队伍建设的经验，针对当前泰国本土中文队伍建设存在的主要问题，为强化泰国本土中文队伍建设提出切实可行的建议

沈荭、宋楚伊、蔡秋松《泰国勿洞地区华裔中文学习情况调查报告》一文，以马泰交界地区泰国南部也拉府勿洞市的七名华裔三代汉语继承语学习者对象，通过实地调查发现被试在中文学习方面的特点，从家庭因素、学习动机、教学水平、自我认知等方面分析原因，最后从家庭和华校两个角度提出相应建议。

《汉学与国际中文教育》编辑部

2022 年 12 月 24 日

# Preamble

This is the second issue of *Journal of Sinology and Chinese Language Education* (JSCLE), December 2022, and we would like to briefly introduce the relevant contents for the benefit of our readers.

A total of ten papers are published in this issue, including studies on Chinese language ontology, as well as studies on academic frontiers and difficult issues in the field of international Chinese language education, such as the Chinese Language Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education, cultural factors in international Chinese language teaching, textbook development, and local teacher team building.

SUN Yichun and WANG Baohua, *The Types of Chinese Disposal Construction from the Perspective of Event Structure Theory—On the Problem of Verb Restriction in Disposal Construction*, starting from the problem of verb qualification in disposal construction, re-examine the semantic types of modern Chinese disposal construction, according to the difference of the result subevent, we establish the typical and non-typical members in the family tree of disposal construction so as to build up an interconnected structural network, and thus explain the formation mechanism of the so-called "disposal construction without disposal meaning".

In DENG Zhangying and BAI Xiaoli's article, *A Quantitative Analysis of the Strokes on Chinese Characters of the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education*, a metrological analysis of the Chinese Character List from the perspective of strokes provides reliable support for the overall arrangement of the teaching schedule of Chinese character strokes, the sequence of teaching single strokes, the determination of teaching priorities, the selection of teaching examples, and the design of teaching exercises and classroom games.

BAI Xiaoli and ZHU Haihan, *Research on the Construction of Resource Database of the Relationship Between Zi and Ci Based on the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education*, propose to take Chinese characters as the starting point, apply the theory of Function and Usage of Chinese Characters as a guide and use the Chinese characters and words listed in the Grade Standards as the sorting object, to propose specific methods for constructing a Zi and Ci relationship resource database. They expect to construct a resource database that integrates glyphs, structures, and the function of recording words, provides reliable Chinese teaching resources for international Chinese teachers, and helps Chinese learners to learn Chinese characters and vocabulary in depth.

In the article, *Exploration and Practice of Integrating Regional Culture into International Chinese Teaching in the New Era*, CUI Jinming and YAN Guoqing pointed out that there are shortcomings in the integration of regional cultural elements into international Chinese language teaching, and practitioners of international Chinese language education should continuously optimize the content setting, align the classroom and practice with the current social development, pay attention to the demands of international students, increase the publicity of social life, and increase the interpretation of hot and difficult issues.

ZHAO Dongqian and HUANG Yuying, *A Study on the Presentation of Chinese Culture in the "Developing Chinese" Textbook Series*, This paper analyzes the content of Chinese culture in the textbook from the perspective of Chinese cultural presentation, taking the comprehensive tutorial "Developing Chinese" as an example, and analyze the frequency and trends

of the five categories of cultural content at different learning stages, and make suggestions for future Chinese teaching materials for foreigners.

YANG Tian and MENG Lijuan's article *Research on the Compilation of Textbooks of "A Survey of China" Based on the Investigation of Learning Needs—Taking the International College Students from Southwest as an Example*, the suitability of the cultural content selection of the current China Profile textbooks to the learning needs of international students is analyzed through the questionnaire survey, and it is proposed that the main position of international students should be highlighted, multiple subjects should be introduced to participate in the preparation of China Profile textbooks, and the construction of digital textbook resources should be continuously improved, so as to complete the mission of Chinese national education for international students with China Profile as the matrix.

LI Jinhua and CHEN Xinwei, *A Study on Teaching Chinese Quantity Expressions to Native Speakers of Korean—Focus on "er" and "liang" quantity expressions*, explore the most complicated morphology of the number words and the most misunderstood by native speakers of Korean are "er" and "liang" in Chinese and "i" and "tu" in Korean, and offer suggestions to the teaching of the Chinese word "二" to native speakers of Korean.

LIU Jie, FAN Wei and WANG Liyue, in *A Comparative Empirical Study on Intercultural Sensitivity Scale of International Chinese Novice and Skilled Teacher*, conduct a quantitative study using SPSS25 data analysis to compare the intercultural sensitivity of novice teachers with less than 5 years and skilled teachers with 5-16 years. It was concluded that cultivating international Chinese teachers' confidence in intercultural communication is a key factor to improve intercultural sensitivity and enhance intercultural communication competence, and novice teachers must establish self-professional identity, reflect on intercultural communication behaviors, and continuously accumulate intercultural experiences.

LUO Jianping and HU Yanhua, *Reflection on the Development of the Local Chinese Teacher Team in Thailand*, through summarizing the basic experience of building the local Chinese language teaching force in Thailand, they propose practical suggestions for strengthening the local Chinese language teaching force in Thailand in view of the main problems at present.

SHEN Hong, SONG Chuyi and CAI Qiusong, conduct a field survey on seven three generations of Chinese language inheritors in Betong District, southern Thailand in *A survey report on Chinese learning in Betong, Thailand*. It concludes that the seven three generations of Chinese have the characteristics of Chinese language learning and analyzes the reasons from the aspects of family factors, learning motivation, teaching level and self-cognition. Finally, some suggestions are put forward from the perspective of family and Chinese school.

JSCLE Editorial Department

24 Dec, 2022

## บทบรรณาธิการ

“วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ” ฉบับเดือนธันวาคม พ.ศ. 2565 ตีพิมพ์เป็นฉบับที่ 2 ซึ่งต่อไปนี้เป็นภาระแนะนำเนื้อหาที่เกี่ยวข้องโดยย่อสำหรับผู้อ่าน

โดยมีวิจัยทั้งหมด 10 ฉบับที่ได้รับการตีพิมพ์ในฉบับนี้ รวมถึงการศึกษาเกี่ยวกับภววิทยาของภาษาจีน ตลอดจนประเด็นที่มีความนิยมและความยากลำบากในด้านการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ เช่น “มาตรฐานการวัดผลความสามารถทางภาษาจีนสำหรับการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ” ทั้งปัจจัยทางวัฒนธรรมในการสอนภาษาจีนสากล การเรียบเรียงหนังสือเรียน และการสร้างทีมครูท้องถิ่น รวมถึงการวิจัยปัญหาที่เป็นที่นิยมและมีความยาก

บทความเรื่องประเภทการจัดการภาษาจีนจากมุมมองของทฤษฎีโครงสร้างเหตุการณ์ โดย ซุน อี้ชุน (Sun Yichun) และ หวัง เปาฮวา (Wang Baohua) บทความนี้เริ่มต้นด้วยปัญหาของการจำกัดการแบ่งคำกริยาในการแสดงอารมณ์ รวมทั้งทบทวนความหมายของลักษณะในภาษาจีนสมัยใหม่ และตามเหตุการณ์แยกย่อยที่แตกต่างกันของการเปลี่ยนแปลงสถานะ ความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบตัวแปรต่างๆ และรูปแบบทั่วไป ซึ่งถูกสร้างขึ้นเพื่อสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์ใหม่สำหรับชุดการจัดการ ดังนั้นจึงอธิบายสิ่งที่เรียกว่ากลไกการก่อตัวของรูปแบบการจัดการโดยไม่มีการจัดการ

บทความโดย เต็ง จางอิง (Deng Zhangying) และไป เสี่ยวหลี่ (Bai Xiaoli) เรื่องการวิเคราะห์เชิงปริมาณตารางตัวอักษรจีนของมาตรฐานการวัดผลความสามารถทางภาษาจีนสำหรับการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ ซึ่งทำการวิเคราะห์เชิงปริมาณของ “ตารางตัวอักษรจีน” จากมุมมองของการลากเส้นและเพื่อให้การสนับสนุนที่เชื่อถือได้สำหรับการสอนตัวอักษรจีน ลำดับของการสอนการลากเส้นเดียว การกำหนดประเด็นการสอนที่สำคัญและยาก การเลือกตัวอย่างการสอนและการออกแบบการสอนแบบฝึกหัดและเกมในห้องเรียน

บทความโดย ไป เสี่ยวหลี่ (Bai Xiaoli) และ จูไห่หาน (Zhu Haihan) เรื่องการวิจัยการสร้างฐานข้อมูลทรัพยากรคำสัมพันธ์ของมาตรฐานการวัดผลความสามารถทางภาษาจีนสำหรับการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ ซึ่งเสนอให้ใช้อักษรจีนเป็นจุดเริ่มต้นและใช้ทฤษฎีอักษรจีนเป็นตัวชี้แนะในการรวมตัวอักษรจีนที่ระบุไว้ใน “ระดับมาตรฐาน” กับคำศัพท์ใช้เป็นสิ่งในการเรียงลำดับ คัดแยกและมีการเสนอแนวคิดและวิธีการเฉพาะสำหรับการสร้างฐานข้อมูลทรัพยากรความสัมพันธ์ระหว่างคำกับคำ โดยมีมุมมองในการสร้างฐานข้อมูลทรัพยากรที่รวบรวมแบบโครงสร้างอักษรและฟังก์ชันการบันทึกคำ อีกทั้งจัดหาแหล่งข้อมูลเกี่ยวกับการสอนภาษาจีนที่เชื่อถือได้สำหรับครูสอนภาษาจีนนานาชาติ และในขณะเดียวกันได้ช่วยเหลือการเรียนรู้ภาษาจีน การเรียนรู้เชิงลึกของตัวอักษรและคำศัพท์ภาษาจีน

บทความโดย ชุย จินหมิง (Cui Jinming) และ เหียน กั๋วชิง (Yan Guoqing) เรื่องการสำรวจและฝึกฝนการบูรณาการวัฒนธรรมระดับภูมิภาคเข้ากับการสอนภาษาจีนสากลในยุคใหม่ บ่งชี้ว่าปัจจุบันการบูรณาการองค์ประกอบทางวัฒนธรรมระดับภูมิภาคเข้ากับการสอนภาษาจีนนานาชาติยังไม่เพียงพอ ผู้ปฏิบัติงานด้านการศึกษาภาษาจีนนานาชาติควรปรับเนื้อหาให้เหมาะสมอยู่เสมอ จัดห้องเรียนและแนวทางปฏิบัติให้สอดคล้องกับการพัฒนาสังคมในปัจจุบัน ตลอดจนให้ความสนใจกับความต้องการของนักศึกษาต่างชาติ เพิ่มการเผยแพร่ชีวิตทางสังคมและเพิ่มการตีความประเด็นที่มีความนิยมและยาก

บทความโดย จ้าว ตงเฉียน (Zhao Dongqian) และ หวง ยู๋หยิง (Huang Yuying) บทความเรื่องการวิจัยเกี่ยวกับการนำเสนอวัฒนธรรมจีนในชุดหนังสือเรียนของการพัฒนาภาษาจีน ซึ่งยกตัวอย่างหลักสูตรที่ครอบคลุม "การพัฒนาภาษาจีน" โดยวิเคราะห์เนื้อหาของวัฒนธรรมจีนในหนังสือเรียนจากมุมมองของการนำเสนอของวัฒนธรรมจีนและวิเคราะห์เนื้อหาวัฒนธรรมทั้ง 5 ด้าน วิเคราะห์ความถี่และแนวโน้มของแต่ละหมวดในแต่ละช่วงการเรียนรู้และเสนอแนะสำหรับสื่อการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศในอนาคต

บทความโดย หยาง เทียน (Yang Tian) และ เมิง หลี่จวน (Meng Lijuan) บทความเรื่องการวิเคราะห์เชิงประจักษ์ของกลยุทธ์การแก้ไขหนังสือ "เกี่ยวกับประเทศจีน" สำหรับนักเรียนต่างชาติในประเทศจีนตามความต้องการในการเรียนรู้ของผู้เรียน โดยวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างการเลือกเนื้อหาทางวัฒนธรรมของหนังสือเรียน "เกี่ยวกับประเทศจีน" ในปัจจุบันและการเรียนรู้ตามความต้องการของนักเรียนต่างชาติผ่านการสำรวจแบบสอบถามและเสนอว่าควรเน้นการเรียนรู้หลักของนักเรียนต่างชาติในประเทศจีนทั้งควรแนะนำหลากหลายทางเนื้อหา เพื่อการรวบรวมหนังสือเรียน "เกี่ยวกับประเทศจีน" และการสร้างหนังสือเรียนแบบดิจิทัล รวมทั้งควรมีการปรับปรุงทรัพยากรอย่างต่อเนื่องและใช้หนังสือ "เกี่ยวกับประเทศจีน" เป็นตัวกระตุ้นเป้าหมาย เพื่อเป็นกำหนดด้านการศึกษาแห่งชาติของจีนสำหรับนักเรียนต่างชาติในประเทศจีนให้สำเร็จลุล่วง

บทความโดย หลี่ จินฮวา (Li Jinhua) และ เฉิน ซินเว่ย (Chen Xinwei) ในบทความเรื่องการวิจัยการสอนการแสดงออกเชิงปริมาณภาษาจีนสำหรับคนเกาหลี โดยมุ่งเน้นไปที่ภาษาจีน "สอง" (er) และ "สอง" (liang) และภาษาเกาหลี "i" และ "tu" ซึ่งมีรูปแบบที่ซับซ้อนและสามารถเข้าใจผิดได้มากที่สุดสำหรับคนเกาหลี จึงมีการอภิปรายและหยิบยกข้อเสนอนะที่เกี่ยวกับข้อสอนตัวอักษรจีนคำที่เป็นตัวเลข "2" สำหรับคนเกาหลี

บทความโดย หลิว เจีย (Liu Jie) ฟาน เว่ย (Fan Wei) และ หวัง หลี่เย่ (Wang Liyue) บทความเรื่องครูฝึกสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ การวิจัยเชิงประจักษ์เชิงเปรียบเทียบ ISS โดยใช้วิธีการวิจัยเชิงปริมาณของการวิเคราะห์ข้อมูล SPSS25 ดำเนินการวัดความละเอียดทางวัฒนธรรมของครูใหม่ อายุการสอนต่ำกว่า 5 ปีและครูที่มีประสบการณ์การสอน 5-16 ปี จากการศึกษาเปรียบเทียบเชื่อว่าการปลูกฝังความมั่นใจในตนเองของครูสอนภาษาจีนนานาชาติในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมเป็นปัจจัยสำคัญในการปรับปรุงความอ่อนไหวระหว่างวัฒนธรรมและเพิ่มความสามารถในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม ครูใหม่จะต้องสร้างเอกลักษณ์ของตนเองในวิชาชีพสะท้อนพฤติกรรมสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมและสะสมประสบการณ์ต่างวัฒนธรรมต่อไป

บทความโดย หลัว เจี้ยนผิง (Luo Jianping) และ หู เยียนฮวา (Hu Yanhua) บทความเรื่องความคิดบางประการของการสร้างครูชาวไทยสอนภาษาจีน โดยผ่านการสรุปประสบการณ์พื้นฐานของการสร้างทีมครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นของไทยและมุ่งเป้าไปที่ปัญหาหลักในการสร้างทีมครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่นของไทยในปัจจุบัน รวมทั้งเสนอแนะคำแนะนำเชิงปฏิบัติ

บทความโดย เสิน หง (Shen Hong) ซง ชูอี้ (Song Chuyi) และ ฉาย ชิวซง (Cai Qiusong) บทความเรื่องรายงานการสำรวจสถานการณ์การเรียนรู้ภาษาจีนของคนไทยเชื้อสายจีนในเขต ประเทศไทย โดยพาผู้เรียนภาษาจีนเจ็ดคนที่มีภาษาจีนที่สืบทอดมาสามชั่วอายุคนในเมืองเบตง จังหวัดยะลา ทางตอนใต้ของประเทศไทยที่เป็นพื้นที่ระหว่างเขตชายแดนมาเลเซียและประเทศไทยเป็นเป้าหมายหลักและได้ทำการ

สำรวจภาคสนามค้นหาคุณลักษณะของวิชาในการเรียนรู้ภาษาจีน วิเคราะห์เหตุผลจากปัจจัยด้านครอบครัว  
แรงจูงใจในการเรียน ระดับการสอน รวมถึงความรู้ความเข้าใจในตนเองเป็นต้น และสุดท้ายได้เสนอ  
ข้อเสนอแนะที่สอดคล้องกันจากสองมุมมองของครอบครัวและโรงเรียนจีน

บรรณาธิการวารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

24 ธันวาคม 2565

# 目 录

## 汉语研究

事件结构理论视域下汉语处置式的类型

——兼论处置式中的动词限定问题

孙宜春 王葆华

1-16

## 国际中文教育研究

《国际中文教育中文水平等级标准》汉字表笔画计量分析

邓章应 白小丽

17-26

基于《国际中文教育中文水平等级标准》的字词关系资源库构建研究

白小丽 朱海涵

27-43

新时代地域文化融入国际中文教学的探索与实践

崔金明 闫国庆

44-52

《发展汉语》系列教材中的中华文化呈现研究

赵冬茜 黄育莹

53-60

学习需求指向的来华留学生《中国概况》教材修订策略的实证分析

——基于669份问卷调查统计数据

杨甜 孟丽娟

61-76

面向韩语母语者的汉语数量表达教学研究

——以“二”“两”数量表达为中心

李锦花 陈欣蔚

77-86

国际中文新手熟手教师ISS对比实证研究

刘洁 范蔚 王砾悦

87-96

泰国本土中文教师队伍建设的若干思考

罗建平 胡燕华

97-104

泰国勿洞地区华裔中文学习情况调查报告

沈苙 宋楚伊 蔡秋松

105-117

## Contents

### CHINESE STUDIES

- The Types of Chinese Disposal Construction from the Perspective of Event Structure Theory  
——On the Problem of Verb Restriction in Disposal Construction**  
SUN Yichun, WANG Baohua 1-16

### RESEARCH ON INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION

- A Quantitative Analysis of the Strokes on Chinese Characters of the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education**  
DENG Zhangying, BAI Xiaoli 17-26
- Research on the Construction of Resource Database of the Relationship Between Zi and Ci Based on the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education**  
BAI Xiaoli, ZHU Haihan 27-43
- Exploration and Practice of Integrating Regional Culture into International Chinese Teaching in the New Era**  
CUI Jinming, YAN Guoqing 44-52
- A Study on the Presentation of Chinese Culture in the "Developing Chinese" Textbook Series**  
ZHAO Dongqian, HUANG Yuying 53-60
- Research on the Compilation of Textbooks of "A Survey of China" Based on the Investigation of Learning Needs  
——Taking the International College Students from Southwest as an Example**  
YANG Tian, MENG Lijuan 61-76
- A Study on Teaching Chinese Quantity Expressions to Native Speakers of Korean  
——Focus on "er" and "liang" quantity expressions**  
LI Jinhua, CHEN Xinwei 77-86
- An Comparative Empirical Study on Intercultural Sensitivity Scale of International Chinese Novice and Skilled Teacher**  
LIU Jie, FAN Wei, SHI Liyue 87-96
- Reflection on the Development of the Local Chinese Teacher Team in Thailand**  
LUO Jianping, HU Yanhua 97-104
- A survey report on Chinese learning in Betong ,Thailand**  
SHEN Hong, SONG Chuyi, CAI Qiusong 105-117



## สารบัญ

### ภาษาจีนศึกษา

ประเภทของการจัดการภาษาจีนจากมุมมองของทฤษฎีโครงสร้างเหตุการณ์

—โดยกล่าวถึงปัญหาของจำกัดคำกริยาในการสร้างที่จำกัด

ซุน อี้ชุน (Sun Yichun), หวัง เปาฮวา (Wang Baohua)

1-16

### การวิจัยการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

การวิเคราะห์เชิงปริมาณตารางตัวอักษรจีนของมาตรฐานการวัดผลความสามารถทางภาษาจีนสำหรับการศึกษา

ภาษาจีนนานาชาติ

เต็ง จางอิง (Deng Zhangying), ไป่ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli)

17-26

การสร้างฐานข้อมูลทรัพยากรคำศัพท์จากมาตรฐานการวัดผลความสามารถทางภาษาจีนสำหรับการศึกษาภาษาจีน  
นานาชาติ

ไป่ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli), จู ไห่หนาน (Zhu Haihan)

27-43

การศึกษาสำรวจและฝึกฝนการบูรณาการวัฒนธรรมระดับภูมิภาคเข้ากับการสอนภาษาจีนสากลยุคใหม่

ชุย จินหมิง (Cui Jinming), เหียน กั๋วชิง (Yan Guoqing)

44-52

การศึกษาเกี่ยวกับการนำเสนอวัฒนธรรมจีนในชุดหนังสือเรียน "การพัฒนาภาษาจีน"

จ้าว ตงเฉียน (Zhao Dongqian), หวง ยู่หยิง (Huang Yuying)

53-60

การวิเคราะห์เชิงประจักษ์ของกลยุทธ์การปรับปรุงหนังสือ "เกี่ยวกับประเทศจีน" สำหรับนักเรียนต่างชาติในประเทศจีน  
ตามความต้องการในการเรียนรู้ของผู้เรียน

—จากข้อมูลสถิติของแบบสอบถาม 669 ชุด

หยาง เตียน (Yang Tian) และ เมิง ลีจวน (Meng Lijuan)

61-76

การศึกษาการสอนการแสดงออกเชิงปริมาณของภาษาจีนสำหรับเจ้าของภาษาชาวเกาหลี

—เน้นการแสดงเชิงปริมาณของ "สอง" (er) และ "สอง" (liang)

หลี่ จินฮัว (Li Jinhua), เฉิน ซินเว่ย (Chen Xinwei)

77-86

การศึกษาการวิจัยเชิงประจักษ์เปรียบเทียบ ISS ของครูใหม่และครูผู้ชำนาญการสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ

หลิว เจีย (Liu Jie), ฟาน เหว่ย (Fan Wei), หวัง ลีเยว่ (Wang Liyue)

87-96

ข้อคิดบางประการของการสร้างครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่น ประเทศไทย

หลัว เจี้ยนผิง (Luo Jianping), หู หยานฮัว (Hu Yanhua)

97-104

รายงานการสำรวจสถานการณ์การเรียนรู้ภาษาจีนของคนไทยเชื้อสายจีนในเบตง ประเทศไทย

เสิน หง (Shen Hong), ซ่ง ฉู่ยี่ (Song Chuyi), ไช่ ชิวซง (Cai Qiusong)

105-117



# 事件结构理论视域下汉语处置式的类型

——兼论处置式中的动词限定问题

## The Types of Chinese Disposal Construction from the Perspective of Event Structure Theory

——On the Problem of Verb Restriction in Disposal Construction

孙宜春<sup>1</sup>

SUN Yichun

广东金融学院财经与新媒体学院

School of New Media, Financial & Economic, Guangdong University of Finance

E-mail: sunyichun2007@126.com

王葆华<sup>2</sup>

WANG Baohua

华南师范大学国际文化学院

School of International Culture, South China Normal University

E-mail: bhwang2000@126.com

**摘要** 本文尝试从处置式中的动词限定问题入手，重新审视现代汉语处置式的语义类型。我们在事件结构理论框架下确立了处置式的典型是由外部致使状态变化动词所指称的复杂事件结构，包含致使子事件和结果子事件。根据状态变化子事件的不同确立了各种变异形式和典型形式之间的亲疏远近关系，从而为处置家族建立起新的内部关系网络。由此解释了所谓“不具有处置义的处置式”的形成机制。

**关键词** 处置式；事件结构；外部致使；典型

**Abstract** The verbs in the disposal construction play an important role in the formation of the structural meaning of the disposal construction, and we it is apparent to observe that not all verbs can access to the disposal construction. Therefore this study takes the core verb in disposal construction as a cut-in point, and re-examines the semantic types of modern Chinese disposition. Under the framework of event structure theory, we establish that the prototype of the disposal construction is a complex event structure

---

收稿日期：2022年7月30日

作者简介：<sup>1</sup> 孙宜春，女，中国广东广州，博士研究生，广东金融学院讲师，主要研究方向为现代汉语语法。

<sup>2</sup> 王葆华，男，中国广东广州，博士，华南师范大学教授，现在泰国朱拉隆功大学中文系任教，主要研究方向为认知语言学、国际中文教育。

referred to by an externally caused change-of-state verbs, which contains the causing subevent and the result subevent. According to the difference of the result subevent, we establish the typical and non-typical members in the family tree of disposal construction so as to built up an interconnected structural network.

**Key word** disposal construction, event structure, external cause, prototype

鉴于绝大多数动词在它所出现的句子中都扮演着非常重要的角色,我们认为处置式的核心动词对它的句式意义的形成也起着至关重要的作用,是处置式研究中亟待解决的重要问题之一,因此本文将从处置式中动词的性质入手解决处置式的分类问题,尝试为现代汉语纷繁复杂的处置现象建立起新的秩序。

## 一、处置式中的动词

我们把研究对象确立为现代汉语中的处置式,既包括具有明显处置意义的把字句,也包括那些被认为不具有处置意义的把字句(如:“我把他爱得好苦”)。

### (一) 相关研究

在对这种特殊的句式进行定名立类的初期阶段,对于该句式中核心动词的句法语义特征的研究显然是个不可回避的问题,尤其是我们能轻易地列举出一些不能进入处置式的动词,但是什么样的动词能进入处置式?目前还是一个难以回答的问题。

关于这个问题,九十年代之前的研究主要是对语言事实的归纳总结。一方面是对动词语义的研究。吕叔湘(1942/1982: 36)概括出“富有行动意味”。宋玉柱(1981: 40)将之描述为表示积极活动的动作性动词。其他大部分学者是在认同“处置义”的前提下逆向列举了一些不能进入处置式的动词类型。王力(1943/1985: 165)列举了不能进入处置式的五种动词类型,并且将不表处置的情况处理为处置式的活用。但是吕叔湘(1948/1984: 178-179)在更丰富的语言事实的基础上驳斥了王力的观点,列举了表精神行为的动词、不变更宾语(目的语)所代表事物的状况的动词以及表示意外遭遇的动词可以用于把字句的用例。赵元任(1979: 313-324)也指出叫名动词、领有动词、存在动词、位置动词以及感官动词一般不出现在把字句中。王还(1984: 17)尝试解释了有些动词不能用于把字句的原因。看起来各家都承认了处置义,只是对处置义本身的理解不尽相同。另一方面是对动词形式限定的研究。大家基本上都赞同吕叔湘和王力的观点,认为不能以单个动词,尤其不能以单个单音节动词形式出现。关于是否及物的问题,大家都认为是以及物动词为主,偶有不及物动词出现。至于什么情况下会有不及物动词出现,说法不一。

九十年代之后,现代语言学的理论和方法被运用到处置式的研究中,研究的重心转到了形式方面。崔希亮(1995)认为进入把字句的动词应能带结果补语或趋向补语或动量补语或与介词共现。金立鑫(1997)认为凡是能够进入“V得”框架的动词都能构成把字句。范晓(2001)提出把字句中的动词可以分为一价、二价和三价动词,一价动词是具有使动用法的动词,二价和三价动词是自主的及物的动作动词。张伯江(2001)解释光杆动词不能出现在把字句中是因为把字句具有“强影响性”“弱施动性”,而光杆动词往往表示无界行为,无变化性可言,所以不可能出现

在把字句中。但与此相矛盾的是，范晓（2001）列举了若干出现光杆动词的把字句。针对这种情况，刘承峰（2003）考察了能以光杆形式进入把字句的动词，发现能进入把字句的光杆动词都具有能自足地表达“影响义”的特点，和把字句句义要求并不矛盾，因此出现在把字句中是可以解释的。

语义方面，学者们开始尝试正面描述处置式中动词的语义特征。王政红（1994）从时间系统角度考察把字句动词的语义特征和句子的情状类型的关系，他认为动词[+完成][+持续]的语义越强，对于把字句的适应性越强，把进入把字句的动词根据[+完成][+持续]语义的强弱构成一个渐变的连续统，从而确立了把字句中动词核心成员的语义特征。和以往任何一个“一刀切”的解释都无法周延的情况相比，这是一个相对较好的处理方法，据此把字句的一些相关的语法现象能够得到解释。崔希亮（1995）认为进入把字句中的动词都是动态动词，即“能够改变把宾，使之发生变化的动词”。

综观已有的研究成果，我们看到语义方面“处置义”和“行动义”是两个比较突出的语义特点，但是这两者还不足以概括处置式中动词的全部语义特征。关于其他的语义特征，学者们从正反两方面所做的各种描述都一定程度上概括了某些方面的特点，但是还没有一种语义特征的描述能周延处置动词的全部成员。形式方面，我们能普遍认同的是“动词以复杂形式出现”，至于为什么有少数动词可以以光杆形式出现在处置式中，为什么有些动词即便以复杂形式也不可以出现在处置式中，目前还没有得到很好的解释。

梅广（1978）曾提出处置义来自主要动词而不是介词。因此“我把他打了一顿”和“我打了他一顿”都有处置义，因为“打”有处置义；“我把大门钥匙丢了”和“我丢了大门钥匙”都没有处置义，因为“丢”没有处置义。我们同意处置义最初来自主要动词，但不同意后面的解释。我们认为首先是大量的具有显性处置义的动词的频繁使用构成了该句式的句式义即处置义。处置式用法扩散，某些非处置义动词也出现在这种句式中，处置句式依然赋予它处置义。这个时候处置义就来自于句式，而非某个具体的动词。因此凡进入处置式的动词都会有处置意义哪怕是由结构赋予它的较弱的处置义，据此“我把大门钥匙丢了”也具有处置意义。下文将证明这一观点。

王葆华（2003：71）在《动词的语义及论元配置——句法语义接口研究》中已经注意到：是否存在一个外部控制力量对动词能否进入把字句有着重要的影响力。文中明确指出外部使成的结果状态动词可以进入把字句，而内部使成的结果状态动词不能进入把字句。但是文章主要讨论了部分位移动词，还未对更多语料进行验证。

## （二）理论基础和研究方法

根据 Rappaport Hovav & Levin（1998）的事件结构模式理论，动词的语义可以被表征为事件结构，语言中存在两种事件结构类型，一种是简单事件结构，包括静态动词、行为动词、内部致使状态变化动词的事件结构；另一种是复杂事件结构，指外部致使状态变化动词的事件结构。简单事件结构只包含一个事件，复杂事件结构包含一个致使子事件和一个结果子事件，两个事件通过致使关系相联系。致使子事件可以是很多类型的事件，诸如动作行为、存在状态、获得、完成

等等, 结果子事件只能是表述实体进入某个新的状态。该理论把外部致使状态变化动词的事件结构表征为(( $\alpha$ ) CAUSE (BECOME (x<STATE>))), 其中 $\alpha$ 表示原因实体, x表示发生状态变化的客体,  $\alpha$ 致使x由原状态进入一种新的状态。Gail McKoon & Talker Macfarland (2000: 833-858) 指出外部致使状态变化动词具有两个子事件, 所以比内部致使状态变化动词的心理过程更为复杂。外部致使状态变化动词的每一个子事件都占据自己的时间过程, 那么在时间的链条上, 致使事件的开端一定先于结果事件。

我们的观点是: 处置式所表达的是由动词的词汇语义结构所表征的由外部控制力所致使的某事物的状态变化事件, 它包含致使事件和结果事件(原因事件和状态变化事件), 所以能够进入该句式的动词应为外部致使状态变化动词。该动词对整个句式的论元配置及成分之间的相互关系起着决定作用。我们尝试通过处置式的实际语料观察来证实这一观点。为此我们考察了《现代汉语八百词》(1999: 53-56)、《汉语方言语法调查手册》(2001)、《动词的配价与汉语的把字句》(2001)中的全部语料, 尽量做到覆盖处置式的各种类型。

### (三) 典型处置式中的动词

什么是典型的处置式? 我们的界定有两个方面的依据: 其一, 根据我们对处置式句式意义的直观认识; 其二根据前辈先贤的观点。

通过对语料的观察, 我们把处置式的句式意义描述为: 处置者通过处置行为对处置对象施加某种影响, 使处置对象发生某种位移或状态上的变化, 变化的结果通常在句中有所表现, 其结构形式为: (处置者)+处置标记+处置对象+(处置方式)+处置行为+处置结果。根据句式意义可推断, 表处置行为的动词应具备如下语义要素: [+变化]、[+外部原因]、[+结果]。下面是黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》(2002: 122-123)教材中的把字句。

- (1) 我们一定要把海河治好。
- (2) 你把房间收拾一下吧!
- (3) 他让卖粥大嫂把粥盛在饭盒里。
- (4) 老张把炉子生上了火。
- (5) 他把草稿纸订成一个个本子。

其中(2)和(4)中处置结果虽没有通过补语形式体现出来, 但是已暗含了“结果义”, 即“收拾”之后“房间干净了”和“生”了之后“炉子有火了”。其它三句都通过补语交代了处置结果。因此这五个句子都符合上述的句式意义和句式结构, 动词“治”“收拾”“盛”“生火”(离合词)“订”都具备[+变化][+外部原因][+结果]三个语义要素。

下面是邵敬敏主编的《现代汉语通论》(2001: 226-227)中的例句。

- (6) 把事情搞得一团糟。
- (7) 把老虎打断了一条腿。
- (8) 把毛衣往包里塞。
- (9) 把苹果吃了。

- (10) 把盘子端着。  
 (11) 把情况说说。  
 (12) 把战线扩大。  
 (13) 服务员不小心把茶杯打破了。  
 (14) 他把地面铺上了地砖。  
 (15) 我还没有把衣服订上扣子呢。  
 (16) 小伙子一番话把大娘乐得合不上嘴。  
 (17) 怎么把个小偷跑了?  
 (18) 把那只笔给我。

其中(6)(7)(13)完全符合上述的句式意义和结构形式的要求。(12)“扩大”以词的形式出现,但已包含变化的结果。(8)(14)(15)(18)虽然没有明确表述,但句义中也都暗含了变化的结果,所以动词“搞”“打”“塞”“扩大”“打”“铺”“订”“给”都具备[+变化][+外部原因][+结果]三个语义要素,都是处置式的典型成员。

根据 Gail McKoon & Talker Macfarland (2000) 的观点,外部致使状态变化动词是指由实体以外的原因导致动词所描述的状态变化事件的发生。据此外部致使状态变化动词正是具有[+变化][+外部原因][+结果]三个要素的动词。因此我们可以界定以上例句中的动词为外部致使状态变化动词。经验证它们都包含两个子事件,且可以用外部致使状态变化动词的事件结构表征式来表述。例如:

- (1) 我们一定要把海河治好。  
 致使事件: 我们治理海河  
 结果事件: 海河变好了  
 ((我们) CAUSE (BECOME (海河<好>)))
- (2) 你把房间收拾一下吧!  
 致使事件: 你收拾房间  
 结果事件: 房间变整齐了  
 ((你) CAUSE (BECOME (房间<整齐>)))
- (3) 他让卖粥大嫂把粥盛在饭盒里。  
 致使事件: 大嫂盛粥  
 结果事件: 粥转移到饭盒里了  
 ((大嫂) CAUSE (BECOME (粥<在饭盒里>)))
- (4) 老张把炉子生上了火。  
 致使事件: 老张生炉子  
 结果事件: 炉子里有火了。  
 ((老张) CAUSE (BECOME (炉子<有火>)))
- (5) 他把草稿纸订成一个个本子。

致使事件：他订草稿纸

结果事件：草稿纸变成了本子

((他) CAUSE (BECOME (草稿纸<本子>)))

因此我们说典型处置式中的动词都是外部致使状态变化动词。而(10)“把盘子端着”没有[+变化];(11)“把情况说说”没有[+结果];(16)“小伙子一番话把大娘乐得合不上嘴”(17)“怎么把个小偷跑了”中“乐”和“跑”都是实体自身可以自然产生的状态,不具备[+外部原因],因此这四个句子都不是典型的处置式,应该如何看待?我们将在本文第三章加以说明。

张旺熹(2001)在《“把”字句的位移图示》中提出,典型的把字句“凸显的是一个物体在 外力作用下发生空间位移的过程”。我们用同样的方法验证了其文中的例句,这里仅举一例。

(19)把家从枣庄搬到山亭。

致使事件:(某人)搬家

结果事件:家从枣庄到山亭

((某人) CAUSE (BECOME (家<到山亭>)))

我们看到在张旺熹所认定的处置式的典型形式中,动词也是由外部致使状态变化动词来充当的,可以用外部致使状态变化动词的事件结构来表征。

据此我们可以初步确认典型处置式中的动词为外部致使状态变化动词,具备[+变化][+外部原因][+结果]三个语义要素,处置式所表达的正是由动词的词汇语义结构所表征的由外部控制力所致使的某事物的状态变化事件,这个复杂的事件结构包含致使子事件和结果子事件。但是处置式的复杂之处正是在于它除了这些典型成员之外,还在横向和纵向的扩散中形成了各种各样的变异形式。

## 二、处置式的类型

根据上文对处置式的界定,我们可以依据结果子事件的不同对本文考察范围内的处置句式进行初步分类,分为位移变化类、状态变化类、状态维持类、意念变化类和无显性变化类。

### (一) 位移变化类

#### 1.具体位移型

这一类处置式的结果子事件指向的是物理空间的位置移动,是处置对象在某外部使因的作用下实现空间位置从起点到终点移动的结果,这种变化是具体可感的,例如上文中的(19)。根据句中对起点和终点表述的清晰明确程度不同又可分为三种下位类型:起点终点均明确型、起点不明终点明确型、起点终点均不明型。

#### A.起点终点均明确型

(20)你把写好的稿子都给我吧。

致使事件:你给稿子

结果事件:稿子从你处移至我处

(21) 你把这本词典再借给我三天。

(22) 把这封信带给小王。

(23) 把那个东西拿给我

此类处置句的结果子事件虽然一定程度上是隐含的，但都是可以轻易推测出来的，并且清晰地表述了处置对象从某处至某处的位移，起点和终点在句中都有明确的表述。这里的动词都是具有[+给予义]的三价动词，比如“给”“借”等，有的动词如“带”“拿”等本身不具有[+给予义]，但附加“给”之后就有了，因此这些处置句都可以转换为相应的双宾句。给予义动词本身蕴含了位移过程，因此都具有[+变化义]。这些动词所指称的动作对发生变化的主体而言都是不可能自发完成，而是要借助外部控制力来促成的，因此具有[+外部原因]。位移的终点是明确的，因此具有[+结果义]。因此进入这种处置句中的动词都是外部致使动词。这种类型处置句特点最为明确，是位移变化类处置式中的典型。

#### B. 起点不明终点明确型

(24) 她把花插到花瓶里。

致使事件：她插花

结果事件：花到花瓶里

(25) 他把老王护送到车站。

(26) 司机把这些货物运往南京。

(27) 我们把他拉上山岗。

(28) 他把钱往衣袋里塞。

此类处置句式，两个子事件在句子中都有明确的表述。但位移的起点在句中并没有明确的表述，即便通过分析也无法得到，是说写者不知道或者也没有必要知道的。而位移的终点都有明确的表达，它们通过介词短语构成的处所补语或者状语来表示。这里的动词“插”“送”“运”“拉”“塞”都是位移动词，具有[+变化义]。位移的终点明确表述了[+结果义]。其中(24)(26)(28)中发生变化的主体生命度低，无法自主完成位移变化，因此一定有外部控制力致使位移事件的完成，所以“插”“运”“塞”都具有[+外部原因]，是典型的外部致使动词。而(25)(27)中的位移主体是生命度高的实体，完全可以自主完成位移事件，但是本句所要表达的确实是由于某外部原因促成了该位移事件的实现，所以这里的外部致使义是由句式赋予的。这一类的典型性仅次于起点终点均明确型。

#### C. 起点终点均不明型

这一类型的位移不一定完全没有起点或终点，只是在句中并没有清晰地表述出来。有的似乎能推测出位移起点，但又不能确定，比如“我把钱送过去了”“他们把那东西都扔了”，位移的起点是否就是“我”和“他们”，从句义中还不能完全确定。有的似乎能推测出位移的终点，但也不能确定，如“我没有把衣服取回来”“她把手缩回去了”，位移的终点可能是“我”和“她”，但句中并没有明确说明，也不排除其他可能性。有的只强调位移过程的发生，起点和终点都是模糊的，且并不重要，比如“把丰收的种子撒下”“他就把书一放，挑水或放牛去了”，这一类处置式

的处置结果多用趋向补语来表达, 仅仅表示位移的一个趋向, 并没有在时间和空间的链条上占据一个明确的终节点。也有用单个动词的, 比如“把信寄了”, 位移动词后加“了”表示动作的完成, 却没有位移的终点; 也有用单个动词前加数词“一”的, 如“小勇把眉毛一扬”, 表示一个短暂的位移, 只强调位移的过程, 而无所谓起点和终点。

以上例句中的动词“送”“扔”“取”“缩”等都是位移动词, 具有[+变化义]。在这些处置事件中, 发生位移的主体大多是生命度较低的实体, 本身无法完成位移事件, 因此具有[+外部原因]。也有些例句中发生位移变化的主体是生命度较高的人或动物, 通常来说他们可以自主完成位移变化, 比如“张老师把他的学生都带进来了”“母亲把我拉回来”, 然而运用处置句式所要强调的正是位移事件不是位移主体自主发生的, 而是由于原因事件的发生致使了位移事件的完成, 所以这里的[+外部原因]不是“带”“拉”这两个动词天然具有的, 而是由句式赋予的。至于[+结果义], 在句中虽然都有所表达, 但是由于位移的终点不确定, 所以[+结果义]在这里是略有弱化的。我们认为这一类的典型性已经削弱了。

## 2. 抽象位移型

处置对象(即位移主体)或位移的过程不是具体可感的, 而是抽象的。

(29) 你把这件事告诉他。

(30) 他把自己的心情向我表白了。

(31) 把技术学到手。

(32) 我把这件事忘了。

(33) 把话说出来。

这里同样包括三种类型。其中例(29)(30)属于起点终点均明确型, 分别表示“这件事”从“你处”至“他处”的转移、“某种心情”从“他处”至“我处”的转移。(31)属于起点不明终点明确型, “(某人)把技术学到手”, 跟谁学, 不一定, 所以起点是不明确的, 但最终“技术”是要被“学”的主体某人所掌握, 因此终点是确定的。(32)(33)中位移的起点和终点都没有明确地表述在句中, 有可能是说写者不知道、不确定或者没有必要交代的, 因此归入起点终点均不明型。

## 3. 其他类型

以上是位移变化处置式中的两种主要类型, 除此之外, 它们还有可能缘着不同的线索形成各种不同的变异类型。

### A. 部分位移型

处置对象的一部分发生位移变化, 而不是整体。

(34) 把杂志翻了几页。

致使事件: (某人)翻杂志

结果事件: 杂志中的几页发生了位移变动

(35) 把衣服脱了一件。

致使事件: (某人)脱衣服

结果事件：某一件衣服不在某人身上了

### B.位移义转移型

以上所分析的类型中动词都天然地带有[+位移义]，而有的处置句中的动词本身不具有[+位移义]，结果事件中的位移义只来自于补语部分。

(36) 把他叫进来。

致使事件：(某人)叫他

结果事件：他进来

(37) 不把他叫回来不行。

这里“叫”是不具有位移义的，位移义的承担转移到补语部分。

## (二) 状态变化类

这一类处置式中的结果事件指向的是处置对象从状态I向状态II的转移，可以理解为位移变化向时间领域的隐喻拓展。位移变化是在物理空间从位置I向位置II的线条上的移动，状态变化是处置对象在时间的链条上从时间点I的状态向时间点II的状态移动。如例(1)和例(5)。“我们”使海河从状态I“不好”向状态II“好”转移；“他”使草稿纸从状态I“纸”向状态II“本子”转移。也可以分为三种类型：起点终点均明确型、起点不明终点明确型、起点终点均不明型。

### 1. 起点终点均明确型

(38) 他把老王的事迹写了篇报导。

致使事件：他写老王的事迹

结果事件：老王的事迹成了篇报导

(39) 他把面揉成馒头。

(40) 他们把简单问题复杂化了。

“他”使“事迹”变成了“报导”；“他”使“面”变成了“馒头”；“他”使“问题”由“简单”变成了“复杂”，因此这里的“写”“揉”“复杂化”都具备[+变化义][+外部原因][+结果义]，且对起点状态和终点状态都有明确的表述。此类处置式在状态变化类处置式中却并非主流，可能是因为对于状态变化而言，说写者习惯于忽略起始状态而主要强调变化的结果，而位移变化在很多时候起点和终点是同样重要的。

### 2. 起点不明终点明确型

这一类是状态变化类处置式中的典型成员，表现形式也较为丰富。

(41) 树枝把我的衣服刺破了。

(42) 夕阳把草原映得光辉灿烂。

(43) 他们把实验室建起来了。

(44) 把纸揉成一团儿。

(45) 把敌人歼灭。

(46) 把公鸡拔了毛。

(47) 老王把炉子生上火。

(48) 你把那个菜吃了。

(49) 把这件事压了几天。

(41)(42)(43)是这一类型中最为典型的成员,致使事件和结果事件都可以在句中直接分解出来,状态变化的结果用结果补语、情态补语、趋向补语表示,都对处置结果有着明确的交代。(44)这种情况有的学者看做动宾结构,而我们为了和“把字写在黑板上”这样的例句保持一致,统一看做动补结构。不管形式上如何分析,语义上都对处置结果有了明确的交代。用补语尤其是结果补语明确表示处置结果是状态变化类处置式的典型形式,除此之外还有一些不出现补语的情况,比如(45)只出现光杆动词“歼灭”,因为这是一个动结式复合词,语素“灭”已包含了[+结果义];(48)是在光杆动词后加“了”表示动作的完结,处置的结果是可以从句中推测出来的,“吃了”的结果是菜没了;(46)(47)中出现了宾语,且宾语和处置对象之间有领属关系,宾语所指的事物在变化前或变化后是处置对象的一部分,“生上火”“拔了毛”有离合词的特征,结果是“公鸡没了毛”“炉子有了火”,都是句中能推导出来的状态变化事件。(49)表示的是处置对象由于某外力在时间链条上的“向后”移动,由数量补语表达。以上例句中作为状态变化的终结点是“有界”的,在时间的链条上有一个明确的点。而下面这些例句所表达的终点状态虽然在句中有清晰的表述,但该状态本身是“无界”的。例如:

(50) 他把房间收拾干净了。

(51) 你把这件事说得严重了。

(52) 把他朝后推。

“干净”“严重”“后”都有程度大小,是“无界”的。(50)(51)中处置结果以结果补语的形式出现,同样属于状态变化类处置式中最为典型的成员。

### 3. 起点终点均不明型

结果子事件在句中没有明确的表述,必须靠推导得来。对于起点状态 I 和终点状态 II 都没有明确的表述,主要强调变化过程。这一类型中[+结果义]有所弱化。

(53) 他昨天把书架上的书整理了一下。

致使事件: 他整理书

结果事件: 书架整齐了一些

(54) 把院子也打扫打扫。

(55) 把地板拖拖。

我们可以推测出结果是“书架整齐了”“院子干净了”,但是书架原来的状态以及整理之后的状态句子中都没有明确的表述。这种类型中动词常以重叠形式出现或者是后加表少量的数量短语“一下”。

### 4. 其他类型

以上是状态变化类处置式中的三种主要类型,除此之外,它们沿着不同的线索扩散,形成一些特殊的变异类型。

## A. 原因事件使动型

通常典型处置式中的动词是及物动词，处置介词所介引的宾语是及物动词的受事。但有的时候处置式中也会出现不及物动词，介词介引施事论元。

(56) 这活儿把他累垮了。

致使事件：这活儿使他累/这活儿累他

结果事件：他垮了

(57) 他把我气得吐血。

致使事件：他使我气/他气我

结果事件：我吐血（程度）

(58) 你把我急死了。

致使事件：你使我急/你急我

结果事件：我死（程度）了

(59) 中药汤把他苦得直想呕吐。

致使事件：中药汤使他苦/\* 中药汤苦他

结果事件：他直想呕吐

(60) 这几天可把我忙死了。

致使事件：这几天使我忙/\* 这几天忙我

结果事件：我死（程度）了

这里的致使事件中包含一个使动表达。使动因素的加入使两个子事件之间的因果关系增强了，关联也更加紧密了。这里的动词大多是能完成致使交替的动词，即既可以用作及物用法也可以用作不及物用法的，如（56）（57）（58）中的“累”“气”“急”，（59）中的“苦”，（60）中的“忙”在添加一些成分之后也是可以完成致使交替的，如“这些年可苦了他了”“这几天忙死我了”。所以这里的动词本是内部致使动词，由于使动因素的加入而具有了外部致使意味。这一类是处置式中很特殊的一类，是我们在以往的研究中感到不可忽视又不好解释的一类。关于处置式定名立类的很多争议都缘于这一类处置式的存在。

当原因事件使动型处置式中的动词真正扩展到内部致使动词时，就产生了处置式极为特殊的另一种类型——内部致使型。

(61) 偏偏把老李给病了。

(62) 没想到，把个大嫂死了。

(63) 要小心，别把个犯人跑了。

这一类中我们无法分离出致使事件，“老李病了”“大嫂死了”“犯人跑了”都是处置结果。外部原因不知道、不存在或者说不清、不必要说清楚，说写者为了强调是多么不希望、不情愿，似乎是在外力的强迫下出现了这样的结果，所以打破常规使用处置句的结构形式，因此[+外部原因]在句中并未出现，甚至根本不存在，这里的动词是内部致使状态变化动词。

## B. 结果事件使动型

还有的时候处置式的动词是不及物的，处置对象是处置者的一部分，同时也是完成处置动作所凭借的工具。

(64) 她把眼睛都哭肿了。

致使事件：她哭

结果事件：眼睛肿了/她使眼睛肿了

(65) 把鞋都走破了。

致使事件：某人走

结果事件：鞋破了/某人使鞋破了

使动义由处置动作迁移到处置结果上，表示处置结果的形容词同样可以完成致使交替，“肿了眼睛”“破了鞋”，和原因事件使动型相对，我们称之为结果事件使动型。

### (三) 状态维持类

典型的处置动词具有[+变化义]，但有些处置式的处置行为表达的是在某外部控制力的作用下使某一个静止状态维持不变，没有[+变化义]。例如：

(66) 他把嘴张着。

(67) 雄伟的红门把山挡住了。

(68) 小山把济南围了个圈儿。

因为没有变化过程，就无所谓结果，起点和终点是重合的，所以这一类处置句很难直接分离出结果事件。

### (四) 意念变化类

在位移变化和状态变化的基础上衍生出意念变化类处置式。

(69) 人们把北京称为文化城。

致使事件：人们称北京

结果事件：北京为文化城

(70) 把他当做自己人。

(71) 老李把小张批评得一无是处。

处置对象在现实中并没有发生变化，只是处置者对它的认识发生了变化，或者说它投射到处置者意识中的影像发生了变化。小张并不是真的“一无是处”，而是在老李的意识里变得“一无是处”了。这里[+变化义]虚化了，两个子事件之间的因果关系也大大地弱化了。

### (五) 无显性变化类

在以上类型处置式的基础上进一步衍生出无显性变化类处置式。

(72) 他把整个上海都跑遍了。

致使事件：他跑上海

结果事件：他跑遍了/上海被他跑遍了

(73) 我已经把这本书看了三遍了。

(74) 老师喜欢把新材料一下子讲完

(75) 他把我恨得要命。

(76) 他已经把酒戒了。

处置对象并没有发生实际的变化，只是被动地承受了处置行为，或者说处置行为不足以导致处置对象发生实际的变化。有的学者认为“变化”指向了处置者，是处置者发生了变化。我们认为处置者完成处置行为的这种变化不能看做是作为结果的状态变化。“他跑遍了”并不能使上海由此发生任何变化，只是被动承受过处置者的这一行为而已。所以这里的结果事件是需要推导出来的，甚至可以说推导出来的也是不甚清晰的。这里[+结果义]、[+变化义]、[+外部原因]都弱化了，但说写者有意选择处置句式想赋予并突出“他”对于“上海”的处置作用，这是结构赋义带来的用法。

事实上，当处置式扩展到内部致使型和无显性变化类时，它和处置家族的典型成员的距离已经渐行渐远了，差异也越来越大了，其核心动词有可能不是外部致使状态变化动词，而是与之相对的内部致使状态变化动词，但它仍属于处置家族的成员。我们的解释是：在长期地频繁地使用中，一定的结构形式和处置义形成稳定的配对关系，我们把它看做是处置式的构式化过程。在此过程中，来自于核心动词的处置义逐渐扩散使整个句式（包括句式中的其它成分）都不同程度地浸染上了一定的处置意义。因此在具体运用中，当我们使用这种结构形式，即使核心动词不再具备处置义，构式本身也会赋予它一定的处置意义，这就是结构赋义的作用。沈家煊（2002:388）曾提出，“把字句的语法意义是表达‘主观处置’”。结合本文对处置家族各种类型的观察，我们认为处置式的典型成员所表达的既有处置者对处置对象的客观处置又包含言说者对这种处置的主观认定，这两者是一致的，由此构成了强烈的处置意味。而那些极为边缘的非典型的成员正是处置式在构式化的过程中逐渐弱化了其语法意义中客观处置的部分，而凸显了主观处置（言说者主观认定处置者对处置对象有所处置）的部分，从而使得主观处置成为处置式的主要语法意义，并且具有了更广泛的概括性。

由于语言的动态发展，我们可以预测处置式的新的变异形式还会层出不穷，继续被扩散或者被淘汰。

### 三、典型成员的验证

再来看看两部教材中列举的处置式例句，其中大部分都属于位移变化类和状态变化类中的典型类型，只有《现代汉语通论》中有几个特例：

(10) 把盘子端着。

(11) 把情况说说。

(16) 小伙子一番话把大娘乐得合不上嘴。

(17) 怎么把个小偷跑了？

(10)属于状态维持型;(11)属于状态变化类中起点终点均不明型;(16)属于状态变化类中的原因事件使动型;(17)属于状态变化类中的内部致使型。这些都是非典型的成员。

#### 四、处置类型的认知解释

根据 Wittgenstein, L (1978) 的家族相似性理论, 范畴不是通过共享的特征来建构的, 而是通过边界模糊的相似性网络来建构的。这是一个复杂的相似性网络, 有迭加, 有交错, 有时是整体的相似性, 有时是细节上的相似性。确实存在与范畴相关的典型属性, 然而没有一个属性是属于所有成员的。甚至还会存在一些成员和另外的成员之间完全没有共性的情况。

心理学家 Rosch (1973、1975) 通过范围广泛的原型实验得出结论: 那些边缘的模糊的成员是中心样本的泛化和类推。范畴成员的典型程度高低与该成员使用的频率及命名的顺序成正相关, 因此范畴名称所启动的是范畴中较典型的成员。

根据以上理论我们认为, 处置范畴也是一个复杂的相似性网络, 由 [+外部原因]、[+变化义]、[+结果义] 构成的处置性是它的典型特征, 也是命名的依据。具备这些典型特征的成员是它的典型成员, 因此位移变化类中的终点明确型和状态变化类中的终点明确型都是处置范畴的典型成员, 因为它们都清晰地具备以上三个语义要素。其他成员都是对这些中心样本的泛化和类推。例如第一层次的分类正是依据 [+变化义] 的减弱逐次类推而来。具体可感的较为实在的位移变化类具有极为清晰和突出的 [+变化义], 当这种物理空间的位移变化通过隐喻投射到时间领域之后就产生了状态变化类处置式, [+变化义] 仍然是比较明显的, 因此是典型的。当 [+变化义] 逐渐弱化直至消失便依次产生了状态维持类、意念变化类和无变化类。状态维持类是某外部致使力作用使处置对象维持住某种状态不发生变化; 意念变化类是指处置对象并没有发生事实上的变化, 只是人们主观认识上发生变化; 无变化类是指没有外部致使力能对处置对象施加任何影响, 更不用说发生变化。因此这三类是非典型的处置式。从第二个层级的分类来看, 那些凸显 [+结果义] 的, 终点明确型处置式是较为典型的类型, 而终点不明型则为非典型的处置式。在这条主线之上沿着不同特征, 向不同方向类推扩散, 产生各种不同的变异类型。它们“有迭加, 有交错, 有时是整体的相似性, 有时是细节上的相似性”, 甚至距离较远的甲类型和乙类型之间可能没有一个共同的特征。比如无变化类处置式和典型的处置式并没有明显的共同特征, 既没有 [+外部原因]、[+变化义], 也没有 [+结果义], 但它和意念变化类处置式存在共同的特征, 即没有外部致使力能使处置对象发生变化, 但处置者本身在观念上或行为上发生了一定的变化, 因此也成为处置家族的一员。

需要说明的是以上分析所得到的处置式类型是在我们所限定的语料范围内客观描写的结果, 我们认为大致覆盖了现代汉语普通话中处置式的主要类型, 但不排除有些罕见的非典型的类型在这个语料库中没有出现而被遗漏的可能性。本文的主要目的在于建立起处置式的类型框架, 未来还可以在更广阔的语料范围内进行丰富完善。

## 五、结 论

本文运用事件结构理论结合具体语料进行分析得出如下结论：处置式中的核心动词是由[+外部原因]、[+变化]、[+结果]三个语义要素构成的外部致使状态变化动词来充当的，因此典型处置式所表达的正是由这一类动词的词汇语义结构所表征的由外部控制力所致使的某事物的状态变化事件，包含致使子事件和结果子事件。本文根据结果事件的不同，从语义入手给处置式分出不同层级的类型，首先根据处置对象所发生的状态变化的虚实不同分为：位移变化类→状态变化类→状态维持类→意念变化类→无变化类，以此为主线从不同的节点分化出更多的变异类型。它们或多或少地偏离了外部致使状态变化动词的核心特征。根据原型范畴理论，我们认为处置式也是一个复杂的相似性网络，并不是所有成员都具备原型的所有特征。它们和原型具有不同程度的相似性，和原型之间的距离有远有近。那些边缘的、模糊的、离中心较远的成员很可能不具备其中的某些甚至全部特征，比如有些处置式中的动词是内部致使动词，但这并不妨碍它仍然被称为处置式，因为结构赋予它外部致使的意义。据此我们提出前学们曾多有讨论的“无处置义的把字句”其实都已经在高频的使用中由结构赋予了处置义，因此都应归入处置式范畴。所以如果能用动态的连续统眼光来看待处置式，很多难以解释的处置类型都可以获得合理的解释。

### 参考文献

- 崔希亮. “把”字句的若干句法语义问题[J]. 世界汉语教学, 1995(3): 12-21.
- 范 晓. 动词的配价与汉语的把字句[J]. 中国语文, 2001(4): 309-319.
- 黄伯荣、廖序东(主编). 现代汉语(下册)增订3版[M]. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- 黄伯荣(主编). 汉语方言语法调查手册[M]. 广州: 广东人民出版社, 2001.
- 金立鑫. 把字句的句法、语义、语境特征[J]. 中国语文, 1997(6): 415-423.
- 刘承峰. 能进入“把/被”字句的光杆动词[J]. 中国语文, 2003(5): 422.
- 吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京: 商务印书馆, 1942/1982.
- 吕叔湘(主编). 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- 吕叔湘. 把字用法研究[A]. 汉语语法论文集(增订本)[C]. 北京: 商务印书馆, 1948/1984.
- 梅 广. 把字句[J]. 台湾大学文史哲学报, 1978(12): 145-180.
- 邵 宜. 近代汉语介词“望”的形成及与“往”之比较[J]. 暨南学报, 2004(5): 91-95+137.
- 邵敬敏. 现代汉语通论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2001.
- 沈家煊. “有界”与“无界”[J]. 中国语文, 1995(5): 367-380.
- 沈家煊. 如何处置“处置式”——论把字句的主观性[J]. 中国语文, 2002(5): 387-399+478.
- 宋玉柱. 关于“把”字句的两个问题[J]. 语文研究, 1981(2): 39-43.
- 王 还. “把”字句和“被”字句[M]. 上海: 上海教育出版社, 1984.
- 王 力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1943/1985.
- 王葆华. 动词的语义及论元配置——句法语义接口研究[D]. 上海: 复旦大学, 2003.
- 王政红. “把”字句的情状类型及其语法特征[J]. 南京师范大学学报, 1994(4): 107-111.
- 张伯江. 被字句和把字句的对称与不对称[J]. 中国语文, 2001(6): 519-524+575-576.
- 张旺熹. “把”字句的位移图式[J]. 语言教学与研究, 2001(3): 1-10.
- 赵元任. 汉语口语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.

- Gail McKoon & Talk Macfarland. (2002). *Event Templates in the Lexical Representations of Verbs*. *Cognitive Psychology*. (45):1-44.
- Gail McKoon & Talk Macfarland. (2000). *Externally and Internally Caused Change of State Verbs*. *Language*.4(76):833-858.
- Rappaport, H. M. & B. Levin. (1998). *Building verb meaning*. In M. Butt & W. Geuder (eds.). *The Projection of Arguments*, 97-134. Stanford: CSLI Publications.
- Rosch, E. (1973). *On the internal structure of perceptual and semantic categories*. T. E. Moore (ed). *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York: Academic Press.
- Rosch, E. (1975). *Cognitive representations of semantic categories*. *Journal of Experimental Psychology*. (104): 192-233.
- Thomas Hoffmann & Graeme Trousdale(eds). (2013). *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford & New York :Oxford University Press.
- Wittgenstein, L. (1978). *Philosophical Investigations*. by G.E.M. Anscombe. (trans). Oxford: Basil Blackwell.

# 《国际中文教育中文水平等级标准》 汉字表笔画计量分析

## A Quantitative Analysis of the Strokes on Chinese Characters of *the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education*

邓章应<sup>1</sup>

DENG Zhangying

重庆师范大学文学院

College of Uberal Arts, Chongqing Normal University

E-mail: dzhy77@163.com

白小丽<sup>2</sup>

BAI Xiaoli

西南大学国际学院

International College Southwest University

E-mail: bx180@163.com

**摘要** 《国际中文教育中文水平等级标准》规定了国际中文教育用音节、汉字、词汇、语法的等级划分，其中《汉字表》收汉字 3000 个，分为三等，对其笔画做基础性统计分析可以为国际中文教育中汉字的笔画教学提供有力支撑和可靠依据。从笔画数分析，初等、中等、高等的总笔画数呈递增趋势，拥字量高峰逐渐后移，平均笔画增多。从笔画类型分布统计，使用频度由高到低的笔画是横、竖、折、点、撇，其中横、竖的累加频度约占总笔形的一半。按构字能力统计，由高到低依次为横、折、竖、撇、点。按各类型笔画在字中位置的分布统计，字头更多的使用横和点，撇相对少一些，较少使用竖，而折的使用最少。中间笔画占突出优势的是横，其他笔画的使用次序是折、竖、撇，点使用最少；末笔使用的次序是点、横、竖、折、撇。点超过横的使用比率，而撇使用最少。

---

收稿日期：2022 年 8 月 23 日

作者简介：<sup>1</sup> 邓章应，男，中国四川开江人，文学博士，重庆师范大学文学院教授。主要研究方向为文字学。

<sup>2</sup> 白小丽，女，中国四川内江人，文学博士，西南大学国际学院副教授，硕士生导师。主要研究方向为文字学、国际中文教育。

基金项目：重庆市研究生教育教学改革研究项目——新形势下国际中文教育汉语语言要素课程资源建设（项目编号：yjg223026）。

**关键词** 国际中文教育中文水平等级标准; 汉字表; 笔画; 计量

**Abstract** *The Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education (Grading Standards for short)* stipulates the classification of syllables, Chinese characters, vocabulary and grammar used in international Chinese education. Among them, there are 3000 Chinese characters in the Table of Chinese Characters, which are divided into three levels. The basic statistical analysis of their strokes can provide strong support and reliable basis for the stroke teaching of Chinese characters in international Chinese education. From the analysis of the number of strokes, the total number of strokes of the elementary, intermediate and advanced showed an increasing trend, the peak of the number of characters gradually moved back, and the average number of strokes increased. According to the statistics of stroke type distribution, the strokes with the highest frequency to the lowest frequency are horizontal, vertical, turning, dot and leftfalling, among which the cumulative frequency of horizontal and vertical accounts for about half of the total stroke shape. According to the statistics of structure ability, from high to low, they are horizontal, turning, vertical, leftfalling and dot. According to the distribution statistics of the position of each type of stroke in the character, the frequency use of horizontal and dot is more, leftfalling is relatively less, the vertical is less, and the turning is the least. The middle stroke has the prominent advantage of horizontal strokes, and other strokes are used in the order of turning, vertical and leftfalling, with the least use of dots. The order of the last stroke is dot, horizontal, vertical, turning and leftfalling. The dot strokes are used more than horizontal strokes, while leftfalling strokes are used least.

**Keywords** Grading Standards; Table of Chinese Characters; strokes; quantitative

《国际中文教育中文水平等级标准》(中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会, 2021)规定了国际中文教育用音节、汉字、词汇的等级划分,为国际中文教育的总体设计、教材编写、课堂教学、课程测试、工具书编写和音节库、字库、词库建设等提供了依据。其中《汉字表》将指导国际中文教育中的汉字教学与测试,极为重要,值得从各个角度对其研究,我们拟从笔画角度对该表作计量分析。

《国际中文教育中文水平等级标准》将学习者的中文水平从低到高分为三等,即初等、中等和高等,在每一等内部根据水平差异各分为三级,共“三等九级”。《汉字表》共收汉字3000个,亦分为三等,一至三级为初等,四至六级为中等,七至十二级为高等。可以对应《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》(中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会,2010)中的汉字一级、二级、三级(含三级附录)。为避免繁琐,我们对《汉字表》的笔画分析也按初、中、高三等分类。

## 一、笔画数分布分析

### (一) 总笔画及平均笔画统计

表1 《汉字表》总笔画及平均笔画统计

	总数	初等	中等	高等
笔画数(画)	28362	7162	8654	12548
平均笔画数(画)	9.45	7.96	9.62	10.46

《汉字表》共收汉字 3000 个, 总笔画 28362 画, 平均每字 9.45 画。可以看出, 总笔画数和平均笔画数均呈递增趋势, 体现了初、中、高不同等级汉字难度递增的趋势。

这种趋势符合汉字笔画趋简规律, 因为各等级有字频的统计依据, 也与 3500 常用字的统计数据一致, 常用字的平均笔画数是 9.74, 一千高频字的平均笔画数是 7.98。(邢红兵, 2007)《汉字表》3000 字的平均笔画数是 9.45, 略低于 3500 常用字的平均笔画数, 初等 900 字的平均笔画数 7.96 也略低于 1000 高频字。

## (二) 笔画分布统计

每种笔画数有多少个汉字就叫该笔画数的拥字量, 拥字量的高低说明了笔画的分布情况。

《汉字表》从 1 画至 23 画在总体及分级字表的拥字量及所占比例如表 2 所示:

表 2 《汉字表》从 1 画至 23 画在总体及分级字表的拥字量及所占比例

笔画数	拥字量	比率 (%)	初等	比率 (%)	中等	比率 (%)	高等	比率 (%)
1	2	0.067	1	0.111	1	0.111	0	0.000
2	18	0.600	14	1.556	0	0.000	4	0.333
3	50	1.670	35	3.889	9	1.000	6	0.500
4	113	3.770	64	7.111	26	2.889	23	1.917
5	148	4.930	77	8.556	40	4.444	31	2.583
6	239	8.030	116	12.889	63	7.000	60	5.000
7	302	10.000	103	11.444	93	10.333	106	8.833
8	369	12.300	114	12.667	129	14.333	126	10.500
9	357	11.900	111	12.333	106	11.778	140	11.667
10	330	11.000	93	10.333	98	10.889	139	11.583
11	281	9.370	61	6.778	90	10.000	130	10.833
12	270	8.970	48	5.333	88	9.778	134	11.167
13	185	6.200	29	3.222	54	6.000	102	8.500
14	117	3.900	16	1.778	34	3.778	67	5.583
15	89	2.970	10	1.111	34	3.778	45	3.750
16	55	1.830	7	0.778	20	2.222	28	2.333
17	33	1.100	0	0.000	8	0.889	25	2.083
18	9	0.300	0	0.000	1	0.111	8	0.667
19	14	0.470	1	0.111	2	0.222	11	0.917
20	11	0.370	0	0.000	3	0.333	8	0.667
21	4	0.130	0	0.000	1	0.111	3	0.250
22	3	0.100	0	0.000	0	0.000	3	0.250
23	1	0.030	0	0.000	0	0.000	1	0.083

笔画数最少的只有 1 画, 共 2 字, 分别是初等一级字中的“一”和中等五级字中的“乙”, 笔画数最多的 23 画, 是高等七至九级字中的“罐”。

先看总的笔画分布,8画字最多,其次是9画和10画,8、9、10画的字占了总字量的35.2%,如果再扩大到7、8、9、10、11,则所占比例提高到54.6%,再扩大到6—12画,所占比例提高到71.6%,如果扩大到4—14画,则所占比例提高到90.36%。

再看各等级的笔画分布,初等字最多的是6画字,并主要集中在6-10画之间,笔画数最多的是19画的“您”字,因为国际中文教学最开始就要教学“您好”等打招呼用语。如果把这一字排除的话,最多的笔画则是16画。中等字最多的是8画字,高等字最多的是9画字。从分布幅度来看,初等字6画到10画最多,中等字8画到11画的字最多,高等字8画到12画的字最多。

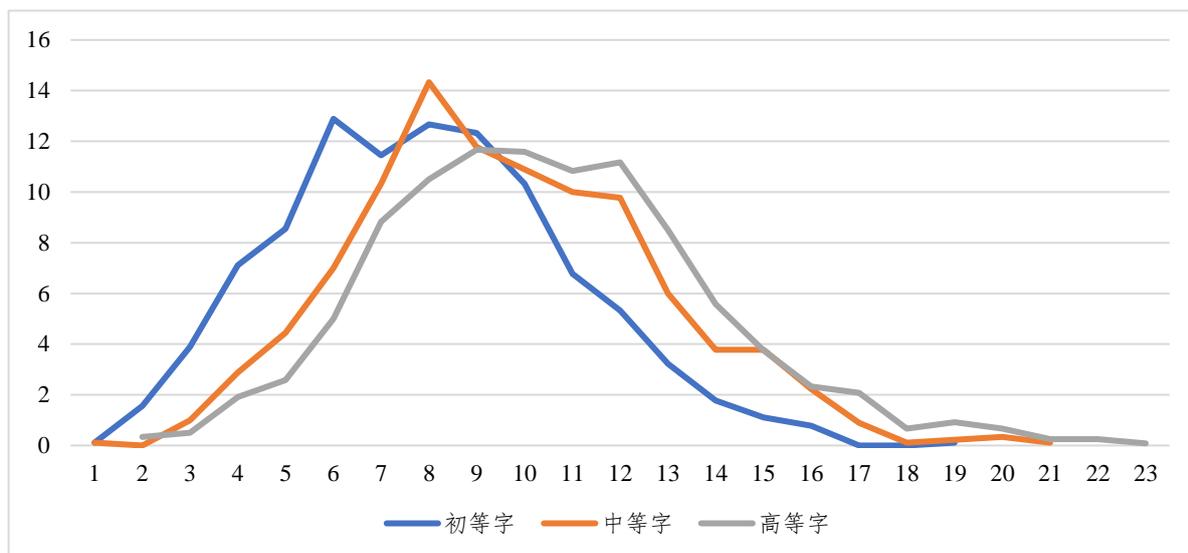


图1 各等级之间的对比分析

初等、中等、高等各等级的笔画拥字量高峰逐渐后移,平均笔画增多,各级之间呈梯度分布,这体现了各级之间在笔画数角度上观察到的难度逐渐增加。

## 二、笔画类型分布

《印刷通用汉字字形表》及其后涉及到笔画的语言文字规范将汉字笔画分为横、竖、撇、点、折五种基本笔画,捺归于点,提归于横,竖钩归竖。虽然按照传统8类笔画分类分析得更为细致,但考虑到未与现行规范相衔接,同时五种基本笔画分类简单明了,也考虑到国际中文教育汉字教学中的基础分类“宜少不宜多”的原则,故仍按这五类进行统计。

### (一) 笔画类型使用分布

表3 笔画类型使用统计

笔画类型	总数	比率(%)	初等	中等	高等
横	8435	29.7	2133	2588	3714
竖	5367	18.9	1313	1655	2401
撇	4648	16.4	1178	1396	2074

点	4924	17.4	1263	1512	2150
折	4988	17.6	1275	1503	2209

从统计表看,横笔画占有绝对的优势,王凤阳(1989)《汉字学》:“汉字的直立造成汉字字形的竖长。就独体字而言,大多数字是横线多于竖线的,也就是汉字横多竖少。”万业馨(2005)《应用汉字学概要》:“由于书写过程总的方向是从上到下,每一层则从左到右,因此汉字展开呈形,这一特征决定字形原有横画多被保留,部分书写方向各异的线条亦被省并拉直成横画,汉字构形中横多竖少的格局就此形成。”其次是竖画,横、竖的累加频度约占总笔形的一半。其次是折、点、撇。

## (二) 笔画构字次数分布

不同笔画构字数体现了笔画的构字能力,各类笔画的构字次数分布如下表:

表4 各类笔画的构字次数

	横	竖	撇	点	折
构字总数	2838	2565	2507	2351	2606
未构字	162	435	493	649	394
比率(%)	5.4	14.5	16.43	21.63	13.13

五类笔画的构字能力依照未参与构字率从低到高依次为横、折、竖、撇、点。说明横的构字能力最强,只有5.4%的字不使用横笔画,而点的构字能力最弱,有21.63%的字没有使用点笔画。需要注意的是折的构字率也很强,只比横低,而排在竖、撇前,说明需要加强折笔画的教学。

## (三) 各类型笔画在字中位置的分布情况

表5 各类型笔画在字中位置的分布情况

	横	竖	撇	点	折
首笔总数	860	421	674	719	326
比率(%)	28.67	14.03	22.47	23.97	10.87
中间笔画数	874	580	494	386	646
比率(%)	29.33	19.46	16.58	12.95	21.68
末笔总数	832	470	162	1126	290
比率(%)	28.89	16.32	5.63	39.10	10.07

我们将笔画出现在字的第一笔、中间笔画和最后一笔分开统计,考察不同笔画类型出现于字首、字中和字尾的不同情况。中间笔画的数量是这样计算得出,在3000字中3笔以及以上的字,除去第一笔和最后一笔,统计所有的横、竖、撇、点、折笔画,因为每个字的笔画数不尽相同,除以参与计数的笔画数之和,再乘以字数,得到中间笔画中横、竖、撇、点、折的平均使用数。

我们发现字头更多的使用横和点,撇相对少一些,较少使用竖,而折的使用最少。中间笔画占突出优势的是横,其他笔画的使用次序是折、竖、撇,点使用最少,需要注意的是,这个次序与《辞海》和《汉字信息字典》所统计的起笔笔形结果有差异,后者的统计结果为横、撇、点、

竖、折；(高家莺、范可育、费锦昌, 1993)末笔使用的次序是点、横、竖、折、撇。点超过横的使用比率, 而撇使用最少。

横笔画在字首、字中、字尾的分布较为均匀, 而竖笔出现于首笔的机会小于出现于字中和字尾, 撇笔的使用顺序是字首、字中, 最少使用于字尾, 点笔最多的运用于字尾, 其次是字头, 较少用于字中; 折笔最多的运用于字中, 较少运用于字首和字尾。

### 三、不同等级字使用笔画数的差别

为了进一步观察各类笔画在字中的数量, 我们按照一个字中各类笔画的数量进行了统计, 考察使用各类笔画频度不同的字数。

#### (一) 不同数量横笔画的字数

表6 不同数量横笔画的字数

	总数	初等	中等	高等
0	162	99	50	13
1	502	183	146	173
2	720	237	215	268
3	631	179	192	260
4	463	116	143	204
5	268	54	91	123
6	135	23	40	72
7	58	6	16	36
8	16	2	6	8
9	6	1	1	4
10	1	0	0	1

未使用任何横笔画的字有162个, 使用1次横笔画的有502个字, 使用2次横笔画的有720个字, 最多的是使用3次横笔画, 有720字, 然后呈递减趋势, 使用最多横笔画的次数达到10次, 只有“疆”1个字。从上表亦可以看出, 不管是从总体来看, 还是分级来看, 使用最多的字在1到4个横笔画。

初等字无横笔和有1、2个横笔的字明显要比中、高等字多, 有3个及以上横笔的字要少。

#### (二) 不同数量竖笔画的字数

表7 不同数量竖笔画的字数

	总数	初等	中等	高等
0	435	176	112	147
1	932	328	284	320
2	861	255	255	351
3	430	99	160	171
4	191	35	64	92

5	72	5	25	42
6	14	1	0	13
7	3	1	0	2
8	2	0	0	2

未使用任何竖笔画的字有 435 个，使用 1 次横笔画的有 932 个字，使用 2 次横笔画的有 861 个字，然后呈急剧递减趋势，使用最多横笔画的次数达到 8 次，只有“踹”“罐”两字。从上表亦可以看出，不管是从总体来看，还是分级来看，使用最多的字在 1 到 2 个竖笔画。

初等字无竖笔和有 1 个竖笔的字明显要比中、高等字多，有 2 个竖笔的基本持平，有 3 个及以上竖笔的字逐渐减少。

### （三）不同数量撇笔画的字数

表 8 不同数量撇笔画的字数

	总数	初等	中等	高等
0	493	173	154	166
1	1128	402	328	398
2	845	236	248	361
3	364	63	121	180
4	125	19	38	68
5	34	4	9	21
6	9	2	2	5
7	2	1	0	1

未使用任何竖笔画的字有 493 个，使用 1 次撇笔画的有 1128 个字，使用 2 次撇笔画的有 845 个字，然后呈急剧递减趋势，使用最多撇笔画的次数达到 7 次，只有“穆”一字。从上表亦可以看出，不管是从总体来看，还是分级来看，使用最多的字在 1 到 2 个撇笔画。

### （四）不同数量点笔画的字数

表 9 不同数量点笔画的字数

	总数	初等	中等	高等
0	649	241	181	227
1	928	299	284	345
2	701	196	213	292
3	444	112	137	195
4	171	32	52	87
5	76	16	21	39
6	23	2	9	12
7	5	0	2	3
8	2	2	0	0
9	0	0	0	0
10	1	0	1	0

未使用任何点笔画的字有 649 个, 使用 1 次点笔画的有 928 个字, 使用 2 次点笔画的有 701 个字, 然后呈急剧递减趋势, 使用最多点笔画的次数达到 10 次, 只有“燃”一字。从上表亦可以看出, 不管是从总体来看, 还是分级来看, 使用最多的字在 1 到 2 个点笔画。

初等字无点笔和有 1 个点笔的字明显要比中、高等字多, 而有 2 个以上点笔的字要少。

### (五) 不同数量折笔画的字数

表 10 不同数量折笔画的字数

	总数	初等	中等	高等
0	394	155	101	138
1	1019	365	315	339
2	965	254	306	405
3	474	105	142	227
4	126	18	30	78
5	20	3	6	11
6	2	0	0	2

未使用任何折笔画的字有 394 个, 使用 1 次折笔画的有 1019 个字, 使用 2 次折笔画的有 965 个字, 然后呈急剧递减趋势, 使用最多折笔画的次数 6 次, 有“缀”“髓”两字。从上表亦可以看出, 不管是从总体来看, 还是分级来看, 使用最多的字在 1 到 2 个折笔画。

初等字无折笔和有 1 个折笔的字明显要比中、高等字要多, 有 2 个以上折笔的字要少。因为折笔作为复合笔画, 更为复杂, 所以在难度方面的体现更为明显。

### (六) 比较

表 11 横、竖、撇、点、折字数比较

	横	竖	撇	点	折
0	162	435	493	649	394
1	502	932	1128	928	1019
2	720	861	845	701	965
3	631	430	364	444	474
4	463	191	125	171	126
5	268	72	34	76	20
6	135	14	9	23	2
7	58	3	2	5	0
8	16	2	0	2	0
9	6	0	0	0	0
10	1	0	0	1	0

比较来看, 横的重要性最强, 没有横笔画的字只有 162 字, 而没有点笔画的则达到 649 字, 没有竖、撇、折笔画的字也达到了 390 以上。横笔画 2 笔的最多, 竖笔画 1 笔的最多, 撇笔画、点笔画、折笔画 1 画的最多。有 1 个撇笔画的最高达到了 1128 字。

## 四、总结与讨论

综上,笔画的计量分析是一项非常基础的研究工作,它可以成为国际中文教育的汉字笔画教学的隐性资源,为汉字笔画教学进度的总体安排、单笔画教学顺序、教学重难点的确定、教学例字的选取以及教学练习和课堂游戏的设计提供可靠支撑,就此问题讨论如下:

### (一) 笔画数的统计分析可以为笔画教学进度的总体安排提供依据

汉语二语学习者普遍认为汉字难学,其中很重要的一个方面,就是汉字形体的繁复性,而汉字形体最根本的就是笔画。所以,汉字在笔画方面的难易度直接影响着学习者对汉字书写难易度的认知。易洪川等在《笔顺综合研究及留学生用笔顺原则》一文中指出“部件的功能性的特征也大抵如此,主要表现在笔画即各种笔形上,但笔画数量、笔画空间位置关系在部件中的重要性,比部件数量、部件空间位置关系在整字中的重要性有显著增强,这是由于字内部件数量相对较少,关系相对简单,而部件内的笔画数量相对较多、笔画间的关系相对复杂造成的。”(易洪川、杨夷平、朱全红,1999)这也说明了笔画及笔画数对于汉字的认知相当重要,笔画数效应相当明显。

基于笔画数的统计,可以看出,初等、中等、高等的总笔画数呈递增趋势,拥存量高峰逐渐后移,平均笔画增多。根据这一规律,国际中文教育的汉字教学进度及相关教学材料的编写完全可以以《汉字表》的初、中、高级汉字的排列顺序为依据,这恰与循序渐进、由易到难的汉字教学原则相符,从而弱化二语学习者学习汉字时的畏难情绪,激发他们学习汉字的兴趣。

### (二) 依据笔画类型分布的特点,可以确定国际中文教育中汉字单笔画教学的基本顺序和教学重难点

从笔画类型分布统计来看,使用频度由高到低的笔画是横、竖、折、点、撇,其中横、竖的累加频度约占总笔形的一半,由此,可以将单笔画教学的基本顺序确定为:横→竖→折→点→撇,其中以横、竖作为教学重点,折笔作为教学难点。

汉字形体除了笔画数多寡以外,汉字笔画的折笔因为属于复合笔画,不管是从认知角度还是书写角度都比单笔画复杂,所以带有折笔画的字的习得比不带折笔画的字要难一些,初等字不带折笔的字数有155,分别超过中等字101和高等字105,而只带有一个折笔画的字数有365,超过中等字315和高等字269。带有两个折笔画的字相对更复杂,故初等字254个字,少于中等字306和高等字299,折笔画加大了汉字书写的难度。因此,作为教学教学难点的折笔画,教学中也应再根据折笔画在各字中所含数量有序渐进展开。汉字书写的笔画教学中可以在学习者入门时考虑先从基础性强的横、竖笔画为主的无折笔画的字开始,到再引入含有少量折笔画的字,随着学习程度的提高,逐渐增加折笔画较多的字。

### (三) 各笔画类型的分布统计可以作为确定汉字笔画教学例字选取和笔画测试的依据

根据统计,我们发现横竖撇点折都出现并只出现一次的只有8个字,分别是:“丙”,横竖折撇点;“东”,横折竖撇点;“史”,竖折横撇点;“央”,竖折横撇点;“只”,竖折横撇点;“叭”,

竖折横撇点;“囚”,竖折撇点横;“代”,撇竖横折点。这8个字可以作为最开始认识各种笔画的教学例字。

如果为了展示每一类笔画,可以寻找包含该类笔画最多的字,如要教横笔画的时候,可以用初等字中包含9个横笔画的“靠”,如要教学竖笔画的时候,可以用初等字中包含7个竖笔画的“蓝”。但在笔画检测的时候,尽可能只举包含一个该笔画的字,而不能选择包含了多个这类笔画的字。

#### (四) 可以依据笔画统计的基础数据设计丰富的教学练习及课堂游戏

依据前文对《汉字表》的笔画统计的基础数据,可以有针对性地设计关于汉字笔画的教学练习以及课堂游戏。如入门时的汉字教学中可以设计单一笔画排序、笔画种类排序等汉字练习,也可设计适当的课堂游戏,如帮助寻找同一笔画相同笔画数的汉字连连看游戏,待各类型笔画学完后,可以适当设计复杂一点的游戏,如果教学对象是青少年或成人,可以根据汉字笔画数的多寡,设计汉字九宫格的笔画数独游戏,如果教学对象是儿童,则可以设计汉字排队、汉字回家、汉字迷宫等趣味游戏,训练学生认知汉字笔画的综合能力。

本文仅分析了笔画数及各类型笔画的分布情况,并由此提出了国际中文教育汉字教学的应用建议。另外涉及到笔画组合的问题,我们将另文在部件的笔画计量分析中继续讨论。

#### 参考文献

- 高家莺,范可育,费锦昌.现代汉字学[M].北京:高等教育出版社,1993.
- 王凤阳.汉字学[M].长春:吉林文史出版社,1989.
- 万业馨.应用汉字学概要[M].合肥:安徽大学出版社,2005.
- 邢红兵.现代汉字特征分析与计算研究[M].北京:商务印书馆,2007.
- 易洪川,杨夷平,朱全红.笔顺综合研究及留学生用笔顺原则[A].第六届国际汉语教学讨论会论文选[C].1999.
- 中华人民共和国教育部,国家语言文字工作委员会.国际中文教育中文水平等级标准[S].GF0025-2021,2021.
- 中华人民共和国教育部,国家语言文字工作委员会.汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分[S].北京:北京语言大学出版社,2010.

# 基于《国际中文教育中文水平等级标准》 的字词关系资源库构建研究

## Research on the Construction of Resource Database of the Relationship Between Zi and Ci Based on *the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education*

白小丽<sup>1</sup>

BAI Xiaoli

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail: bx180@163.com

朱海涵<sup>2</sup>

ZHU Haihan

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail: haihanzhu6@gmail.com

**摘要** 汉字和词汇是《国际中文教育中文水平等级标准》中的重要组成部分，而《等级标准》中字与词的对应关系存在一对一、一对多、多对一等多种情况，复杂的字词对应关系导致了汉字难、汉语难。为解决汉语二语学习者这一困难，本文提出以汉字为出发点，以汉字职用理论为指导，将《等级标准》中所列汉字和词语作为整理对象，提出构建字词关系资源库的具体思路及方法，以期建设一个集字形、结构、记录词语职能为一体的资源库，为国际中文教师提供可靠的汉语教学资源，同时助力汉语学习者对汉语汉字、词汇的深度学习。

**关键词** 《等级标准》；字词关系；资源库构建

---

收稿日期：2022年10月15日

作者简介：<sup>1</sup> 白小丽，女，中国四川内江人，西南大学国际学院副教授，硕士生导师。主要研究方向为文字学、国际中文教育。

<sup>2</sup> 朱海涵，女，中国山东日照人，西南大学汉语国际教育硕士。主要研究方向为国际中文教育。

基金项目：重庆市研究生教育教学改革研究一般项目——新形势下国际中文教育汉语语言要素课程资源建设（项目编号：yjg223026）。

**Abstract** Chinese characters and vocabulary are important parts of *the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education (Grading Standards for short)*, and are also an important content for Chinese learners to learn Chinese. However, the correspondence between Chinese characters and words in the Grading Standards exists in many cases, such as one-to-one, one-to-many, many-to-one, etc. The complex correspondence between Zi and Ci leads to difficulty in learning Chinese characters and Chinese. In order to solve the problem mentioned above, this paper proposes to take Chinese characters as the starting point. We will take the theory of Function and Usage of Chinese Characters as a guide and take the Chinese characters and words listed in the Grade Standards as the sorting object, to propose specific methods for constructing a Zi and Ci relationship resource database. We expect to construct a resource database that integrates glyphs, structures, and the functions of recording words, provides reliable Chinese teaching resources for international Chinese teachers, and helps Chinese learners to learn Chinese characters and vocabulary in depth.

**Keywords** *Grading Standards*; The relationship between Zi and Ci; The construction of resource database

《国际中文教育中文水平等级标准》(下文简称《等级标准》)是中华人民共和国教育部国家语言文字工作委员会于2021年3月24日发布的最新标准,为国际中文教育的学习、教学、测试与评估设立了标准、提供了参考。该标准具有创新性,重新划分了等级分类,分为“三等九级”,可以更准确地判断学习者的汉语水平。该标准也具有前瞻性,在原有六级基础上添加了七一九级,为汉语高级水平的学习者提供了新的学习内容。

鉴于《等级标准》新增大量汉字与词语,为减轻学习者负担和方便教师教学,有必要对零落散乱的字词关系进行统一梳理,建立字与词的有机联系,创建一个字词关系清晰的资源库。

## 一、字词关系资源库建设的必要性

其一,新增汉字量、词汇量较大,提高了学习要求。《等级标准》具有全面性,不止新增了七至九级的语言要素,也对前六级的内容做了调整,特别是汉字和词汇,数量增加较多。《等级标准》一至九级要求掌握的汉字总量为3000个,比《HSK考试大纲》增加了337个;在不同级别需掌握的词汇量上,一级词汇增加350个,二级增加972个,三级增加1645个,四级增加2045个,五级增加1816个,六级增加456个,到七至九级需掌握11092个词汇,词汇总量比《HSK考试大纲》增加了6092个。

国家语委发布的《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》(中国国家对外汉语教学领导小组办公室,2010)(下文简称《等级划分》)“是汉语国际教育的第一个国家标准,设立最低入门等级,普及化等级为先导的等级划分框架体系,为汉语教学和测试提供参考依据。”(李方延,2011)《等级标准》中规定的字词量与作为“国家标准”的《等级划分》中规定的字词量一致,说明我们越来越重视中文教育,对学习者的中文学习提出了更高的要求。

学习者要想达到更高的水平必须学习更多的汉字和词语。如何让学生在有限的时间内掌握更多的字和词,这是需要汉语教学及研究者思考的问题。

其二, 字词关系是汉语教学中具有一定难度的教学内容, 对其掌握程度决定着汉语学习者的习得水平。

汉字是记录汉语的符号系统, 而现代汉字最基本的职能就是词中的语素。同一个汉字可以记录不同的语素, 这些语素义之间有何关联, 涉及到词与词的关系, 语素与词的关系。

因此, 理解这个字在作为语素参与构词时的职能非常重要。然而, 字、词的历时演变导致二者在现代汉语中多已丧失其固有的联系, 理据不明晰。字、词之间似乎成了两个孤立的系统, 字与字之间, 甚至词与词之间也难以直接显示其联系。如“敌”, 简体已看不出其声符的表音作用, 已经记号化。如果还原成繁体, 写作“敵”。表示敌人意思的{敌}一词在金文中写作, 读 dī, 由于字符本身还有其他职能, 表示仅、只, 故《说文解字》中小篆分化出“𡗗”字, 用来专门表示{敌}。后经过隶变, 字符写作“敵”。由于部件“商”是由“啻”演变而来, 因此凡是含有部件“商”的形声字多从帝声, 如“滴、嘀、镝、嫡、適”。而记录“敵”义的字符进一步简化成“敌”, 从而丧失了该词语音与字符之间的显性联系。所以有必要对现代汉语中基础要素的字与词进行梳理, 以构建起有机的字词网络, 帮助海内外汉语教学者进一步掌握基础的汉语字词知识。

由于汉字使用职能历时演变的复杂性和曲折性, 使得汉字的习得对汉语二语学习者来说成了“老大难”问题。汉字是用来记录汉语的书写符号, 通常情况下, 一个汉字记录一个语素。而词汇中大多词语是采用词根构词法, 即由不同语素构成。随着社会的发展, 词语的变化速度较快, 相较而言, 作为书写符号的汉字系统的发展变化却相对较为稳定, 这使得我们总是在用相对有限的汉字去记录无限生成的词, 二者之间的关系就会变得日趋复杂, 可以是一字一词, 也可以是一字多词, 或是一词多字。而现代汉语中, 很多字词之间的关系变得不够明晰, 甚至看不出有任何联系。如“天然气”为什么不是“天燃气”? “然”与“燃”有什么关系? “方便”的“便”为什么又可以用在“大便”这一词中。要弄清这些问题, 必须要对字词关系进行梳理。

其三, 从汉语学习者习得的实际情况来看, 不能准确掌握字词关系是二语学习者产生偏误的重要原因。

如同字异音的问题, 学生往往先入为主, 先习得哪个读音, 就会在所有词中读这个音。“音乐”和“快乐”, 汉字“乐”在二词中读音不同。再如“银行”读成 hěnxíng “很行”, 这不仅是对同声符形声字认识的模糊, 也是对多音字认识的不全面。根据对外国学生汉字习得偏误已有的调查研究, 汉字习得的偏误主要存在以下三种: ①同音字导致汉字使用的偏误, 如“在”写成“再”, “纹”写成“问”; ②形近字导致汉字使用的偏误, 如“你也可以现左(在)去学校找他。”(陈勇, 2016); ③不理解部件的意义而导致汉字使用偏误, 如“哭”的下半部写成“大”, “睡”的左边写成“日”等(胡勇, 2013)。不论是形体书写上或是汉字使用职能的偏误, 归根结底, 造成这些偏误的原因, 实则就是将字与词割裂开来, 没有理清字与词之间的关系, 完全不明白字在不同词语中的使用职能, 或是将字的职用混淆, 或是囫囵习得, 或是死记硬背, 完全不懂汉字的字理。加之, 《等级标准》中字、词的安排顺序也并非完全按照这个字用法在历时演变中出现的先后顺序编排的。特别是对于音异且意义有联系的多音多义字, 如“差”, 首先在一级词汇中出现的“差”, 读音为 chà, 读音相同的“差不多”是出现在二级中的词汇; 而读“chā”的词

“差别”则在五级词汇中才出现。意思是学生可能先习得的是 chā, 而后习得 chā。但考察“差”的历时演变, 会发现, 读音 chā, 实则早于 chā。而学生先学了“chā”, 可能在后面遇到“差”时都会产生先入为主的偏见, 都读作“chā”。并且, 在《等级标准》的词汇表中, 我们统计了“差”参与组合的词语总计16个, 而读“chā”的词语就有12个, 占绝对优势。实则, 字符“差”在历史上使用时间更早的“chā”在《等级标准》中构词能力也强于使用时间较晚的“chā”, 建议《等级标准》在编排词汇顺序时可以将字词关系梳理中反映出来的构词能力作为考量因素。所以, 对《等级标准》字词关系进行梳理也便于指导调整教学顺序, 可以先出现 chā, 再出现构词能力弱的读音 chā。

其四, 目前汉字的二语教学及研究陷入困境, 这一瓶颈亟待突破。汉字、词汇是汉语学习的基础。但是一直以来, 专门的汉字课多开设在初级阶段, 以汉字认读和书写为教学重点。到中、高级阶段, 专门的汉字教学课减少, 甚至忽略汉字的教学, 或者说认为汉字教学已无甚可教。并且, 目前疫情背景下, 线上教学与线上考试的普遍推行, 更是大大地削弱了汉字教学的重要性。而曾经作为教学重点的汉字书写对二语学习者来说几乎是不太必要的, 因此汉字教学及其研究陷入困境。从海外汉语教学研究中, 我们也可以看到, 非目的语环境下汉字教学的状况更是堪忧。信息时代和疫情背景下, 该如何打破汉字教学面临的困局, 如何设置汉字课程、确定汉字教学的重点, 这些都值得我们深思。李运富先生的汉字三平面理论, 尤其是其中的汉字职用理论可以为我们在汉字教学上提供新的思考方向, 也让我们进一步反思当下学生学习汉语时面临的最大的问题应如何去解决。

其五, 已建汉语语言要素相关资源多为显性的教学资源, 不能完全满足教学的需求, 需对隐性的知识与能力类资源多加挖掘。目前, 涉及到汉语语音、词汇、汉字、语法等要素教学的文字材料或网络多媒体等基本形态的显性资源较为丰富, 但隐于教学中所需的隐性的知识与能力资源的建设还较匮乏, 而这些知识与能力也是国际中文教师所必须要具备的基本素养。需要加强专门的关于语言要素本体知识系统的资源建设。

其六, 国内关于字词关系理论的研究已渐趋成熟, 可为面向国际中文教育的字词资源库的建设提供理论指导。近年, 学者们在研究汉字历时演变的过程中涉及到字记录词的演变情况, 尤其是对于古文字的字词关系研究成果较为丰富, 在此基础上, 李运富先生提出的汉字学“三平面理论”, 将汉字分成形体、结构、职用三大维度, 其中职用理论即涉及到字记录什么词以及词用什么字来表达的问题, 也就是讨论的字词关系。这一理论的提出为国际中文教育的汉字教学指引了方向, 也提供了教学的思路。汉字教学虽已从只重视形体、结构的教学到逐步开始重视字词关系的教学, 但针对国际汉语的字词关系教学的系统性还不够, 教师也缺乏可以利用的专门针对国际汉语教学的全面系统的字词关系资源。同时, 现代汉字教学也存在一些问题, 首先, 在广泛应用的“随文识字”的教学中, 汉字教学依附于词汇学习, 并不进行专门的汉字教学, 导致学生学习汉语时字词分离, 如“康”在“健康”一词中认识, 可能到了“康复”中就不认识了。其次, 对于现代汉语来说, 字与词之间关系不甚明晰, 学生难以建立二者之间的联系。对于一些多音同义字, 如血, 有“xiě”和“xuè”两读, 但二者有其使用环境的区别, 前者多用于口语中表示单音

节词，如“流了点儿血”“鸡血”等；而后者多用于表示书面语中双音节词的语素，如“流血”、“血压”等，但实际上有的汉语教师也是混淆不清的。这就需要加强现代汉字中字词关系的整理与研究，为二语学习者和国际中文教师提供便利的可利用的教学资源，助力学生深度学习和教师日常教学。

综上，字词关系资源库的建设对国际中文教学来说十分必要。不但可以丰富汉语语言要素教学甚至其他相关课程的教学资源，提升教学质量，如果对汉语字词关系掌握比较牢固，在教授汉字、词汇方面都可以充分利用汉字的字理知识进行教学。尤其是在新的时代背景下，国际汉语教学亟待对国际中文教育教学中的核心内容汉语语言要素进行课程资源的开发与建设，尤其是针对《等级标准》中涉及的字、词进行有针对性的系统的资源建设。

## 二、《等级标准》字词关系对应的基本类型

此处所指的字词关系对应，并非是指一个汉字对应某个个体的词语，而是指汉字与对应汉语的语言单位之间的关系，现代汉语中大多表现为一个汉字对应一个语素，对应表达的就是语素义，古代汉语以单音节词为主，汉字大多对应表达的就是一个词，本文以现代汉字和现代汉语为出发点，但在讨论个别字符与所记录词音、词义历时演变时，也会涉及到古文字及古汉语词。而且，“字词关系”这一术语也是目前学界在讨论汉字与汉语对应关系时的一种习惯性表达，故本文依然沿用这一术语。李运富先生将一项带有词音的意义称为“词项”，不同的词义就是不同的词项。同时，他也认为字符单位跟语符单位的对应关系不能简单地都看作是“字”与“词”的关系，也可能是“字”与“词音”的关系，也可能是“字”与“词项”“词位”甚至“词族”的关系（李运富，2020）。本文将借用“词项”来表示一项词义（语素义）。此外，下文所用例字均在括号内注明了该字《等级标准》所在等级，该字作为语素在现代汉语词汇中的释义综合参考了《现代汉语词典》（第7版）和《新华字典》（第12版）概括而来。

根据对《等级标准》中字词对应关系初步的整理，大致存在以下三种对应情况：

### （一）一字对应一词

如以下例子：

蛇（五级）：{蛇 1}<sup>1</sup>画蛇添足。指一种陆地上无脚的爬行动物。

丘（七至九级）：{丘 1}丘陵。指小土山。

拳（七至九级）：{拳 1}拳头、太极拳，指紧握的手。

可见，以上三字在《等级标准》的不同词中表示的词项是单一的，皆是一字一词对应的关系。从汉字使用职能的角度来看，皆是本用。

但也有一类情况，文字造字之初的本义早已消失，该字的本用不复存在，而是一直被借做表示其他的词，在文献中只保留了借用的职能。如“我”，本义是表示一种武器，但早在甲骨文时

<sup>1</sup> 符号{字 1}表示该字的第一个词项，有几项词义就用相应的数字标示。

代就一直借来表示第一人称,并且沿用至今。因此,“我”也就只保留了一个义项,该字与词的关系也是一一对应的关系。

## (二) 一字对应多词

一个汉字可以用来表示多个词项。

### 1. 同音同形,意义有联系。

取(二级):

{取1} 领取、取款、窃取、索取、取经,表示拿;

{取2} 取消、取缔,表示消除;

{取3} 采取、吸取,表示采用。

“取”,甲骨文作 (《合集》296),象手持耳朵之形,《说文解字》:“捕取也。从又从耳”。由该字形可直接关联出的几个相关的义项,从施事一方,可以表示“拿取”“夺取”之义,而从受事一方,可以表示失去、去除之义。所以二者皆可视为本用。在表示“拿取”的基础上又引申出“采用”的意思。“取”在《等级标准》中参与构成的词语有24个,但词项是有限的。如“取款、领取”等词语中都同属一个词义,表示拿;在“取消、取缔”中表示消除;在“采取、吸取”中都表示采用。这些词项在意义上都有联系,并且使用了同一字来表示,读音也相同。这些词项皆是从本义引申而来的引申义,直接与字形构意相关的{取1}{取2}皆可视为本用,而由{取1}引申而来的{取3}可视为兼用。

### 2. 同音同形,意义无联系。

如以下例子:

花(一级):

{花1} 花园、花瓶、开花、梅花、奇花异草,表示植物的繁殖器官或有这种器官的植物,是名词。

{花2} 五花八门,眼花,表示杂乱的,模糊不清的,是形容词。

{花3} 花钱、零花钱,表示消费,支出,是动词。

“花”,西周金文作 (《字形表》236页),与“华(華)”使用同一字符,本义为一棵树上繁花盛开的样子。由此字形可直接关联出“表示植物繁殖器官或某种植物”的义项,此义项为本用。植物的花色彩繁多,形态各异,由此引申出杂乱、模糊不清的义项。但是“花”作动词,表示“消费、支出”的义项时,与前面两个义项毫无关联,只是借用其字形和字音。“花”在《等级标准》中参与构成的词语有22个,涵盖了以上列举的三个义项。如“花园、开花、鲜花、桃花”等词语中的“花”都属于同一个词义,表示植物的繁殖器官或有这种器官的植物;在“五花八门”中表示杂乱的;在“零花钱”中表示消费、支出。可以通过字形直接解释出来的{花1}是本用,而{花2}是从{花1}引申而来,可视为兼用。{花3}与前面的意义都没有联系,是借用来表示动作意义的消费。

升(三级):

{升 1} 毫升, 表示量器升斗, 也用于表示容量单位, 作名词和量词。

{升 2} 升高、升级、提升, 表示向上, 提高, 是动词。

“升”, 甲骨文作 (《合集》36123), 本义为一带柄的量具。由该字形得出表示量器升斗的义项, 后引申为表示容量单位, 因此{升 1}为本义, 可视为本用。而{升 2}是假借“升”字来表示提高, 向上的意思。因“升”职能过多, 历史上后又另造新字, 用“昇、𠂔”表示向上之意。但在汉字简化时, 除了人名、地名保留这一写法外, 分化字“昇、𠂔”又简化为原来的“升”, 因此升又身兼数职, 本用、借用同时存在。《等级标准》中“升”参与构成的词语有 13 个, 但表示的义项有限。如“毫升”中的“升”表示容量单位, 在“升值、飙升、直升机”等词语中表示向上, 提高。这两类词语中的升只是字音、字形相同, 意义之间没有联系。因为{升 1}与字形直接关联, 可视为本用; {升 2}则是借来表示其他的义项, 为借用。

3. 异音同形, 意义有联系。

如以下例子:

朝 (三级):

{朝 1} zhāo——朝气蓬勃、朝三暮四、朝夕相处, 表示早上。

{朝 2} cháo——朝着, 表示向着; 朝代, 表示某一帝王世代的统治时期。

“朝”, 甲骨文作 (《合集》33130), 由“日、月、艸”组成, 字形为残月当空, 太阳隐于草丛中。表示太阳出来而月亮还未退去的时候, 意为早上, 读作 zhāo。金文中因常借用来表示早上的潮水, 因此字形发生改变, “月”旁变为表示水流的部件“卩”, 金文写作 (《集成》2837)、 (《集成》9901), 隶书定作淖。战国文字延续了金文的写法, 但右边又改成了表示舟的部件, 写作 (《集成》11182), 小篆写作。隶书以后, 右边又写作“月”。字符“朝”既用来表示“早上”, 又兼用来表示“潮汐”。西汉以后“潮”“淖”二字合流, 义为朝夕、朝见, 但是“cháo”的读音保留了下来。清代《隸辨》后以“潮”专门表示潮汐义。由此可见, 朝的本义为早上。古代官员早上朝见天子以议政事, 朝见时需面向天子上奏政事, 由此引申出“会见、向着”之义, 同时也以另一读音 cháo 来表示; 听政是皇帝在固定的时间和处所进行的活动, 由此引申出表示某一帝王的统治时期之义。“朝”在《等级标准》中参与构成的词有 6 个, 在“朝夕相处、朝三暮四、朝气蓬勃、有朝一日”中读作“zhāo”, 表示时间; 在“朝着”中表示向着, 在“朝代”中表示某一帝王的统治时期, 读作“cháo”。这两类词语中的“朝”虽然读音不同, 但字形相同, 且字义之间有联系, 因此{朝 1}表示本义, 为本用; {朝 2}是由{朝 1}引申而来的, 可视为兼用。

恶 (四级):

{恶 1} è, 恶劣、凶恶, 表示很坏的、令人厌恶的行为。

{恶 2} wù, 可恶, 表示讨厌、憎恨。

{恶 3} ě, 恶心, 表示有呕吐的感觉或厌恶某人某事。

“恶”, 小篆写作, 从“心”“亚”声。“亚”像墓葬形, 一般指墓葬的四角, “亚”在此不仅表音也带有一定的意义, 因此“恶”的意义含有恶象, 本义为罪过、罪恶。恶意的行为会遭人

唾弃、厌恶,由此引申出讨厌、憎恨的义项;一旦厌恶从心理转到生理,就会产生想要呕吐的感觉。“恶”在《等级标准》中参与构成的词语共有11个,在“罪恶、丑恶、恶化”等词中表示坏的、不好的意义;在“可恶”中表示讨厌、憎恨的意义;在“恶心”中表示生理上的呕吐感。这三个义项虽然读音不同,但是各个义项之间都存在联系,{恶2}和{恶3}都是由{恶1}引申而来的。{恶1}直接与字形构义相关,为本用;{恶2}{恶3}可视为兼用。

#### 4. 异音同形,意义无联系。

如以下例子:

省(二级):

{省1} xǐng, 反省, 表示自我检查、审视。

{省2} shěng, 节省、省钱、省略, 表示节省。

“省”, 甲骨文作 (合集 9641), 甲骨文从目, 生省声, 本义为视察、察看。由本义引申出反省义, 读作 xǐng。后音变为“shěng”, 表示减省、区划、姓氏等义项。“省”在《等级标准》中参与构成的词语共有5个, 在“省钱、省事、节省、省略”中表示减省义, 在“反省”中表示自我审视的意义。这两个义项只是用同一个字形表示, 读音不同且二者之间没有联系,{省1}由本义引申而来, 可视为兼用; {省2}与本义之间无联系, 为借用。

斗(四级):

{斗1} dòu, 泰斗, 表示北斗。

{斗2} dòu, 战斗、斗争、搏斗, 表示对打、斗争。

“斗”, 甲骨文作 (《合集》21348), 由字形可看出其本义为挹酒水的勺子。本义直接关联出表示北斗的义项。表示{斗2}的字原本写作 (《合集》152 正), 两人互相撕扯头发打斗, 应为鬥字。后来实行汉字简化方案, 借用已有同音字形“斗”表示打斗这一义项。“斗”在《等级标准》中参与构建的词语共有7个, 在“斗志、搏斗、艰苦奋斗”等词汇中表示打斗义; 在“泰斗”中表示北斗义。这两个义项之间没有联系, 后世为了认读书写方便选择了笔画少的“斗”兼具这两个意义。因为{斗1}是从本义中扩展出来的, 可看为本用; {斗2}假借“斗”的字形表示与本义无关的意义, 为借用。

### (三) 多字对应一词

多字对应一词的情况较为复杂。一种就是本字与新造分化字的词义在现代汉语中同时保留下来。由于本字的使用范围越来越广, 本字的职能过大, 于是新造一字分化其本义的职能, 文字上虽已分化, 但所构成的词不易消失, 本字在个别词语中仍然保留了其本义的职能, 并一直得以延续。所以就造成了我们在共时的材料中还时不时发现本字本用的情况。

《等级标准》虽然规范了多字记录一词的异体字的情况, 然而存在本字与新造字, 只不过本字与新造字在使用职能上已经剥离, 新造字分化出了本字的功能, 而本字则用来另表其他词项, 通常情况下不会同时使用, 但可能在某些词中本字还保留了其本义的用法, 偶有本字和新造字同时表示本义的情况。如表示“燃烧”意义的本字“然”, 后另造字“燃”, “然”就用来表示其他

意义。但在词语“天然气”中仍然保留了“然”的本义“燃烧”。所以《等级标准》中“然”和“燃”二字都用来表示“燃烧”这一词义。而从职用上来看，二者在表示“燃烧”这一义项时，皆是本用。

在字词关系整理中，不仅要整理字与词的关系，同时也要关注到字与字的关系。如表示“水多”意义的“益”与“溢”的关系，就是本字与新造字的关系。

多字对应一词，还有一种情况，就是同音义近的字。如同样表示“大”这一义项的，对应的汉字有宏、洪、弘，它们都读作 *hóng*，那么三者是什么关系？为什么都可以表示这一意义，而且经常出现混用的情况。如“弘扬”，也可写作“宏扬”。“弘”本义指拉弓发出的巨大声响，后引申为大。《说文解字注》中明确指出：“经传多段此篆为宏大字”。而“宏”，据《汉字字源》解释：“金文中‘宏’字不从‘宀’，而与‘函’字相近。从字形上看，应该是藏放弓的皮囊。小篆以后从‘宀’。本义早已不存，古籍中多用于‘广大’、‘宽博’、‘发扬’等义。”所以《说文解字》解释为：“屋深响也。从宀宏声。户萌切。”可见，“弘”与“宏”是被借字与借字的关系，表示广大的“宏”属于借用。而“洪”本义表示大水，后也可引申表示大，如“洪大、洪钟”等。而“洪大”与“宏大”虽皆可表示大，但二者所指对象有所区别，前者指声音大，而后者指规模、场面大，或者是抽象的主观表现。在使用上略有区别。因此，表示“大”这一义项，洪是本用，而宏是借用，弘则是兼用，它们的职用不同。

综合以上三类字词对应情况来看，无论是哪种对应，涉及到汉字的问题，实则表现为汉字的使用职能上的变化，即汉字的职用在不断地做出调整，所以要整理字词关系，其基础就是要理清每个汉字在不同词中的使用职能。

### 三、关于汉字职用理论

所谓字词对应关系，无外乎三种情况：一字一词，一字多词，多字一词。无论哪种对应情况，都是以字为基础，是字在作为语素后参与构词形成的复杂关系。针对这种复杂的字词关系，2012年李运富先生出版《汉字学新论》，从形体、结构、职能三维角度考察汉字，从字的角度提出汉字的三种使用职能，即汉字的本用、兼用、借用。本文将借鉴职用理论对《等级标准》的字词关系进行梳理。

汉字是用来记录汉语的书写符号系统，人们视觉上能看到的物质外壳是字形，而字形用来表达的读音和意义就赋予了它音和义，所以汉字也就不是一个平面结构，而是一个三维立体结构。

由于字符的数量是有限的，而汉语中词汇的数量在不断递增，有限的字符去表达无限多的词义，势必会导致一个字符在使用职能上变得不再单一。如“门”，本是表示房屋的门，这是本用；而进入不同的门后，就分属于不同的类，“门”又引申出了表示不同门类的意义，“分门别类”中的“门”的意义是由表示房屋的门的直接引申而来，故也可视为本义。但其实义也可继续虚化，用来表示某一类别的量词，如“一门学科，一门大炮”等，这是由表示不同类别的意义再引申而来，属于间接引申。在我们现实生活中，“门”的使用还在继续虚化，甚至有逐渐由词根向词缀

发展的趋势。吴恩锋指出“美国共和党政府在1972年总统竞选活动中暴露的政治丑闻‘水门事件’使得汉字‘门’受英语的影响而产生了‘丑闻’这一含义。”(吴恩锋,2007)现实生活中一些不好的事件往往被称为“XX门”,如“艳照门”“合约门”“移动门”等,“门”的功能和意义逐渐虚化,成为了一个类词缀。“门”虚化以后做类词缀,抑或是做量词,都属于兼用。而在“所罗门群岛”这样的译名中,“门”只是音同,与汉语中本来的“门”并无意义联系,所以是借用。

像这样根据汉字使用职能的变化分析出汉字的本用、兼用和借用就是汉字职用理论(李运富,2012)。以下对三种职用的概念作简要介绍:

1.本用:指用来表示字形构造能直接呈现出来的意义或密切相关的意义。李运富先生认为引申义和本义皆可视为广义的本用(李运富,2021),但这样的范围太宽泛,起不到细化分类理解的作用。所以根据对现代汉字整理的需要,我们将与字形构造直接相关的意义才界定为本用,间接引申的意义视为兼用。

例如:

百(一级),本义表示计数单位,即100。词语“百分点”中的“百”就是表示这一意义,是本用。

益(四级),本义表示水多,后另造新字“溢”表示水多。该字又由本义引申表示“多”,如词语“日益”。

2.兼用:指由本义派生出来表示其他意义的现象。表示为一个字既可用来表示本义,也可用来表示其他派生出来的意义。

可以用来表示派生出与本义相关的意义,读音不变;也可以表示与本义有联系,而读音发生了变化的词。

前者如:百(一级),在“百货”“千方百计”等词语中表示多样的,多种的,从表示具体数量的数词引申而来,是兼用。

从(一级),在“跟从、随从、从众”等词语中表示本义,动词,是本用;但“自从、从早到晚”中“从”就虚化为介词了,读音不变,但意义已经虚化,表示另一个词,视为兼用。

后者如:少(一级),本义表示不多,读作“shǎo”,“少数、多少、少量”中“少”都是本用;而“年少、少年、老少”中“少”读“shào”,表示年龄不大,由本义“不多”引申而来,这就是兼用。意义有联系的多音多义字,读音不同,但大多是源词与派生词共用一字,派生词中字的使用即为兼用。

3.借用:该字形被借去记录一个与自身意义无关的音同或音近的词。包含两种情况:一种是无本字的假借。例如莫(七至九级),借用本表示黄昏义的字形来表示否定义“没有、不要”的副词,如“莫要”“莫吃”。另一种是有本字的假借。如现代汉语中的“干燥”一词,其中“干(一级)”是“乾”的简化字,在简化时借用音同的“干”这一字符来表示干燥之义。

## 四、资源库构建的目标、思路、方法及主要内容

### （一）资源库构建的目标

资源库拟以汉字为出发点，建立字与词之间的联系，字与字之间的联系，创建一个集汉字形体、结构、记录词语职能于一体的完备的字词关系资料库。试图解决以下问题：1.解决同一个字形表示多个词的问题；2.解决词的本义、引申义无序的问题；3.有共同形符和声符与意义、语音之间的联系问题。

### （二）资源库构建的思路

资源库建设的具体思路：整体遵循“一明三定”的思路。以字为纲，系联各等级的词语，考察字在各词中不同的使用职能。首先将《等级标准》中的汉字按其现代常用义进行基础分类，常用义分类可参考《现代汉语分类词典》（苏新春，2013），便于后期对同一义类的汉字进行整理说明；然后查阅《字源》（李学勤，2012）《说文新证》（季旭昇，2010）等工具书考察汉字造字之初的形体，同时结合最新的古文字考释成果，以确定汉字的本义，这是整个资源库建设中最重要也是难度最大的一环，必须要做到绝对精确、有理有据。接下来，结合汉字字形的演变和对现代汉字结构的分析，确定该字在《等级标准》中对应词语中所表示语素的意义，明确汉字在实际使用中的意义，同时梳理该字的本义及其其他义项的关系；最后将汉字作为语素使用时的意义与汉字的本义进行对比分析，确定汉字在词语中的使用职能。

如图1所示：

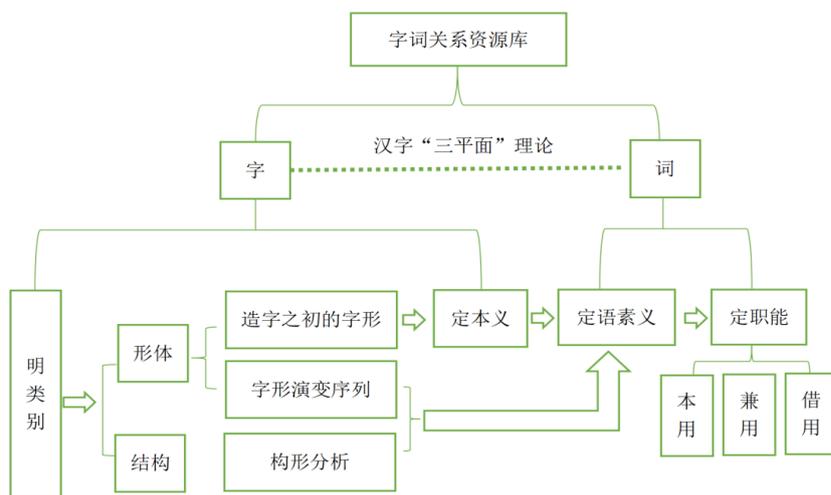


图1 资源库建设具体思路

### （三）采取的方法

#### 1.字形溯源法

利用现有出土文献和传世文献资料库，为《等级标准》中的每个现代汉字对应找到其造字之初的字形，通过字形分析及文例证实其字形构意，从而分析该字的本义。

## 2. 构形分析法

将《等级标准》中的所有汉字进行构形分析,分析其现代汉字的结构特征。

## 3. 语义对比法

通过本义与该字在《等级标准》中的构词中的语素义进行对比,对该字在该词中的使用职能进行分析归类,按照李运富先生的“汉字职用学”理论,分为本用、兼用、借用三类,明确字在词中的使用职能。

### (四) 资源库构建的主要内容

基于《等级标准》,对面向国际中文教育中语言要素最基本的字、词及相互间关系进行详尽系统地梳理,创建《等级标准》字词关系资源库。

本资源库实则包含三大数据库:汉字形体数据库、汉字构件分析数据库、汉字使用职能数据库。

#### 1. 汉字形体数据库

汉字形体是分析字词关系中最为基础的要素。现代汉字是简化字,而简化字是经由各阶段汉字形体发展演变最后整理规范而来的,大多简化字已符号化,很难直接从字形上去判断该字最初造字时的意义,也就很难理解其本义及现代常用义的由来。要弄清楚这些问题,必须追本溯源,了解其形体演变的轨迹。如“沉(四级)”,甲骨文作 (《合集》780)、 (《合集》484),像牛或羊浸没水中,这是古代的祭礼,后世多用其“沉没”的意思,读 chén。金文作 (《集成》4330),改为从水、宀 yín 声。《说文》小篆作,隶书作,)→金文()→小篆()→隶书()→楷书(沉)。因此,本数据库以现代简化字为字头,并附上各简化字的汉语拼音,按照《等级标准》各等级汉字顺序排列,展示字形演变图。字形来源主要参考工具书为《字源》和《说文新证》。具体建设内容如下表:

表1 汉字形体数据库建设内容简介

序号	主要内容	建设描述
1	序号	与《等级标准》中汉字总表的序号保持一致。
2	简化字形	以现代汉字简化字形为字头,出现一个简化字形记录多个意义之间无关联的语素或词时,则分别记作字1、字2,依次类推。
3	繁体字形	在对应的简化字后同时展示繁体字形,以便分析其字形构意。
4	字形演变图	根据现有楷体简化字,追溯每个字的形体演变,以绘制各字的字形演变图,以便于厘清字形来源,同时帮助理解字形构意及其本义。
5	字形演变动态视频	收集可靠正确的已有字形演变动态视频,随时补充更新。

#### 2. 汉字构件分析数据库

对汉字形体演变有了系统全面的认识还远远不够，对于分析字形、字义，分析其构件是必须要完成的重要环节。汉字形体的演变，其很重要的变化除了笔画的变化外，构件的变化也是非常重要的，而构件的分析能让我们对汉字整字有更明晰的认识。构件是衔接笔画与整字的中间层级，构件构成汉字的数量庞大，无疑给汉语二语学习者带来困难。而汉字的构件数量却相对有限，能理解这些构件的基本功能，也就能快速地掌握更多的汉字。所以，构件分析数据库不仅要现代汉字逐字拆解为构件，分析其组合关系及层次，还须对拆解出来的构件进行功能分析，构件功能分析时重点标注出有共同形符和声符与意义、语音之间的联系。对失去理据的构件、隐性状态的构件或构件关系重组的，加以重点说明。如“残（六级）”，可直接拆分为两个构件：歹+戈，而此处的构件1“歹”实际应是“歹（è）”，表示骨架，表形功能，象骨架之形；构件2“戈”，通常认为表音，但通过分析字形演变可以发现，“戈”实则是“戔”，表示两戈相向，会残害义，也是“残”的初文，可见构件“戈”在合体字“残”中，既表音又表义，并非只表音，所以在功能分析时需要重点说明这一特殊情况。构件分析以王宁先生（2021）的“汉字构形学”为理论基础，同时结合字形演变图，展示每个汉字的构件层次及其功能剖析图，便于教学取用。具体建设内容如表2所示。

表2 汉字构件分析数据库建设内容简介

序号	主要内容	建设描述
1	序号	与《等级标准》中汉字表的序号保持一致。
2	简化字形	以现代汉字简化字字形为字头，出现一个简化字字形记录多个意义之间无关联的语素或词时，则分别记作字1、字2，依次类推。
3	结构分析	对该字是独体还是合体字进行准确判断。
4	构件拆分	将每个简化字进行有理据的构件拆分，明确其结构次序，是平面结构、层次结构还是综合结构。
5	构件功能	对拆分出来的每个构件的功能进行判断。对丧失理据的构件、构件理据不明显或构件关系重组的加以重点说明。
6	构件层次及功能剖析图	基于上述内容的建设，最终为每个汉字描绘一个完整的构件层次及功能剖析图。

### 3. 汉字使用职能数据库

汉字形体与构件分析数据库的创建最终都是为汉字使用职能分析服务的，资源库构建的终极目标是要理清字与词之间的关系，也就是汉字记录词语的职能。该数据库以字为纲，系联《等级标准》中含有该字的所有的词，并对该字在这些词中的语素义进行解释。本库重点标注该字参与构词后的本义、引申义，并且要厘清各引申义之间的关系。如“金（三级）”现代常用的意义指黄金或金属，但都不是本义。“金”的本义为青铜，故“金文”可以指铸刻在各种铜器上的文字。后引申指金属的总称。黄金的意义是非常晚才有的。同时，资源库要标注出这些字与词（语素）的对应关系，关联字与词，标出字的本用、兼用与借用，重点需要分辨清楚假借字和同形字的关系。如“干（一级）”实际上表示四个不同的词。“里（一级）”也表示两个不同的词。不厘清同形字表示不同的词，不能解释清楚一个字的不同义项间的关系。

表3 汉字使用职能数据库建设内容简介

序号	主要内容	建设描述
1	序号	与《等级标准》中汉字表的序号保持一致。
2	简化字形	以现代汉字简化字形为字头,出现一个简化字形记录多个意义之间无关联的语素或词时,则分别记作字1、字2,依次类推。
3	汉字读音	标明每个字的读音,如果存在一字多音的情况,则分别列出。
4	最早字形	找到每个汉字最早的形体,并注明出处。
5	字形构意	对最早字形进行构意分析。
6	本义	分析现代汉语中每个字的本义,明确本义是否与字形构意一致。
7	现代常用义	参考《新华字典》(第12版)所列第一条义项。
8	所属类别	根据常用义,参考苏新春《现代汉语分类词典》的分类标准为其归类,以便从意义上对现代汉字进行归类处理和理解。
9	词语	列出《等级标准》中参与组合的词语及其所在等级,便于各等级教学或相关教材编写使用。
10	语素义	参考《现代汉语词典》(第七版)解释该字在词中的语素义。
11	使用职能	参照字形构意,结合该字在各词中的语素义,进一步分析该字在不同词中的使用职能。
12	字词对应关系图	基于上述各项内容的分析整理,发现各字不同语素义之间的联系,准确判断本义、引申义、假借义之间的前后关联,进而绘制字词对应关系图

#### 4. 三大数据库之间的互联互通

形体数据库、构件分析数据库以及职能数据库可以互联互通:由一个字形,可以查询其相应构件、所表词语及语素义;由一个构件,可以查询由这个构件所构成的所有字及该构件在这个字中的作用;由一个语素义,可以查询所有具有该语素义的字及表示该语素义的构件。

## 五、资源库建设的重点问题讨论

### (一) 对汉字本义的考察

汉字本义的考察是汉字研究中的难点,充分借鉴古文字研究的成果。如“丁”,甲骨文作,金文作,象钉头的俯视图,古玺文作,象钉子侧视图。本义表“钉”,甲骨卜辞中经常假借表示天干“丁”。本义{钉}后来加上“钅”作“钉”。又如“升”,现代常用义是提高、向上的意思,但这个字甲骨文作,本义为一带柄的量具。由该字形得出表示量器升斗的义项,后引申为表示容量单位。而提高,向上的意思的{升}是假借用法。因“升”职能过多,后来又另造新字,用“昇、𪔐”表示向上之意。但在汉字简化时,除了人名、地名保留这一写法外,分化字“昇、𪔐”又简化为原来的“升”,因此“升”又身兼数职,本用、借用同时存在。

### (二) 对汉字职能的判定

用有限的字符表达无限多的语义,势必会导致一个字符在使用职能上变得不再单一,需要准确判定这些字符表达相应语词的职能。如“门”,字形造意是表示房屋的门,这是本用;而进入

不同的门后，就分属于不同的类，“门”又引申出了表示不同门类的意义，“分门别类”中的“门”的意义是由表示房屋的门的引申而来，故可视为兼用。但其实义也可继续虚化，用来表示某一类别的量词，如“一门学科，一门大炮”等，这是由表示不同类别的意义再引申而来，属于间接引申，视为兼用。现实生活中一些不好的事件往往被称为“XX门”，如“艳照门”“合约门”“移动门”等，“门”的功能和意义逐渐虚化，成为了一个类词缀，也视为兼用。而在“所罗门群岛”这样的译名中，“门”只是音同，与汉语中本来的“门”并无意义联系，所以是借用。

### （三）对多音多义字演变层次的考察

音异且意义有联系的多音多义字，演变过程较为复杂，如汉字“被”，其本义是被子。用作动词为覆盖。又引申为披在身上或穿在身上，读音变为 pī。这个意义后来写成“披”。又引申为施加，施及。进一步引申为蒙受，遭受。再引申为虚词表示被动。类似这样的字，需要重点考察。

### （四）现代简化汉字与本有汉字的关系处理

简化汉字与本有汉字之间的关系可以从宏观上分为两类：一是原有汉字与简化后的汉字意义无关。如“后”是“後”的简化字：

後：遲也。《说文新证》

李学勤《字源》注明“後”的本义为行走迟后。

后：继体君也。象人之形，施令以告四方，故厂之从一口，发号者君后也。《说文新证》

“后”本义为君主，后来引申为君主之后、皇后之义（曹星辰，2019）。“后”比“後”出现得早，宋代之后出现了“后”与“後”的混用，如：

以俟后来之惠，全元元之命。（元·郝经《郝氏续後汉书》）

这里假借“后”来表示后来之义，是有本字的借用。

二是原有汉字与简化后的汉字意义相同。如：

號：老虎號叫，引申为一切號叫。《说文新证》

号：呼號，號的简体字。《说文新证》

1964年，中国文字改革委员会编印的《简化字总表》中，把“號”简化为“号”，二者意义无差别。

综合上述两种情况，在处理简化汉字的职用时，应立足于简化字本身，根据简化字的本义来确定其职用。如“后”的本义为具有最高权力的统治者，那“後”所携带的表示先后的意义就是“后”的借用；“号”的本义为大声喊叫，也就是“號”所表示的意义，至于“号”分化出的去声读音所表示的意义，则要根据其与本义的关系来确定是本用、兼用还是借用。

### （五）汉字读轻声时应归为何种职用

汉字作为语素组成词后有轻声化的现象，并且轻声后与非轻声意义有别。如“地道”一词，当“道”读去声时作名词，意义跟本义一样，指道路；当“道”读轻声时，“地道”为形容词，而“道”的意义也发生了变化。由历史追溯上去，“道”在唐代用来表示行政区域，从宋代开始

与“地”连用,组成“道地”,即“地方与区域”,表示物产的地域;后引申为真正有名产地产出的,真正的、纯粹的。在明清时期“地道”出现,多在北方使用,新中国成立之后,随着普通话的普及,“地道”逐渐占据使用的主导地位(王浩垒,2016)。“地道”和“道地”意义相同,只是语素的排列次序不同,是联合型的合成词。“地道”中的“道”是由“行政区域”义转化而来的,而能构成行政区域的必然有相互贯通的多条道路,这时“道”与本义“道路”是有关联的,因此也应划为本用。轻声字只是声调受语流音变的影响变成的又轻又短的另外的调子,而不是有固定调值的声调,不能看作是分化出新的读音;但是读轻声时意义变化较为复杂,如“爸爸”中的加点字读轻声时保留了本义,“大部分”的“分”则跟本义无关。总的来说,当汉字在词汇中读轻声时,应按照汉字的意义来区分职能,而不能按照读音一概而论。

## 六、结 论

综上所述,资源库中字词关系的整理可分为两个层面,第一层面是字的整理,第二层面是字表示的语素参与构词的整理。字层面的整理实则包含两大步骤:明类别,定本义。字表示的语素在构词层面的整理则包含:定语素义和定职用两个步骤。

在分析汉字职能的时候,本义为最根本的立足点,抓住本义才能有序展开分析。对《等级标准》中的汉字进行职用整理是重要性、必要性和可行性三性并存的。一方面能提高教师汉字教学的效率和水平。在汉字整理的基础上制定出一套汉字职用教学的方案,使所有一线教师都能理解且易于操作,能最大化地调整汉字教学状态,使汉字教学走向一个新的阶段。另一方面,能真正满足学生的实际需求,提高汉语水平。汉字学习的重点在于会用,由于计算机的普及,很多学习者没有了书写汉字的需求,但是会认和会读仍是所有汉语学习者的必修内容。从职用角度学习汉字不仅真正贴合了学习者的学习需求,新的教学方式也使学习者学到的知识更加扎实。比如利用声旁认读字音,利用形旁区分字义,有理有据且不易混淆。最后,目前学界对汉字使用职能整理的研究还不够充分,需进一步深化落实,使资源库的建设得以发挥其价值。

### 注

文中涉及到的古文字字形主要来自以下工具书:

- 1.中国社会科学院历史研究所.甲骨文合集[M].北京:中华书局,1978-1982.文中简称《合集》,后附字形编号。
- 2.中国社会科学院考古研究所.殷周金文集成[M].北京:中华书局,2007.文中简称《集成》,后附字形编号。
- 3.徐中舒.汉语古文字字形表[M].北京:中华书局,2010.文中简称《字形表》,后附字形所在页码。

### 参考文献

- 曹星晨.浅谈“后”与“後”[J].汉字文化,2019(21):122-123.
- 陈 勇.“拼打”识字偏误分析及教学策略——基于智能电子产品的零起点汉字教学[J].汉语学习,2016(01):84-94.
- 胡 勇.留学生汉字书写偏误与原因分析[J].语文建设,2013(30):17-18.
- 季旭昇.说文新证[M].福州:福建人民出版社,2010.
- 李方延.《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》出版[J].世界汉语教学,2011.25(01):119.

- 李学勤. 字源[M]. 天津：天津古籍出版社，2012.
- 李运富. 汉语字词关系研究之检讨[J]. 温州大学学报（社会科学版），2020(1):7.
- 李运富. 汉字的三维属性与汉字教学[M]. 南宁：广西教育出版社，2021.
- 教育部中外语言合作交流中心. 国际中文教育中文水平等级标准[M]. 北京：北京语言大学出版社，2021.
- 苏新春. 现代汉语分类词典[M]. 北京：商务印书馆，2013.
- 吴恩锋. 此“门”非彼“门”[J]. 语文建设，2007(09):54-55.
- 王浩垒. 地道·道地[J]. 语文建设，2016(01):69-70.
- 王宁. 汉字构形学导论[M]. 北京：商务印书馆，2021.
- 中国国家对外汉语教学领导小组办公室. 汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分[M]. 北京：北京语言大学出版社，2010.

# 新时代地域文化融入国际中文教学的探索与实践

## Exploration and Practice of Integrating Regional Culture into International Chinese Teaching in the New Era

崔金明<sup>1</sup>

CUI Jinming

西安外国语大学

Xi'an International Studies University

E-mail: cjm029@163.com

闫国庆<sup>2</sup>

YAN Guoqing

西安外国语大学

Xi'an International Studies University

E-mail: Yan17789122506@163.com

**摘要** 地域文化是特定区域的生态、民俗、传统、习惯等文明表现,具有鲜明的地域特点,是中华文化传播中最易得、最直观、最富时代性和感染力的文化资源。充分利用地域文化资源,有利于坚定文化自信,有利于学生亲切感知当代中国地方形象,也有利于筑牢亲民话语体系。深入挖掘地域文化元素,使之融入国际中文教学,也是推动人类命运共同体构建的重要手段。地域文化融入课堂教学,不仅主张中华优秀传统文化的传播,更要主张中国新时代文化的弘扬。教育工作者需要因地制宜、因材施教;提升意识、提高站位;深挖教材、理性融入;明确己任,培育“世界公民”。目前,地域文化元素融入国际中文教学存在不足。在新时代,首先要创新理论传播方式方法,其次要进一步依托数字化技术手段,积极推进线上线下融合、直播录播并举,用广大国际友人喜闻乐见的方式,助力传播活力与传播效率提升。

**关键词** 地域文化;国际中文教学;新时代;数字化

---

收稿日期:2022年7月7日

**作者简介:**<sup>1</sup> 崔金明,男,中国山东潍坊人,西安外国语大学汉学院教授,人文社会科学研究院研究人员。主要研究方向为国际中文教学和历史语言学。

<sup>2</sup> 闫国庆,男,中国山西晋中人,西安外国语大学汉语国际教育硕士。主要研究方向为国际中文教学。

**基金项目:** 本研究获得世界汉语教学学会全球中文教育主题学术活动资助计划“面向哈萨克斯坦中文学习者的中文教学理论与教学模式研究”支持。

**Abstract** Regional culture is a civilized expression of ecology, folk customs, traditions and habits in a specific region, with distinctive regional characteristics, and is the most accessible, intuitive, epochal and infectious cultural resource in the spread of Chinese culture. Making full use of regional cultural resources is conducive to strengthening the confidence of Chinese culture, helping students to feel the local image of contemporary China, and building a people friendly discourse system. It is also an important means to promote the construction of a community with a shared future for mankind to deeply explore regional cultural elements and integrate them into international Chinese teaching. The integration of regional culture into classroom teaching not only advocates the spread of Chinese excellent traditional culture, but also advocates the promotion of Chinese new era culture. Educators need to adjust measures to local conditions, teach students in accordance with their aptitude, improve their awareness and position; Dig textbooks deeply and integrate rationally; Clarify responsibilities and cultivate “world citizens”. At present, the integration of regional cultural elements into international Chinese teaching is insufficient. In the new era, first of all, we need to innovate the methods of theoretical communication. Second, we need to further rely on digital technology to actively promote online and offline integration, live broadcast, recording and broadcasting, and use the methods that most international friends like to see to boost the vitality and the efficiency of communication.

**Keywords** regional culture; International Chinese teaching; New era; digitization

近年来，随着我国经济的纵深发展与综合国力的进一步提升，教育领域对外开放程度显著扩大，学习中文的人数不断增长，国际汉语教育教学事业迎来了新的机遇和挑战。新冠肺炎疫情的严峻形势使得来华留学生人数锐减，但后疫情时代也催生和促进了国际汉语在线课堂的蓬勃发展，线上的汉语教学模式发展迅速。但线上学习者在足不出户即可进行汉语知识学习的同时，其对于中国文化观念、基本国情、当代社会发展、社会生活及政策制度等的认知渠道却显得不够真实具体，也更容易因缺乏实地了解、亲身体验与感受而导致在客观认知当代中国实际、构建个体心目中的中国形象方面产生主观偏差。因此我们要探索一条操作性强的文化融入中文课堂的教学模式，其中，充分利用地域文化资源进行教学就显得尤为必要。

## 一、地域文化元素融入国际中文教学的意义

在我国，地域文化一般是指特定区域源远流长、独具特色，且现阶段仍发挥作用的文化传统，是特定区域的生态、民俗、传统、习惯等文明表现。它在一定的地域范围内与环境相融合，因而打上了所处地域的烙印，具有鲜明的独特性。地域文化中的“地域”，是文化形成的地理背景，其范围可大可小。我们可以充分利用所在地区的地域空间，把地域文化充分融入到教学中，融入文明互鉴的文化交流中。

充分利用地域文化，有利于坚定中国文化自信。在国际中文教学的跨文化交际中，文化自信是根本动力。中国共产党的十九大报告中指出：“要深入挖掘中华优秀传统文化蕴含的思想观念、人文精神、道德规范，结合时代要求继承创新，让中华文化展现出永久魅力和时代风采……推进国际传播能力建设，讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国，提高国家文化软实力”。而在中国共产党的二十大报告中，“文化”出现了 59 次，比如“中华优秀传统文化源远流长、博大

精深,是中华文明的智慧结晶”等,由此可见我国对文化发展和文化传播的重视程度。中国共产党的报告中体现出文化传播的战略布局高瞻远瞩、内涵深邃,不仅阐明了新形势下做好文化国际传播工作的重要性,也为文化教育工作者指明了新时代中国特色社会主义文化传播的重要发力点。我们要顺应新时代的要求,把优秀地域文化展现给世界,讲好中国故事,让世界更好地了解中国。优秀的中华民族特色地域文化是国际中文教学的资源宝库。赵金铭(2014)指出,“对我们民族文化的精华,守成并发扬光大,也是汉语教学中应有的议题”。深刻发掘、巧妙融入地域文化内涵,是国际中文教学的重要使命,也是国际中文教学课程的必然要求,有利于在中华文化国际传播过程中坚定中国特色社会主义文化自信。因此,我们要充分利用地域文化的亲民性、时代性和创新性的特点,在教学中把地域文化作为“点睛之笔”传授给学生,让学生虽在云端也能体验鲜活的地域文化。

地域文化有利于学生亲切感知当代中国地方形象。世界范围内疫情肆虐使得学习者因缺乏对当代中国实际的客观认知而容易在塑造个体心目中的中国形象时产生主观偏差,学习者主体认知与当代中国真实形象有所出入;而汉语学习的直接目的是提升学习者跟当代中国人交际的能力,因此,学习者对于当代中国形象的认知偏差一定程度上直接影响了学习效果。然而我们的汉语教学现状是,在国家形象呈现上总体上呈现重古轻今、以古况今的现象,这无疑是在加重学习者心目中对于中国封建、闭塞、落后的刻板印象。周质平(2014)指出“我们的观念是始终不要‘新’,我们对‘新’有某种回避,对当代中国有某种回避”,“我们始终要讲,要介绍具有中国特色的东西,结果是真有中国特色的东西我们一再回避”。2021年,习近平在给北京大学国际学生的回信中表示,“读懂今天的中国,必须读懂中国共产党”“欢迎你们多到中国各地走走看看,更加深入地了解真实的中国”。而将地域文化元素融入国际中文教学过程中,利用地域文化创新,介绍当代中国社会发展图景、人民生活情状和先进文化事业产业,有助于学习者在课程学习中潜移默化、真实生动、全面客观地了解一个发展、开放、多元的中国,理解中国特色社会主义道路。让汉语学习者群体真正“读懂”今天的中国城市和乡村,有利于真实立体地彰显当代中国地方形象。

地域文化的传播有利于筑牢亲民话语体系。一方面,以欧美国家为主的大部分汉语学习者是通过学习语言而感受中国文化,其在正式开始学习之前对于中国的印象很大程度上受本国媒体的影响,所接收到的与中国相关的信息不够客观理性,甚至可能是负面的、偏激的,归根到底是由于意识形态观念和国际政治舆论导致的。有学者曾基于实际调查指出:68%的受众了解中国的信息渠道主要是欧美媒体,仅有22%的受众通过中国媒体了解中国(姜峰,2020)。媒体对于中国的固有偏见深刻影响着西方受众,以汉语学习者为代表的普通外国青年缺乏获取客观中国信息的良好渠道,在真正步入汉语学习阶段尤其是到了中国后,语言文化知识的不断积累和对中国地域文化的认知深化必定会对其原有观念形成文化冲击。另一方面,“中国传统主流媒体的宏大叙事一直以来都容易引起国际受众的抵触情绪”(俞雅芸、彭泓铭,2021),如果将适合中国宏大文化的话语体系完全照搬至国际舆论舞台,一味追求用直接自白、急于求成的方式来讲述中国故事反而可能会适得其反,也难以调动学习者对于汉语学习和中国文化接受适应的主动性、积极性。因

此有必要针对新形势新受众在叙事方式和话语体系方面进行理性调整，构建筑牢一种亲民化、生活化的话语体系也势在必行。

以 2022 年北京冬奥会开幕式为例，节目展演始终用一种感性的、平民化的叙述话语来阐述设计理念及其背后文化内蕴，其实际效果相对而言要好得多。地域文化的讲述可大可小，大到所在城市，小到一个村落甚至一个街道都是可以就地取材，通过现场讲解、直播或录播的方式传达真实的立体的中国形象。因此，在国际中文教学过程中融入地域文化元素对学习者进行积极引导，用一种柔性的、国际化表达方式讲述普通人的中国故事，“用学习者所熟悉的话语体系，按照其喜欢并乐于接受的话语方式，讲述学习者听得懂的中国故事”（赵金铭，2014），从而在国际舞台展示更加立体、全面、真实的中国，从战略层面更有利于构建筑牢中国的亲民话语体系，扩大中国的国际话语权与影响力。

## 二、地域文化融入国际中文教学的实践

地域文化融入国际中文教学，是推动人类命运共同体构建的重要方式。教育的本质是立德树人，国际中文教育学科同样也不能简单满足于对学习者的知识和技能教学，而应对其进行更深层次的价值观念引领，体现学科的育人功能。2017 年，习近平在日内瓦总部主旨演讲中明确提出“构建人类命运共同体，实现共赢共享”的中国方案；陈忠（2020）表明，“人类面临同一个世界和共同的命运”“求同存异，包容借鉴，借助于人类命运共同体的群体力量共同应对，是人类不同文化群体唯一的理性选择”；陆俭明（2020）指出，“语言传播的目的不是仅仅为了争夺自己语言的话语权，而是为了建造世界各国语言通向本国，本国通向世界各国的友谊之‘桥’，以增强国与国之间的交流互鉴的纽带作用，有助于建立人类命运共同体”。国际中文教学事业不仅要为中国发展、中华文化国际传播贡献力量，更要为世界和平与文明延续贡献力量。而将地域文化元素融入国际中文教学，从可持续发展、文明多样性教育及个体社会责任等层面进行引导发掘与具体教学内容，能促使学习者定位在所处环境和中国地方环境的区间，能助力学习者“以小见大”，增进对中国地方文化的理解和包容，从而有利于推动不同文明的交流互鉴，为构建休戚与共的人类命运共同体添砖加瓦。如可利用地方优质文化资源为母体，在讲述茶文化时我们就可以设计地方茶文化体验课，注重学生对抽象文化的具象感知；而讲解城市背后彰显的现代文化特点时，如陕西延安，可以通过城市历史介绍、现代发展、生活技能教学等环节来具体展现，学生在这一过程中学到的不只是语言，更是其背后“传统文化与历史文化的碰撞，历史情怀与城市文化的激荡”。只有在具体教学过程中讲深、讲透表象内容背后蕴藉的中国传统文化内核，彰显优秀民族文化的独特魅力，方能为培养合格的汉语学习者夯实基础。这既是国际中文教育所担负的历史使命，也是将地域文化元素融入教学、彰显中华民族文化自信的一个重要渠道。

以陕西省为例，陕西是中华文明的发祥地，先后有 14 个王朝在此建都，三秦文化博大精深，是中华文明的重要组成部分。这片文化厚土不仅生长出了历史悠久的炎黄文化，孕育了周礼秦制汉风唐韵，而且拥有着厚重的黄土地文化和丰富的红色革命文化。怎样利用陕西地域文化进行中

文教学是一个值得深入探索的问题。陕西的山川河流就可以作为汉语教学的素材,如进行《请保护我们的地球》教学设计时,由于环保是永恒命题、热门话题,也是学生感兴趣愿意参与讨论的课堂主题,因此在教学过程中,教师可以通过设计课堂活动来组织学生针对陕西对秦岭的保护经验和教训进行讨论交流,并在课堂进行汇报展示。这一活动不仅有利于培养学生学习汉语的自信心与交流合作意识,且有利于学生在进一步深入探究、研讨基础上,在区域对比视角下体会中国在推进全球环境治理保护方面彰显的大国角色与大国担当。最后老师可以以习近平“绿水青山就是金山银山”做总结语,进一步明确中国倡导的“人类命运共同体”的理念。这样的教学设计可以让学生在课堂中感受、认同中国在国际舞台上所倡导的中国方案与价值观念。

陕西地域中丰富的历史遗迹和历史文物资源蕴含着深厚的文化内涵,可以作为特色课程模块或课堂实例进行教学。如包含丰富碑文书法藏品的西安碑林博物馆,可以通过短视频拍摄、设置单独的直播课程或实地体验课程对博物馆内书法作品进行展示讲解、临摹练习来引导学生了解源远流长的碑文历史,以学习中国书法为契来感受汉字之美,领略书法这一独具魅力的文化瑰宝,进一步读懂并现身“他述”中国传统文化,增强中华文化的国际影响力。又如包含被誉为“世界奇迹”的兵马俑、秦始皇陵考古遗址的秦始皇帝陵博物院,可以借助实地游览、讲解介绍、秦俑藏品展示并就相关词汇进行语言对比学习、文化内涵研讨方式进行文明精神挖掘,讲透陕西特色地域文化内蕴的中华文明胸怀,从而有效推动中华文化的国际传播。

除此之外,其他诸如陕西地域文化孕育的“偏袒”“冠军”“楷模”“相思”等词语,“终南捷径”“朝衣东市”“沧海桑田”“渭水之盟”“日积月累”“杨柳依依”“泾渭分明”等成语,以及俗语“贵人多忘事”“为他人作嫁衣”“化干戈为玉帛”“忠孝难两全”等等,这些基于陕西地域文化发掘的教学素材,在具体讲解过程中也可以有效地融通历史和现实,为教学提供“现身说法”。

后疫情时代需要中华文化对外宣传交流方式的创新发展。除了蓬勃兴起的线上汉语课堂,数字化的文化体验也值得推广。仍以秦始皇帝陵博物院为例,其通过文化遗产的数字化创新中华文物外宣方式,以虚拟展厅、2.5D视觉体验、线上研学课程等形式实现了线上虚拟世界与现实文化遗产的联结,引导学习者足不出户即可身临其境地领略兵马俑的文化魅力与人类文明奇迹。通过数字化手段来进行特色地域文化教学创新,有利于丰富新时代中华文化对外传播方式,在时代持续书写人类文明交流互鉴崭新篇章。

### 三、地域文化融入教学的两个维度分析

地域文化融入教学有两个维度,一是传统的,二是当代的。国际中文教学的目标是让学生通过学习,掌握语言知识技能和跨文化交际能力,知晓理解中华文化深刻内涵,从而在中外交流方面做出贡献,成为“知华友华爱华”的使者(毛雪,2020)。而以汉语知识传授为载体,强化对留学生与汉语学习者的地方文化的融入,由点及面,直到深入中华文明的精髓,最终实现彼此价值观念关联互通乃至同频共振,这是新时代讲好中国故事的必然要求与最终目的。当前国际中文教学主要以海内外留学生为教学对象,以培养其语言知识及技能运用能力和跨文化交际能力为教

学目的。因此，我们主张将地域文化融入课堂教学，不仅主张中华优秀传统文化的传播，更要主张中国新时代文化的弘扬。

在中国概况类课程方面，一般教材特别注重传统文化的介绍，但难免与当代中国的现实脱节。而通过介绍讲解地域文化的当代性特征，我们可以让学生体会当今中国日新月异的发展变化速度是远快于教材更新速度的，这样学生在面对“书本里的中国”和“现实中的中国”的巨大差异时就不会再过于困惑。如，我们可以利用陕西咸阳袁家村的历史变迁与时代发展，由古及今地引导学生更多关注当下的中国特色农村发展转型，通过“学-思-体-感”贯通的课堂教学设计来帮助学生以小见大地了解中国地方经济的发展变化和面临的机遇挑战，让学生学习中国语言文化，倾听当代中国故事，过好在华留学生活，并且能够“他述”中国故事。

而在具体课程设计与教学中，也可利用当代中国区域的发展，把聚焦世界目光、充分彰显中国特色社会主义制度自信、理论自信、道路自信的当代“中国举措”作为独立课程或课堂教学模块，引导学习者以一种正面、正确、客观态度来看待当今中国现实，并在课程学习中自行探寻“中国何以成为中国”这一关键性问题的答案。仍以受益于国家乡村旅游发展策略的袁家村为例，通过对比乡村发展的系列图片、呈现近年村民收入增长的可视化数据、面向村干部与经历发展全过程的村民进行人物采访并介绍袁家村转型发展的特色项目与发展理念，来引导学生在体验“关中之美”的同时进行当代中国农村的特色发展路径探索、深入解读中国“乡村振兴”政策。当代中国文化可亲可近，是理解当代中国形象的一把钥匙。让当下中国国情更好地为世界各国人民所了解和把握，是中国文化课的重要组成部分，也是引导留学生群体正确认识中国的重要途径，更应是体现中国文化地域色彩的重要领域。中国概况类的课程要让学生在课堂知识学习与技能获取的同时见证中国奇迹，理解中国精神，尊重中国价值，感受中国力量。

在具体语言要素教学中可以巧妙融入地域文化，让学生感受当代中国形象。以教授语法项目“V+上”句式为例，我们可以设计地处农村家庭的普通中国人物形象，以脱贫攻坚政策实施为时代背景，以陕西省绥德县满堂川乡郭家沟村窑洞翻新、道路整修前后的人居环境对比，在具体实施教学时通过列举“住上新房子、用上了电、看上了电视、用上了新手机、开上小汽车”等一系列可与我国脱贫攻坚取得的斐然成果巧妙结合的课堂例句，让学生在情境训练中掌握目标语法内容，并在汉语课堂上、在语言学习训练中理解中国脱贫攻坚的做法和取得的伟大成就，进一步感知真实、全面、立体的中国。课堂讨论也可以聚焦脱贫攻坚与新农村发展变化这一话题，实现教学内容与理想中国、伟大中国梦的实现相融合，真真正正将新时代的地域文化贯穿课堂。

课文讲解学习也可以聚焦地域文化内涵，注重以话题为引导、以语法为骨架、以文化为蕴含。如讲解主题与乡村振兴话题相关联的课文，可以通过教师提问、视频呈现的方式，基于课文内容讲解拓展延伸对比展示中国新农村变化，一方面有助于丰富课堂形式，能激发学生对课文学习和参与课堂活动的兴趣，另一方面也能介绍在脱贫攻坚政策帮扶之下我国精准扶贫所取得的傲人成果，展示中国普通农村家庭的变化和人民幸福感满足感。此外，讲解结束后可设置采访形式的开放式任务作业，帮助学生在强化语言点训练、提升交际能力的同时进一步加深对于当代中国形象、中国力量的真实感受。

做到地域文化充分融入教学要求我们要充分发挥课堂教学在育人中的主渠道、主阵地地位,着力将地方文化的育人活动贯穿于学校教育教学的全过程。当然,国际中文教学不同于其他学科或本国教育教学,其教学对象具有很强的特殊性,具体体现在以下两方面。一是由于学习者自身教育背景和母语国家政治体制有所差异,可能会呈现出截然不同的政治态度与文化观念;出于文化背景的差异,学校和教师不可直接照搬或套用国内相应教学模式。另一方面,学习者在华进行汉语学习期间,正处于其世界观、人生观、价值观塑造、完备、定型的重要时期,如何以恰当的、合理的、学生易于接受的形式将地域文化元素融入国际中文教学之中,目前研究还相当有限,值得也迫切需要中文教育和文化传播者深入思考与积极探索。

#### 四、对国际中文教育工作者的要求

国际中文教师是教学内容取舍、教学课堂组织的关键因素,教师个体应至少将以下几点作为发展方向,努力成长为使地域文化在教学各个阶段切实发挥育人实效的灵魂人物。

##### (一) 提升意识、提高站位

首先要提升当代意识和文化自信,包括地域文化的自信。李泉、丁秋怀(2017)指出,“无论是从语言教学的需要,还是中华文化传播的需要,特别是基于外国汉语学习者了解当代中国国情和当代中国文化的需要,都应增强当代意识,拓展当代视角,加强对当代中国及其文化的介绍和诠释”,学生学习汉语是为了与当代的中国人进行交际,因此教师要自觉将当代中国社会变化和地域文化融入教学,讲好当代中国故事,引导学习者理解当代中国社会主流价值观念,树立客观真实的中国形象。而对于汉语教师和学习者而言,汉语教学(学习)过程也是一个跨文化交际过程,教师在这一过程中要以充分的文化自信和底气来进行地域文化教学引导,使学生成为中华优秀传统文化与文明成果的“共享者”“亲历者”和当代中国特色社会主义道路的“共情者”。文化自信是更基础、更广泛、更深厚的自信,是更基本、更深沉、更持久的力量,中华文化要引领时代、影响世界,必须坚持文化自信,提高国家文化软实力和中华文化影响力。教育工作者要从文化自信开始,从身边的文化汲取营养,让中华文化之树枝繁叶茂、开花结果。

此外,教师也要提高自身政治站位。国际中文教师需自觉丰富自身文化涵养,提升自觉意识,时刻不忘地域文化并提升将其元素融入国际中文教学的自觉性,在教学实践中主动探索有效融入途径。在疫情期间以线上教学为主的情况下,教师可将富含地域文化元素的自主学习材料提供给学生进行自学,在翻转课堂的同时提升国际汉语课堂地域文化育人效果。

##### (二) 深挖教材、理性融入

汉语教材作为教学内容的物质载体,体现着教学知识的价值导向。教材自身包含的地域文化不可小觑,需要教师基于本班学生语言水平对适用元素进行深刻挖掘,并与课程内容合理结合。悠久的历史历史中有许多地域性的文化故事和事件闪烁着思想光芒,或充分彰显优秀的中国传统文化内涵,或高度契合社会主义核心价值观,同时也与全人类共同追求的和平民主、自由平等、

诚信友善等真善美的价值追求具有内在一致性，很容易被学习者理解接纳。教师要从现有教材入手深度挖掘材料，并在教案设计中根据课程内容自行提炼主题，增强学习者的文化认同与文化归属。只有植根本国、本民族历史文化沃土，坚持文化自信，才能更好地传播中华文化。中国人民秉承的宇宙观、天下观、社会观、道德观，是中华文明的智慧结晶，比如天下为公、民为邦本、天人合一、自强不息等观念厚植于中国文化的沃土，同当代科学社会主义价值观具有高度契合性。拿陕西来说，仓颉、蔡伦造纸、牛郎织女、木兰从军等历史故事承载着祖先的智慧，传播着中华儿女生生不息、富于创造、追求幸福和敢为人先的优秀品质；又比如陕西的秦腔、皮影戏、西安鼓乐、陕北民歌、秧歌等文化遗产为陕西地域文化的国际传播提供了丰富的传播载体，教育工作者可利用这些宝藏作为讲好中国故事、传播中华文明的素材。

教师也要着重注意地域文化元素的理性融入问题。关于文化教育，陆俭明（2019）提到“主要是采取‘随风潜入夜，润物细无声’，潜移默化、耳濡目染的方式”，地域文化同样应遵循这一原则。教师在具体开展教学过程中切忌用宣传说教的方式强行将内容灌输给学习者，而应灵活多样、因势利导，针对学生习惯和特点在启发式、讨论式教学中实现元素融入，使文化内涵真正被学生理解、接受、认同，最终引导学生“实现立体感知，情感交融”（李京京，2022）；而对于某些不便在课堂教学中呈现的内容，教师也应积极思考如何拓宽教学实践渠道开展地域文化教学实践活动，引导学生放下课本、走出课堂，在亲身体验时代与社会中实现“文化在场”。

### （三）明确己任——培育“世界公民”

作为现阶段来华留学生高等教育的指导性文件，教育部《来华留学生高等教育质量规范（试行）》（2018）中规定来华留学生的人才培养目标中包括“跨文化和全球胜任力”这一方面，要求来华留学生应当能够在不同民族、社会和国家之间的相互尊重、理解和团结中发挥作用。吴应辉（2013）也提到，“汉语国际传播已经被放到提升中国国家软实力的国家战略高度来看待，并与中国提出的和谐世界理念高度契合”，诚然，我们的汉语教学不敢奢求人人最终都能成为“世界文化学家”，但至少每位学习者都应具有“世界公民”的姿态，这就需要教师在教学实践中始终以培育“世界公民”为己任，与构建“人类命运共同体”同向同行。

在具体教学过程中，教师可以从地域文化引导学习者思索“中华文化”来源，并进一步培养他们“世界公民”意识，让不同政治、宗教、文化背景的学习者学会以理性客观、不失偏颇的态度对待地域文化、异国文化，正确引导他们理解中国经济政治与社会文化，成为“知华”“友华”的使者；在此基础上更好地用中国理论去解读中国实践，在“求同存异”中以“人类命运共同体”引领方向，在提升国际汉语课堂地域文化内涵的同时提高学习者的跨文化理解适应能力和国际胜任力，努力培育合格的“世界公民”。

教师个体应充分认识到地域文化融入国际中文教学的战略意义和重要作用，提高自身认知站位和文化修养；也需要因地制宜、因材施教地在日常教学中持续开展实践，探索出真正有利于地域文化发挥实效的实施路径和具体举措，真正做中国语言知识的传授者、中华优秀传统文化的传播者、中国当代故事的讲述者、中国真实形象的展示者和学生价值观念的引领者。而除教师个体因素外，

地域文化元素融入也需在汉语课程改革、相关课程标准制定与明确、汉语教材革新、教学方法论指导和教学内容调整等方面进一步深入探索。

## 五、结 语

目前,地域文化元素融入国际中文教学存在不足。如受制于客观环境、教学资源条件等现实因素,仅利用有限的碎片化时间指导学生了解地域文化,可能会使学生对中国基本国情的全面认知缺乏、对中国主流价值观念认同程度较低等现象;受制于教材内容和教学模式的单调重复导致的国际中文教学中地域文化独特优势发挥不利等现象……因此,创设、拓宽国际中文教学地域文化实施路径,提升地域文化作用发挥及优势彰显,进一步讲好中国故事等问题都值得引发我们的深入思考。我们认为,在新时代首先要创新理论传播方式方法。如可以通过编辑系列地方通俗文化读物,使用具有时代特色的地方教材,让平凡角色经历的不平凡中国故事更加通俗易懂地“飞入寻常百姓家”。其次要进一步依托数字化技术手段,积极推进线上线下融合、直播录播并举,上线入云、破“屏”出“圈”,用广大国际友人喜闻乐见的方式,助力传播活力提升。要充分提高文化的传播力,不能仅仅依赖传播技术,还要不断优化内容设置,将课堂、实践对准当前社会发展,关注国际学生诉求,加大社会生活的宣传力度,加大对热点难点问题的阐释力度。

总之,“把握时机,开创对外汉语教学学科和对外汉语教学事业的新局面,是时代和历史赋予我们的重任”(张英,2009)。地域文化元素融入国际中文教学为创新学科课程建设和深入贯彻教育本质之间搭建了沟通的桥梁,也符合我国教育事业的发展理念。地域文化融入课堂、教材、活动是当代国际中文教学面临的一个重要课题,针对如何将地域文化元素有效融入国际中文教学进行思考研讨与探索,应是当代汉教工作者义不容辞的责任。

### 参考文献

- 陈 忠. 中国式认知方式的文化表征与跨文化教学[J]. 国际汉语教学研究, 2020(03):4-10.
- 姜 峰. 培养具有全球视野和世界眼光的高层次国际化人才[J]. 中国高等教育, 2020(11):26-28.
- 李京京. 对外汉语教学中的课程思政研究[J]. 汉字文化, 2022(07):87-89.
- 李 泉, 丁秋怀. 中国文化教学与传播:当代视角与内涵[J]. 语言文字应用, 2017(01):117-124.
- 陆俭明. 话说汉语走向世界[M]. 北京:商务印书馆, 2020.
- 陆俭明. 试论中华文化的传播[J]. 学术交流, 2019(04):5-12+191.
- 毛 雪. “一带一路”视域下国际学生汉语课堂“课程思政”的探索与实践——以汉语国际教育为例[J]. 河南教育(高教), 2020(09):34-37.
- 吴应辉. 汉语国际传播研究理论与方法[M]. 北京:中央民族大学出版社, 2013.
- 俞雅芸, 彭泓铭. 国际传播新路径:以非政府角色传播中国声音[J]. 江南论坛, 2021(09):52-54.
- 张 英. “对外汉语文化大纲”基础研究[J]. 汉语学习, 2009(05):93-100.
- 赵金铭. 国际汉语教育中的跨文化思考[J]. 语言教学与研究, 2014(06):1-10.
- 周质平. 国际汉语教学中的文化议题[J]. 世界汉语教学学会通讯, 2014(04):88-92.

# 《发展汉语》系列教材中的 中华文化呈现研究

## A Study on the Presentation of Chinese Culture in the *Developing Chinese* Textbook Series

赵冬茜<sup>1</sup>

ZHAO Dongqian

天津外国语大学

Tianjin Foreign Studies University

E-mail: huyuakane33@126.com

黄育莹<sup>2</sup>

HUANG Yuying

天津外国语大学

Tianjin Foreign Studies University

E-mail: 464971600@qq.com

**摘要** 本文以《发展汉语》综合教程为例，从中华文化呈现的视角分析了教材中中华文化的内容。研究方法采用的内容分析法既包含定性研究，也包括定量研究，从教材具体呈现的中华文化内容入手，采用扎根理论，在三级编码的基础上进行分类，并探讨文化的呈现状况和特点。研究发现，6本综合教材中的中华文化可以分为语言知识、传统文化、国家概况、当代生活和景观建筑5个类别。进而根据5个类别在不同学习阶段的出现频次和趋势进行了分析，并对未来的对外汉语教材提出建议。

**关键词** 《发展汉语》系列教材；中华文化；文化类别；出现频次

**Abstract** This paper analyzes the content of Chinese culture in the textbook from the perspective of Chinese cultural presentation, taking the comprehensive tutorial "Developing Chinese" as an example. The content analysis method used in the study encompasses both qualitative and quantitative research, starting from the specific Chinese cultural contents presented in the textbooks, using the Grounded Theory, classifying them on the basis of three-level coding, and exploring the status and characteristics of cultural presentation. The study found that Chinese culture in the six textbooks can be divided into five categories:

---

收稿日期：2022年10月5日

作者简介：<sup>1</sup>赵冬茜，女，天津外国语大学副教授。主要研究方向：外语教育、教材研究、跨文化研究。

<sup>2</sup>黄育莹，女，中国河北保定人，天津外国语大学日语语言文学专业研究生。

基金项目：上海外国语大学外语教材研究院项目“课程思政视角下日语精读教材中华文化融入与呈现研究”阶段性成果（项目编号：2022TJ0002）。

language knowledge, traditional culture, country profile, contemporary life, and landscape architecture. Further, the frequency and trends of the five categories according to their occurrence in different learning stages were analyzed, and suggestions were made for future Chinese language teaching materials for foreigners.

**Keywords** “Developing Chinese” Textbook Series; Chinese culture; Cultural category; Frequency of occurrence

## 一、引言

语言和文化的关系密不可分,人们把认识世界的成果通过语言保存下来传播下去,文化的发展也促进了语言的丰富和发展。语言反映一个民族的特征,它不仅包含着该民族的历史和文化景、而且蕴藏着该民族生活方式和思维方式。语言与文化相互影响、相互作用,理解语言必须了解文化。在对外汉语教材中,中华文化的呈现是必不可少的。对文化因素教学的实施者教师而言,将文化因素教学落到实处的关键,一是分析、整理教材中的文化因素,二是对文化因素进行一定的解读(吕蔚、杨燕燕,2014:136-137)。本文以《发展汉语》系列教材为例,分析、整理教材中的中华文化因素和知识。

## 二、文献综述

文化教学是第二语言教学中的有机组成部分,其理据既来自语言科学规律本身,也来自人类交际的实际需求(张英,2010)。培养学习者跨文化汉语交际能力和向学习者介绍中国国情、传播中国文化,已然成为对外汉语教学的常态(李泉,2017)。

吕蔚和杨燕燕(2014)在文化语言学理论的基础上,以文化因素为研究视角,采用静态文本分析法对《发展汉语·高级综合II》中语义、语构和语用文化因素进行了整理和解读。

刘香君(2018)考察了6本在韩国使用率高且颇受欢迎的基础汉语教材,研究认为,基础阶段是传播中华文化的最好时机,基础汉语教材是最好的传播平台。中国的教学科研人员应当不断更新汉语教材的编写理念,将中华文化元素深深植入基础汉语教材作为对外汉语教材编写的基本原则,做好中华文化元素的选择、呈现与阐释工作。

欧阳芳晖和周小兵(2016)采用内容分析法,从跨文化的角度系统考察、对比了4套汉语教材中“国别文化”与“社会文化背景”的双向呈现情况。研究发现,中国版的两套对外汉语教材双向呈现了中国文化与学习者本族文化,值得肯定。但综合来看,在“国别文化”和“社会文化背景”显隐两个层面,美国版教材两类文化的结合更加充分,策略更加多元,内容也更加真实。

有关(外语)教材中的文化内容分析与评价,近年也出现了较多的相关成果。周小兵等(2010)对9部汉语文化教材从学习目标、学习对象、内容选择、语言难度和练习设计等角度进行了系统考察,并在此基础上对比了中外二语文化教材。周小兵等(2019)又在3212册典型国际汉语教材构成的约500万字语料中的文化教学项目进行标注统计,拟定了中华文化项目表。

孙有中等（2021）对外语教材中的文化内容评价标准进行了概括和总结，涵盖 Huhn（1978）、Risager（1991）、Byram *et al.*（1994）、Cunningsworth（1995）、Sercu（1998）、Kilickaya（2004）、庄智象（2006）、张红玲（2007）、Reimann（2009）、张馨月、张宇（2014）、Liu（2016）等。其中，Byram 对外语教材文化内容的分类处于相对直观的文化现象层面，是更具体、相对容易理解的文化内容（杨冬玲、汪东萍，2022）。

张虹（2022）基于 7 套英语教材的试分析，研制了《英语教材文化呈现分析框架》。框架分为呈现内容和呈现方式两个维度，各包含多种具体的子维度，并为呈现方式赋予不同权重。同时，杨冬玲和汪东萍（2022）也基于文化的概念内涵和外语教材实证研究常用的文化内容分类框架，构建了适合我国当前国情的外语教材文化内容层级分析框架。

2022 年，教育部中外语言交流合作中心还发布了《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》（以下简称《参考框架》），《参考框架》包含 3 个一级文化项目，分别为社会生活、传统文化和当代中国，以及 31 个二级文化项目。《参考框架》将对国际中文教学产生多方面的重要影响，尤其是在中国文化和国情教学方面。同时，对中国国情与社会文化教材的编撰也具有一定的“指南作用”（吴勇毅，2022）。

由此可见，不管是对外汉语还是外语类专业，教材中的文化内容越来越受到学界的关注。因此，对教材中文化内容的分析和呈现方式的探讨就会变得尤为重要。在本文的研究中，诚如张英（2006：63）中指出的，“文化因素”和“文化知识”是相关但又不相同的两种文化教学，前者存在于语言形式之中，属于语言的文化要素；后者涉及的文化存在形态大于语言形式。“文化因素”和“文化知识”教学，说到底，都是以培养学习者的能力为最终目的的。因此，本文并不特别区分“文化因素”和“文化知识”，在考察综合教材时统称为“文化内容”。

### 三、研究概要

#### （一）研究对象

本文以《发展汉语》（第二版）的综合系列教材（以下称“综合教材”）为对象，系统考察了初级综合 I、II，中级综合 I、II，高级综合 I、II，共计 6 本教材。综合教材是普通高等教育“十一五”国家级规划教材，由北京语言大学出版社于 2011 年出版。本套教材注重拓展和深化学习者对当代中国社会及历史文化的了解范围和理解能力，不断增强学习者的跨文化交际能力。在文化呈现方面，今古兼顾，以今为主，全方位展现当代中国社会生活；有针对性地融入与学习者理解和运用汉语密切相关的知识文化和交际文化<sup>1</sup>。

#### （二）研究方法

本文采用内容分析法进行考察。内容分析法最早产生于新闻传播学领域，它的研究对象为文献的内容特征，既包括显性的信息内容，也包括潜在的隐含的信息内容。（陈维军 2001；朱亮、

<sup>1</sup> 引自《发展汉语》综合系列教材的总前言。

孟宪学, 2013)。本文将六册教材导入 NVivo11 质性分析软件, 结合《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》、Byram (1994)、张虹 (2022)、杨冬玲和汪东萍 (2022) 等文化内容分析框架, 采用自下而上的方式进行三级编码, 编码的对象为教材中出现的所有词汇、课文、练习等所有内容<sup>1</sup>。编码示例如表 1。本文先由第二作者进行编码, 再由第一作者对编码进行修改和调整, 最终形成表 2 的编码结果。

表 1 《发展汉语》综合系列教材的编码示例

三级编码	二级编码	一级编码	具体示例
传统文化	食物	烤鸭	我喜欢吃烤鸭。(初级综合)
	服饰	旗袍	你买到合适的旗袍了吗? 没有, 我想买一件红色的。(中级综合)
国家概况	国情特点	计划生育	中国的 80 后和 90 后多半是独生子女, 他们一般喜欢自由, 不习惯被限制。(中级综合)
	地理	地区	在中国地图上找一找可可西里地区。(高级综合)
景观建筑	人文景观	故宫	凡是到北京旅游的人, 都想去参观长城、故宫。(中级综合)
	自然景观	九寨沟	九寨沟的美景简直就是仙境, 很多游客慕名而来。(高级综合)

## 四、研究发现与讨论

### (一) 中华文化的分类和具体内容

通过本文作者的三级编码, 可以发现, 在初级、中级和高级 6 本综合教材中, 共出现了五类文化, 即语言文化、传统文化、国家概况、当代生活和景观建筑。

表 2 《发展汉语》综合系列教材中的文化内容<sup>2</sup>

三级编码	二级编码	一级编码
语言知识 (281)	熟语 (251)	成语 (179) 俗语 (50) 典故 (6) 名言 (5) 谚语 (5) 歇后语 (3) 新词新语 (3)
	文字及应用 (26)	偏旁 (15) 汉字 (4) 语法 (4) 声调 (2) 多义字 (1)
	修辞手法 (3)	比喻 (1) 对偶 (1) 设问 (1)
	方言 (1)	广东话 (1)
传统文化 (192)	文学 (42)	古典诗词 (12) 寓言故事 (9) 论语 (7) 四大名著 (4) 神话故事 (3) 民间传说 (3) 狙公与猴子 (1) 林海音作品 (1) 三百千 (1) 四书 (1)
	艺术 (27)	书法 (4) 京剧 (3) 民歌 (3) 梁祝 (2) 水墨画 (2) 围棋 (2) 太极拳 (1) 中国画 (1) 摆手舞 (1) 千手观音 (1) 核雕 (1) 越剧 (1) 象棋 (1) 拨浪鼓 (1) 民族乐器 (1) 木鼓 (1) 青铜器 (1)
	食物 (26)	饺子 (6) 烤鸭 (5) 茶 (5) 包子 (2) 四川菜 (1) 心儿里美 (1) 白酒 (1) 合子饼 (1) 麻团 (1) 蚂蚁上树 (1) 鱼香肉丝 (1) 早茶 (1)
	节日 (23)	春节 (11) 端午节 (3) 清明节 (3) 中秋节 (2) 除夕 (1) 国庆节 (1) 元宵节 (1) 植树节 (1)
	生活 (17)	婚礼习俗 (8) 民风民俗 (4) 丧葬习俗 (3) 生活及生产 (2)

<sup>1</sup> 本文中针对相同文化内容出现多次的情况, 也进行了重复统计。

<sup>2</sup> 括号中为出现次数。

	社交活动 (17)	交际礼仪 (8) 中外差异 (5) 酒桌文化 (1) 礼貌表达 (3)
	历史人物 (16)	孔子 (5) 庄子 (3) 康熙 (2) 鳖拜 (1) 介子推 (1) 屈原 (1) 顺治 (1) 陶渊明 (1) 老子 (1)
	思想与宗教 (13)	生肖文化 (4) 特有象征 (4) 佛教 (2) 姓名文化 (1) 婚姻观 (1) 重男轻女 (1)
	服饰 (5)	旗袍 (3) 唐装 (2)
	建筑 (2)	门枕石 (1) 竹楼 (1)
	医学 (2)	中药 (2)
	律法 (1)	笞刑和杖刑 (1)
	货币 (1)	人民币 (1)
国家概况 (102)	城市 (54)	北京 (19) 上海 (9) 杭州 (5) 义乌 (4) 深圳 (3) 天津 (2) 海南 (1) 河北 (1) 昆明 (1) 内蒙古 (1) 四川 (1) 澳门 (1) 广州 (1) 贵州 (1) 南京 (1) 陕西 (1) 台北 (1) 西安 (1)
	政策法律 (17)	法律法规 (11) 重要思想 (4) 三民主义 (1) 贪污腐败 (1)
	革命文化 (13)	文化大革命 (4) 九一八事变 (2) 红五类 (1) 鸦片战争 (1) 解放战争 (1) 内战 (1) 平定三番 (1) 五四运动 (1) 辛亥革命 (1)
	国情特点 (8)	改革开放 (5) 高考制度 (1) 抗洪救灾 (1) 计划生育 (1)
	领导人 (6)	毛泽东 (2) 邓小平 (1) 廖承志 (1) 孙中山 (1) 周恩来 (1)
	地理 (3)	地区 (1) 气候 (1) 特有物种 (1)
	政治会议 (1)	八届十中全会 (1)
当代生活 (58)	网络科技 (15)	网络发展 (7) 网络问题 (6) 新型电商 (2)
	著名人物 (9)	李连杰 (3) 桑兰 (1) 老舍 (1) 鲁迅 (1) 三毛 (1) 张爱玲 (1) 朱自清 (1)
	交通运输 (6)	铁路运输 (4) 公路 (2)
	经济发展 (6)	工程项目 (2) 博览会 (1) 发展政策 (1) 品牌企业 (1) 消费观念 (1)
	社会组织 (5)	公益福祉 (5)
	娱乐产业 (5)	电影业 (4) 综艺节目 (1)
	环保减排 (4)	迷你菜园 (1) 屋顶绿化 (1) 环保精神 (1) 环境问题 (1)
	教育现状 (3)	高考 (1) 学区房 (1) 学校 (1)
	生活百态 (4)	北漂 (1) 广场舞 (1) 节日热潮 (1) 80 后 (1)
重大事件 (1)	512 大地震 (1)	
景观建筑 (45)	人文景观 (35)	长城 (10) 故宫 (5) 天安门 (4) 王府井 (4) 兵马俑 (3) 颐和园 (3) 少林寺 (2) 白鹤梁题刻 (2) 大雁塔 (1) 敦煌 (1)
	自然景观 (10)	黄河 (2) 黄海 (1) 黄山 (1) 青海湖 (1) 桂林 (1) 九寨沟 (1) 泰山 (1) 西湖 (1) 西双版纳 (1)

从表 2 可以看出, 五类文化中, 语言知识最多, 高达 281 次; 传统文化次之, 出现次数为 192 次; 国家概况位列第三, 为 102 次; 当代生活及景观建筑的出现次数为两位数, 分别为 58 次和 45 次。

在语言知识类别中, 包含熟语、文字及应用、修辞手法和方言四类, 其中熟语的次数最多 (281 次), 而熟语中又以成语的次数为最多 (179 次), 占熟语整体的 63.7%。由此可见, 成语是语言知识中的教学重点。

在传统文化类别中,包含有文学(42次)、艺术(27次)、食物(26次)、节日(23次)等内容。其中,古典诗词是文学内容的教学重点,突出了其在传统文化中的重要地位。艺术内容中出现次数最多的是书法,这和语言的学习密不可分。在食物和节日方面,关于饺子和春节的内容不可或缺。春节是中国人最重视的节日,而重大场合一定会出现的饺子则为各种场合增添了节日气氛。

在国家概况方面,关于城市的介绍(52次)超过了整体的50%,而北京作为中国的政治、经济、文化的中心自然备受关注,有关北京的介绍高达19次,位列所有城市之首。而上海作为金融中心,也成为汉语教学的重点。此外,有关政策法律和革命文化的出现次数均在10次以上,其相关内容也值得关注。如在政策法律中出现的有关《婚姻法》的内容详细介绍了建国以来《婚姻法》内容的变化历程。

当代生活的内容的比例分布较为平均,涵盖网络科技、著名人物、交通运输、经济发展、社会组织、娱乐产业、环保减排、教育现状、生活百态、重大事件等。其中,网络科技的出现次数最多,占当代生活内容总体的25%,并且包含网络发展、网络问题以及新型电商等热点内容。在环保减排方面,也将环境问题和环保精神等作为重点学习内容。教育现状的内容虽然不多,但备受关注的高考、学区房等情况也成为学习内容。

景观建筑主要分为人为景观和自然景观。人文景观出现35次,占景观建筑整体的四分之三以上。其中,出现次数较多的为长城(10次)、故宫(5次)、天安门(4次)、王府井(4次),这些人文景观均位于北京,可以看出北京作为中国首都和政治经济文化中心的重要地位。在自然景观中,只有黄河出现了2次,其他内容均为1次,且地理位置的分布较为零散。人文景观和自然景观不管在出现次数上,还是地理分布上都有较大差异。

## (二) 中华文化的呈现趋势和特点

上一节从不同类型和具体内容分析了《发展汉语》综合系列教材的中华文化呈现情况。本节主要从学习的不同阶段来分析中华文化的呈现趋势和特点。

表3 《发展汉语》综合系列教材不同学习阶段的文化类别<sup>1</sup>

教材 文化类别	初级综合	中级综合	高级综合	合计
语言知识	1 (0.36%)	63 (22.42%)	217 (77.22%)	281
传统文化	19 (9.9%)	72 (37.5%)	101 (52.6%)	192
国家概况	0 (0%)	32 (31.4%)	70 (68.6%)	102
当代生活	6 (10.3%)	32 (55.2%)	20 (34.5%)	58
景观建筑	3 (6.67%)	21 (46.67%)	21 (46.67%)	45

<sup>1</sup> 括号中为占整体类别的百分比。

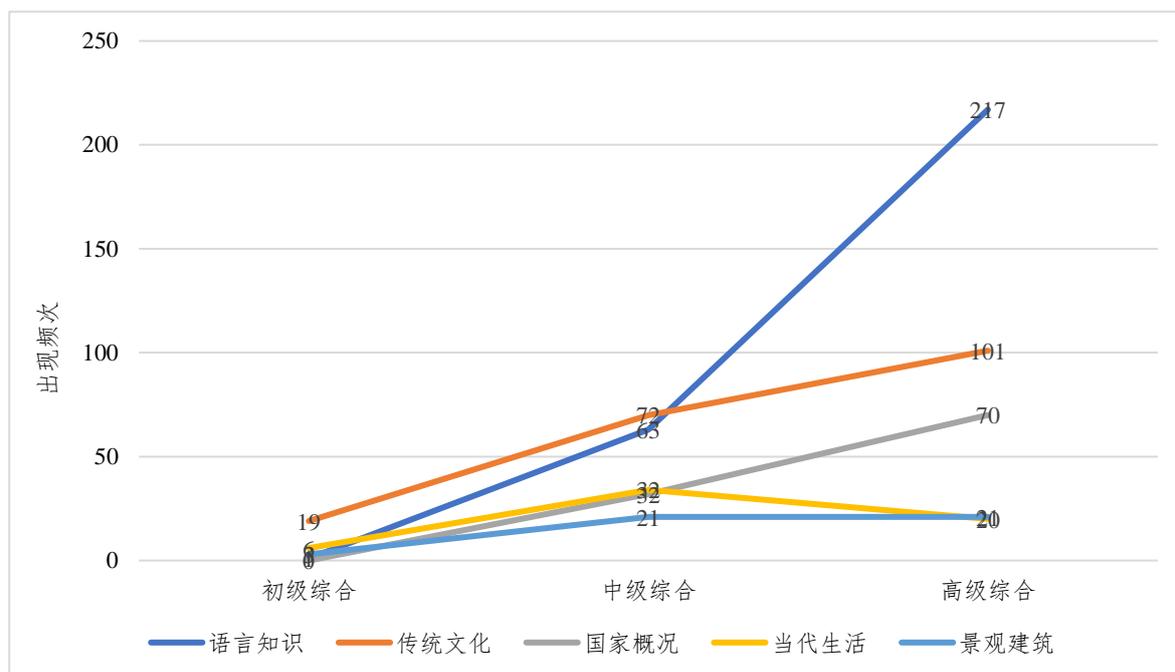


图1 《发展汉语》综合系列教材中华文化呈现趋势

笔者根据不同文化类别和学习阶段编制出表3和图1。从表3和图1可以看出，除了当代生活和景观建筑在中级和高级阶段出现了减少和持平的特点以外，其他所有文化类别的出现次数随着学习的不断深入和拓展，均呈现出数量递增的趋势。三个阶段的教材中，初级阶段最少，中级阶段有所增加，高级阶段最多（当代生活和景观建筑除外）。

语言知识类别在初级综合中，只出现了1次，中级阶段猛增到63次，至高级综合则高达217次。中级和高级阶段的总和在所有文化类别中也是最高的。这反映出《发展汉语》综合系列教材在经历了初级阶段的学习之后，在中级和高级阶段以汉字、词汇的语言知识等为主要内容的教学特点。

国家概况的内容在初级阶段没有出现，而中级阶段为32次，高级阶段为70次，形成成倍递增的趋势。传统文化在初级阶段出现19次，和其他文化类型相比是比较多的，但中级综合和高级综合的教材中，出现了72次和101次，增幅也非常明显。

值得一提的是，文化类别中的当代生活和景观建筑从整体来看出现次数较少，58次和45次的出现频率比起出现102次的国家概况仅超过一半，甚至不足一半，更加无法和语言知识、传统文化的出现频次相提并论。而且，这两个文化类别在中级阶段甚至高于高级阶段或和高级阶段持平，这一特点反映出中高级阶段对中国人的当代生活和中国的景观建筑介绍的不足。2019年颁布的《普通高等学校教材管理办法》中强调，在教材编写过程中，要有机融入中华优秀传统文化，革命传统，法制意识和国家安全、民族团结以及生态文明教育。2020年教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》也明确提出课程思政建设工作要围绕全面提高人才培养能力这个核心点，在全国所有高校、所有学科专业全面推进。在此背景下，对外汉语教材也应涵盖更多当代中国人的生活方式、生态文明等内容。

## 五、结 语

本文结合已有文献中关于对外汉语教材和外语教材中中华文化的呈现和分类,以《发展汉语》综合系列教材为研究对象,分析考察了教材中出现的中华文化。通过运用扎根理论和内容分析法发现,教材中的中华文化可以分为语言知识、传统文化、国家概况、当代生活和景观建筑五个类别。同时,文章还统计了每个具体文化内容出现的频次,并根据不同的学习阶段描绘出中华文化在教材中的呈现趋势和特点。文章最后结合教材管理及课程思政建设的相关背景,提出了教材编写的建议。本研究可以为对外汉语教材的编写、文化内容及类别的呈现提供参考,期待可以为未来的教材编写和使用提供参考。

### 参考文献

- 耿直. “汉语国际教育”十年来对外汉语教材编写研究综述[J]. 河南社会科学, 2017(4): 112-115.
- 韩秀娟. 近十年来国际汉语教材的本土化与国别化研究综述[J]. 汉语学习, 2020(6): 97-105.
- 教育部中外语言交流合作中心. 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架[M]. 北京: 华语教学出版社, 2022.
- 李泉, 丁秋怀(越南). 中国文化教学与传播: 当代视角与内涵[J]. 语言文字应用, 2017(1): 117-124.
- 刘香君. 对外汉语教材“文化话题”选择与中华文化走出去[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2018(3): 200-204.
- 吕蔚, 杨燕燕. 对外汉语高级阶段文化因素研究——以《发展汉语·高级综合 II》为例[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2014(2): 136-141.
- 马佳楠. 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》的研制背景、意义及其内容特色[J]. 国际汉语教学研究, 2022(2): 25-30.
- 欧阳芳晖, 周小兵. 跨文化视角下的中美汉语教材文化呈现比较[J]. 华文教学与研究, 2016(1): 78-84.
- 田鑫. 试论汉语教学如何更好地为中华文化走出去战略服务——以提升汉语教材中的文化含量为例[J]. 中国文化研究, 2016(2): 176-180.
- 王建军, 徐颠. 打造升级版的汉语国际教育本科专业自有教材[J]. 中国大学教学, 2019(6): 93-96.
- 吴勇毅. 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》与教材编写[J]. 国际汉语教学研究, 2022(2): 4-7.
- 杨冬玲, 汪东萍. 外语教材思政建设研究: 文化分析内容、方法与理论视角[J]. 外语电化教学, 2022(3): 16-22.
- 于海阔. 汉语国际教育中教材研发的多元化与国别化[J]. 中国大学教学, 2020(9): 91-96.
- 张英. 对外汉语文化因素与文化知识教学研究[J]. 汉语学习, 2006(6): 59-65.
- 张英. 对外汉语文化教学的基点与视角[J]. 第十届国际汉语教学研讨会论文集, 2010: 500-505.
- 周小兵, 罗宇, 张丽. 基于中外对比的汉语文化教材系统考察[J]. 语言教学与研究, 2010(5): 1-7.
- 周小兵, 谢爽, 徐霄鹰. 基于国际汉语教材语料库的中华文化项目表开发[J]. 华文教学与研究, 2019(1): 50-58+73.
- Byram, M. & C. Morgan *et al.* *Teaching-and-Learning Language-and-Culture*. Clevedon: Multilingual Matters, 1994.

# 学习需求指向的来华留学生《中国概况》 教材修订策略的实证分析

——基于 669 份问卷调查统计数据

## Research on the Compilation of Textbooks of *A Survey of China* Based on the Investigation of Learning Needs

——Taking the International College Students from Southwest as an  
Example

杨甜<sup>1</sup>

YANG Tian

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail:240002349@qq.com

孟丽娟<sup>2</sup>

MENG Lijuan

西安市经开第五中学

Xi'an Jingkai Fifth Middle School

E-mail:1047493482@qq.com

**摘要** 为适应来华留学生学习需求，完善来华留学生《中国概况》教材的内容设计，提高教材编写质量，本文基于西南地区某大学来华留学生的学习需求展开问卷调查。统计结果表明，当前《中国概况》类教材的文化内容选择尚未充分契合来华留学生的学习需求，未来应突出来华留学

---

收稿日期：2022 年 5 月 20 日

作者简介：<sup>1</sup> 杨甜，女，中国重庆万盛人，博士，西南大学国际学院副教授，主要研究方向为汉语国际教育，国际与比较教育。

<sup>2</sup> 孟丽娟，女，中国山西临汾人，硕士，西安市经开第五中学教师，主要研究方向为汉语国际教育。

基金项目：教育部中外语言交流合作中心 2021 年度国际中文教育创新项目“一带一路”沿线重点区域本土中文师资培育项目开发与合作研究（项目编号 21YH010CX4）；重庆市研究生教育教学改革研究重点项目“汉语国际教育硕士优质案例资源建设与推广研究”（项目编号 yjg222009）；重庆市高等教育教学改革研究一般项目“汉语国际教育专业教学案例资源库建设”（项目编号 203271）。

生的学习主体地位,注重其学习需求与学习体验,创造更加多元的教材互动形式与个性化学习渠道,引入多元主体参与《中国概况》类教材编写,不断完善数字教材资源建设,以《中国概况》为矩阵完成对来华留学生的中国国情教育使命。

**关键词** 学习需求;中国概况;教材编写

**Abstract** In order to adapt to the learning needs of foreign students in China, improve the content design of the textbook "A Survey of China" for foreign students in China, and improve the quality of textbook compilation, this paper conducts a questionnaire survey based on the learning needs of foreign students in a university in southwest China. The statistical results show that the current cultural content selection of China Profile textbooks does not fully meet the learning needs of foreign students in China. In the future, it should highlight the dominant position of Chinese students, pay attention to their learning needs and experience, create more diversified interactive forms of textbooks and personalized learning channels, introduce multiple subjects to participate in the compilation of China Profile textbooks, and constantly improve the construction of digital textbook resources, Take China Overview as the matrix to complete the mission of China's national education for international students.

**Keywords** Learning needs; A Survey of China; Textbook compilation

## 一、引言

随着中国综合国力的发展,全球多元文化互鉴互学日益频繁,来华留学生规模持续扩大,来华留学教育事业步入高质量发展轨道。根据2017年6月教育部、外交部、公安部联合制定的《学校招收和培养国际学生管理办法》第十六条规定,中国概况应当作为全体来华留学生高等学历教育的必修课。《中国概况》类教材作为来华留学生学习中国概况必修课的主要素材,也是教师授课的直接依据,更是来华留学生中国国情教育的重要阵地。习近平(2022)在中国共产党第二十次全国代表大会上指出,要增强中华文明传播力影响力,坚守中华文化立场,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象,推动中华文化更好走向世界。从某种程度上讲,《中国概况》类教材的编写在讲好中国故事,传播好中国声音,展现中国形象,提升来华留学生认知中国文化的广度与深度这一过程中就扮演着至关重要的堡垒作用。

西南地区某大学自20世纪50年代开始招收外国留学生,是中国政府奖学金、孔子学院奖学金招生单位,学校自设了校长奖学金、新丝路奖学金以及优秀来华留学生奖学金,留学生生源覆盖全球90多个国家和地区。自习近平提出“一带一路”合作倡议以来,该大学来华留学生规模快速增长,从2013年的930人增加到2021年的2653人,年均增长率近20%。疫情期间,来华留学规模并未受到显著影响,2021年报到注册的长短期生较上年仍增长了21.9%,具有一定的典型性和代表性,可以满足调研对象的饱和条件。

通过对该大学来华留学生中国概况课程学习需求的深入调研,分析学习者对《中国概况》教学资源的需求,以期对《中国概况》教材的编写提出可行建议。理论上,有助于丰富现有中国文化类教材体系建设,发展面向来华留学生的中国文化教学理论,从实践上,能更好的适应疫情背

景下来华留学生个性化学习的需求，促进学习者主体性角色的发挥，促进国际理解教育，实现来华留学教育事业的高质量发展。

## 二、《中国概况》教材编写的相关研究

随着《中国概况》课程在各高校留学教育课程体系中愈加得到重视，学界有关该课程教材的研究不断涌现，其中围绕中国概况课程教学的相关研究居多，针对教材编写的研究相对较少，且大多为学位论文。在此，对《中国概况》教材编写的相关研究进行综述如下。

在教材编写研究方面，胡袁园、于书娟（2019）指出目前国内中国概况课程缺乏优秀教材，韩秀梅（2004）认为教材的编写应当多从留学生学习的角度考虑，教师在教学内容设计上应贴近教学实际。对于文化内容的选取，祖晓梅、陆平舟（2006）提出将主、客观文化因素相结合，注重价值观念与行为模式的融入，从客观准确的表层文化知识探讨深层的文化意义、价值观念和行为模式，另外要把学习者的自身文化纳入教学内容，培养学习者对不同文化开放宽容的态度。

近十年来，韦梓珩（2019）、冯凯云（2019）、金春燕（2018）、温思月（2017）、姜兴蔚（2015）、唐沁菱（2013）、冯锐（2012）等部分研究者从教材结构、教材内容、编写体例、练习设计等多个维度将现有《中国概况》教材进行详细对比与分析，找出了不足并提出了具体建议。

纵观当前国内《中国概况》类教材的编写情况，数量虽多，但仍存在一些不足，例如文化内容多以北京等代表性城市为教学案例，缺少针对各地留学生的地域化、立体化的实用教材；其次，缺乏中国文化与其他文化的比较呈现，留学生很难真正建立看待异文化的比较视野，理解并尊重异文化的独特性；第三，现有研究多从教师教学的角度展开思考，未将学习主体学生的需求和动机纳入教材编写的主要参考要素；第四，练习活动设计较为单调，缺乏交际性；第五，展现中国文化知识较多，剖析文化现象背后的中国人的价值观念、行为模式，中国社会的主流价值与公共价值较少，这实际是塑造来华留学生跨文化交际能力的关键。

因此笔者以西南地区某大学来华留学生群体为调研对象，展开问卷调查与访谈，旨在充分了解学习者学习需求与动机的基础上，对未来《中国概况》类教材的编写提出建设性意见。

## 三、来华留学生《中国概况》学习需求调查

### （一）调查对象与目的

刘珣（1994）指出，教材的编写应该重视“学”的因素，注重以学生为中心。来华留学生作为《中国概况》教材的直接体验者，对其进行调查研究可进一步弥补教材本身研究的不足，也可为之后的教材编写提供更为真实、全面的数据支持。

#### 1. 调查对象

中国概况作为所有来华留学生的公共必修课程，调查组面向西南某大学全体来华留学生随机发放问卷，这些学生来自不同国家和地区，学历层次包括进修、本科、硕士和博士阶段。

#### 2. 调查目的

一方面,对已经修习中国概况课程的留学生,调查他们对所学中国概况教材的评价和编写建议,另一方面,广泛调查全体留学生对中国概况课程的学习需求。通过调研,全面掌握当前《中国概况》教材是否能与学习者的使用需求相匹配,以及今后《中国概况》教材在编写改进的过程中仍需补充和优化的内容。

## (二) 调查设计

### 1. 明确调查主题

调查了解留学生对《中国概况》必修课教材的学习体验及未来学习需求,使今后的《中国概况》教材编写尽可能满足广大来华留学生的个性化学习。

### 2. 确定调查方法

受到全球新冠疫情的影响,很多来华留学生无法如期来中国境内学习,出于现实情况的考量,采用线上调查方法,通过问卷星 APP 向全校来华留学生发放调查问卷,在数据收集阶段通过该平台对统计结果进行整理分析。

### 3. 设计问卷结构

调研问卷主要分为四个部分:

- (1) 留学生个人基本信息(包括生源国、所在学院、学习专业、已学汉语时间等)
- (2) 《中国概况》教材内容评价(共9道题)
- (3) 学习者对《中国概况》学习的需求(共20道题)
- (4) 补充建议(对中国文化其他方面的学习需求)

### 4. 设计调查题目

围绕调查主题及调查目标,调查组参考《国际汉语教材评价理论与方法研究》中所提到的53项教材评价指标,对问卷进行设计,包括9道单选题,主要围绕调查对象对《中国概况》课程的喜爱程度、教材是否能满足留学生当前实际需求及教师的教授方式等内容展开。此外,以《中国概况》教学目标和内容为纲,确定问卷的第三部分题目,即该问卷的主体部分,包括20道多选题及1道简答题。在宏观层面,问卷从共时文化的维度对当代中国政治、经济、艺术文化、科技、民生和教育等几大专题的学习诉求展开调查;在微观层面,题目设计兼顾传统文化与当代文化、表层文化与深层文化、共性文化与个性文化。被调查者根据自身实际情况选择即可。问卷共计30道题,采用选择题、填空题及简答题的形式,尽可能使留学生易于作答。

## 四、问卷调查结果与分析

### (一) 调查统计结果

笔者将调查问卷通过问卷星 APP 发放给西南某大学来华留学生,经过一个多月的时间,共回收问卷880余份,有效答卷为669份。学生生源国主要来自泰国、越南、老挝、吉尔吉斯斯坦、

埃及、斯里兰卡、哥伦比亚、美国、俄罗斯、马达加斯加、韩国等国家。其学习汉语时间少则一年，多则十几年，且学历层次大多为本科生和硕士研究生，少数学生为博士研究生及语言进修生。

### 1. 《中国概况》课程评价统计结果

从调查结果来看，来华留学生对《中国概况》课程的喜爱程度偏高。绝大部分学生认为这门课程不仅有助于他们了解中国人的价值观念和生活方式，在当地顺利开展留学生活，提升自己学习汉语的兴趣，还有助于其培养良好的文化包容意识。多数留学生反映，教师在教材内容外均有大量补充额外素材，对他们的学习需求进行了及时的补充和反馈。此外，对于该课程教师充分利用多媒体数字化教学资源，答卷学生基本给予了高度评价。图1和图2分别为该课程的学生喜爱度以及学习需求满足度统计结果。

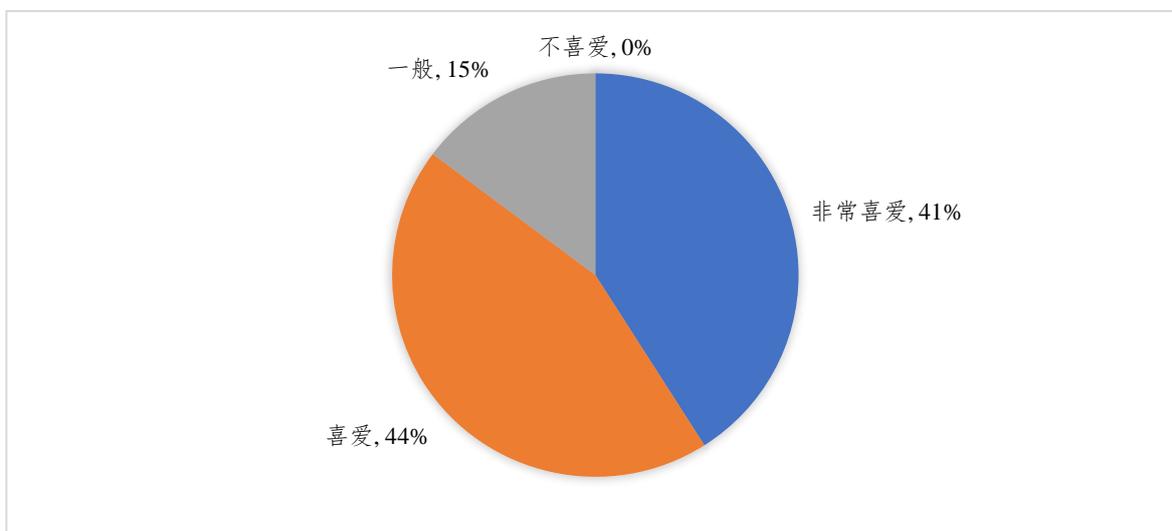


图1 《中国概况》课程学生喜爱度统计结果

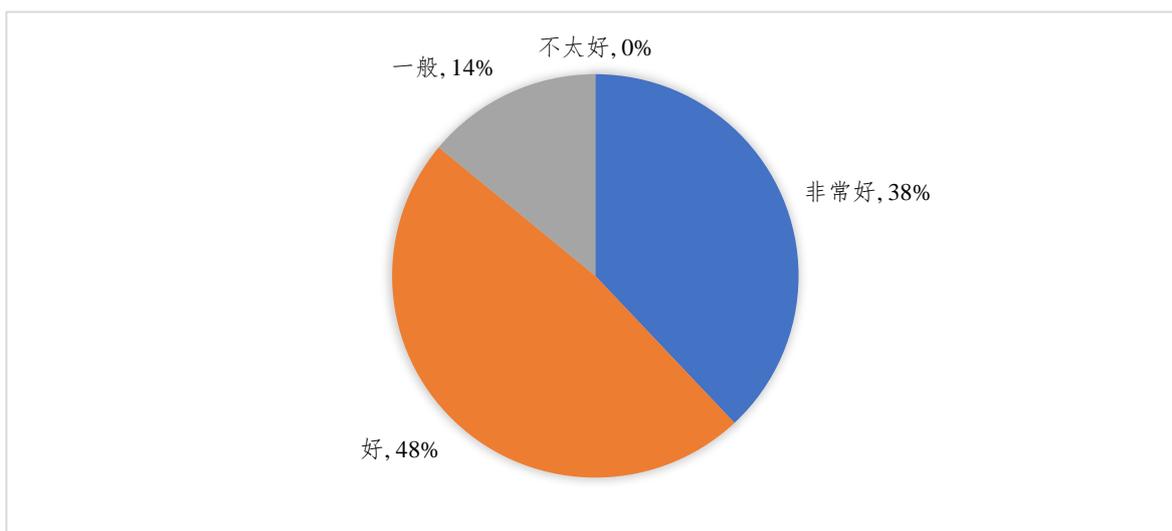


图2 《中国概况》课程学习需求满足度统计结果

### 2. 学习者对《中国概况》教材内容的学习需求调查统计结果

(1) 你希望《中国概况》教材包含哪几方面的内容?

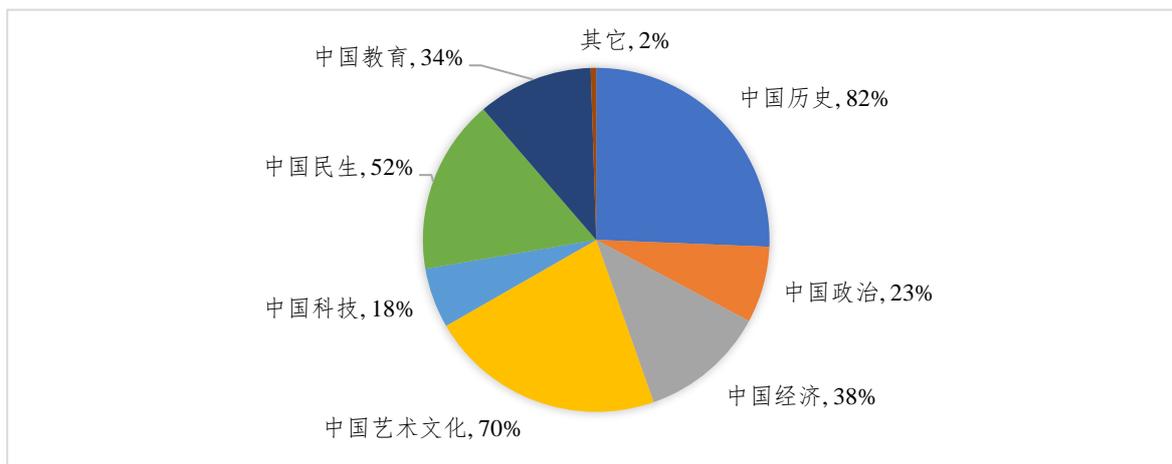


图3 “你希望《中国概况》教材包含哪几方面的内容?” 调查统计结果

(2) 关于中国的基本政治制度, 你希望学习哪些内容?

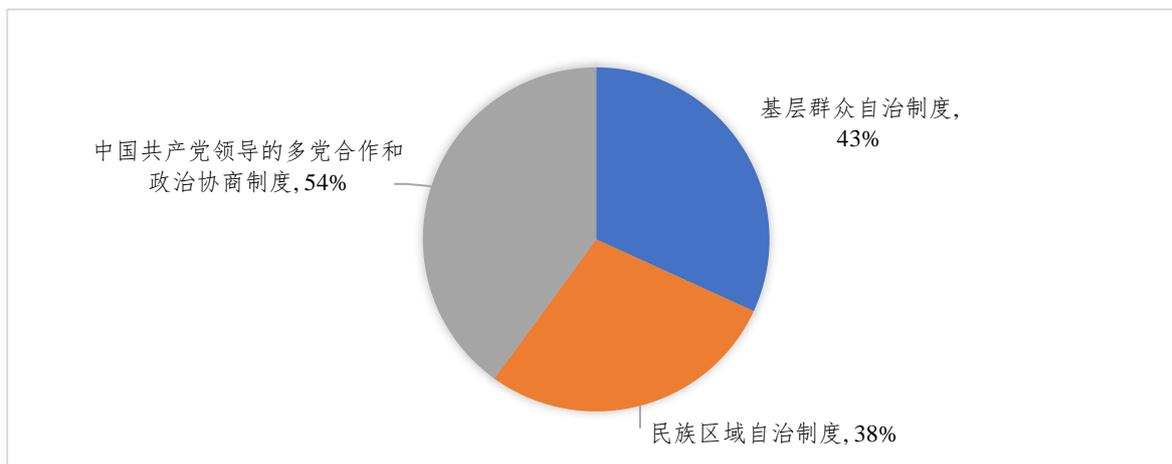


图4 “关于中国的基本政治制度, 你希望学习哪些内容?” 调查统计结果

(3) 你对中国当代国际交往的哪些方面比较感兴趣?

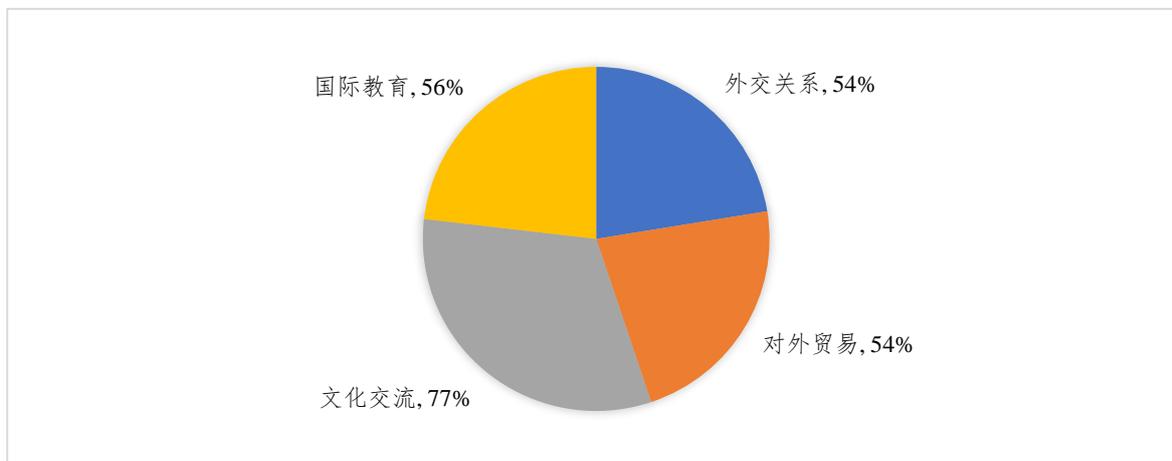


图5 “你对中国当代国际交往的哪些方面比较感兴趣?” 调查统计结果

(4) 你对中国历史的哪些时期比较感兴趣？

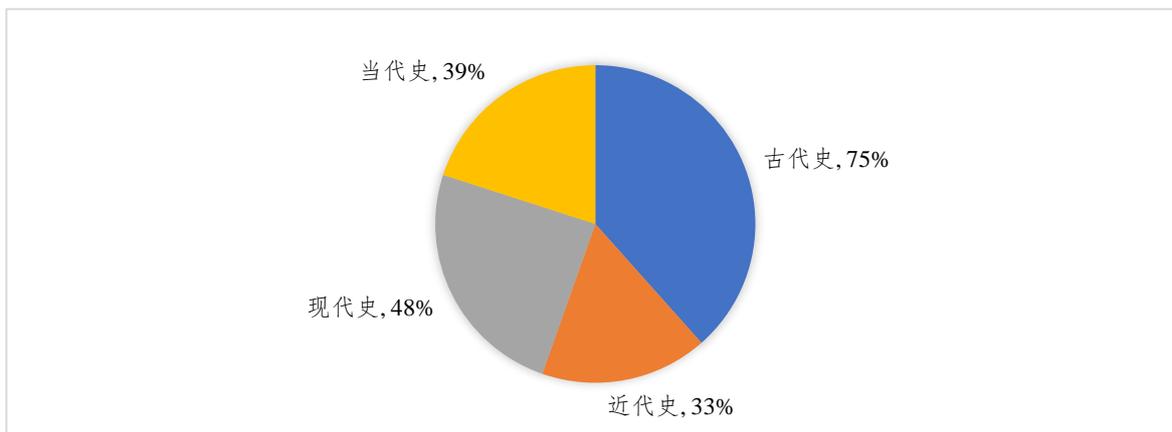


图6 “你对中国历史的哪些时期比较感兴趣？”调查统计结果

(注：此处调查者有对中国历史分段进行专门说明)

(5) 你对中国古代历史的哪些朝代比较感兴趣？

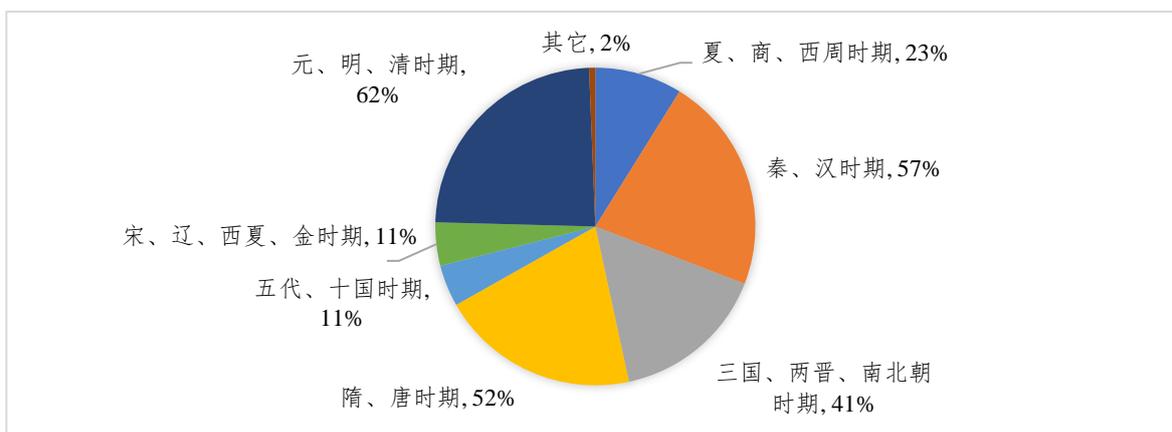


图7 “你对中国古代历史的哪些朝代比较感兴趣？”调查统计结果

(注：其它为让学生自行增补的内容，具体见表1)

(6) 你对中国近代史的哪些历史事件比较感兴趣？

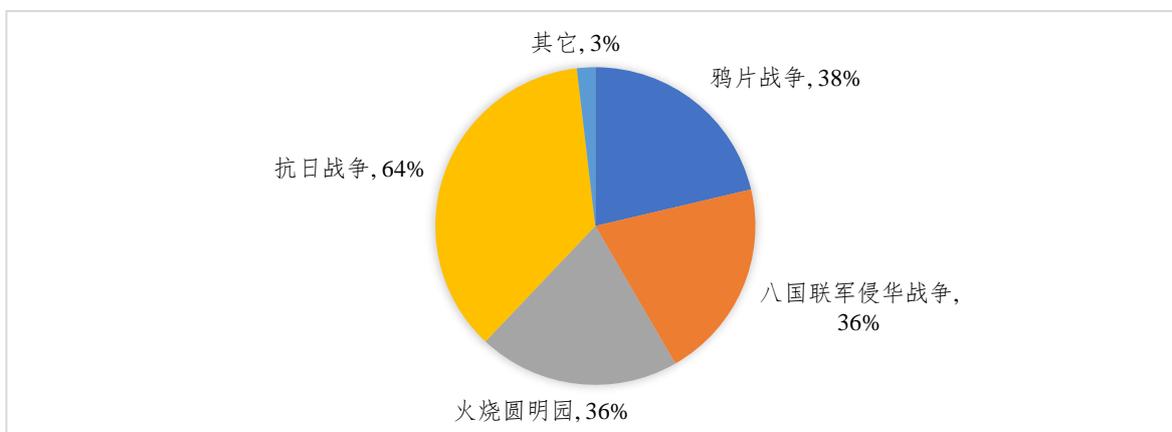


图8 “你对中国近代史的哪些历史事件比较感兴趣？”调查统计结果

(注：其它为让学生自行增补的内容，具体见表1)

(7) 如果教材增加新中国发展经验的内容, 你对新中国七十年大事<sup>1</sup>的哪些内容比较感兴趣?

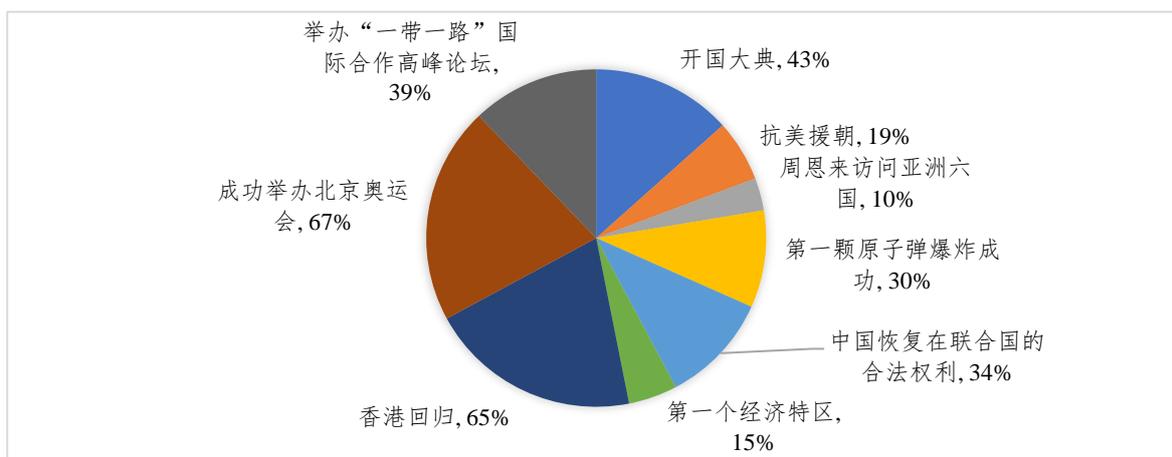


图9 “你对新中国七十年大事的哪些内容比较感兴趣?” 调查统计结果

(8) 你对中国经济的哪些方面比较感兴趣?

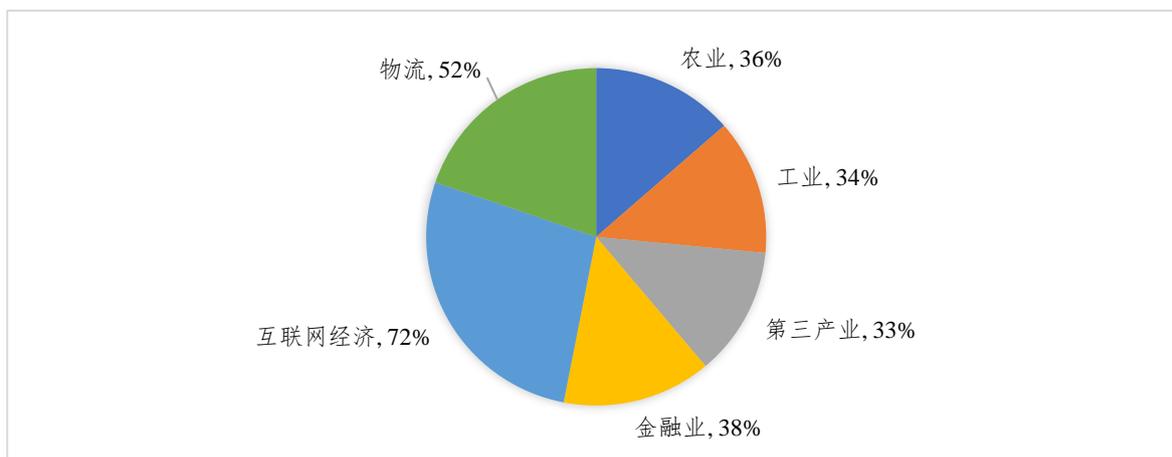


图10 “你对中国经济的哪些方面比较感兴趣?” 调查统计结果

(9) 你对中国科技的哪些内容比较感兴趣?

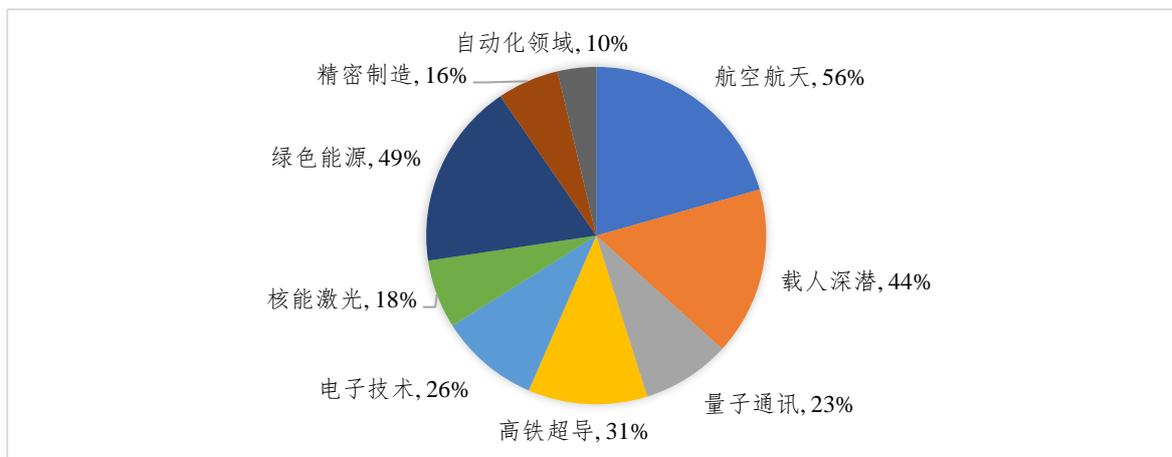


图11 “你对中国科技的哪些内容比较感兴趣?” 调查统计结果

<sup>1</sup> 新中国七十年大事参考中国社会科学院“新中国七十年大事点读”。

(10) 如果教材增加中国教育板块，你希望了解哪些内容？

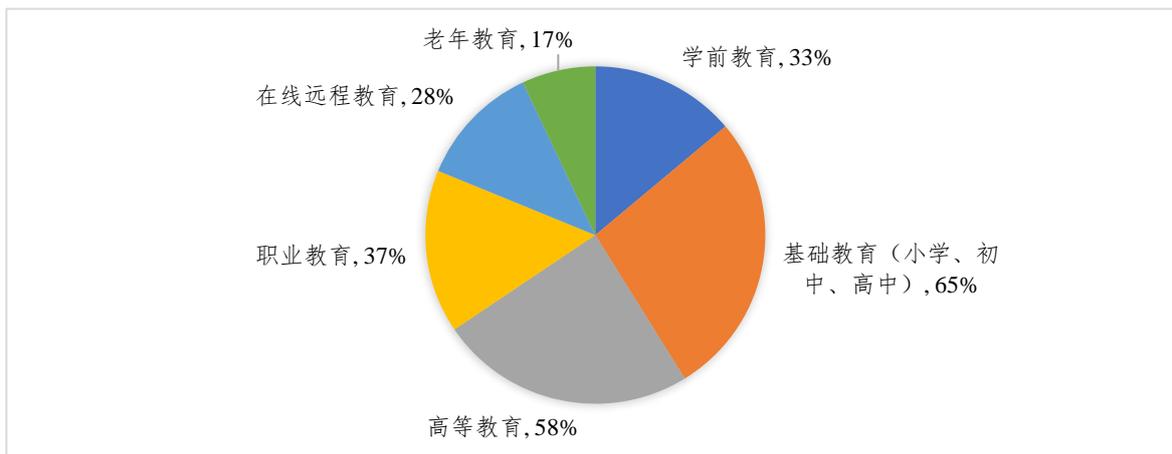


图 12 “如果教材增加中国教育板块，你希望了解哪些内容？”调查统计结果

(11) 关于各种宗教文化你最想学习什么内容？

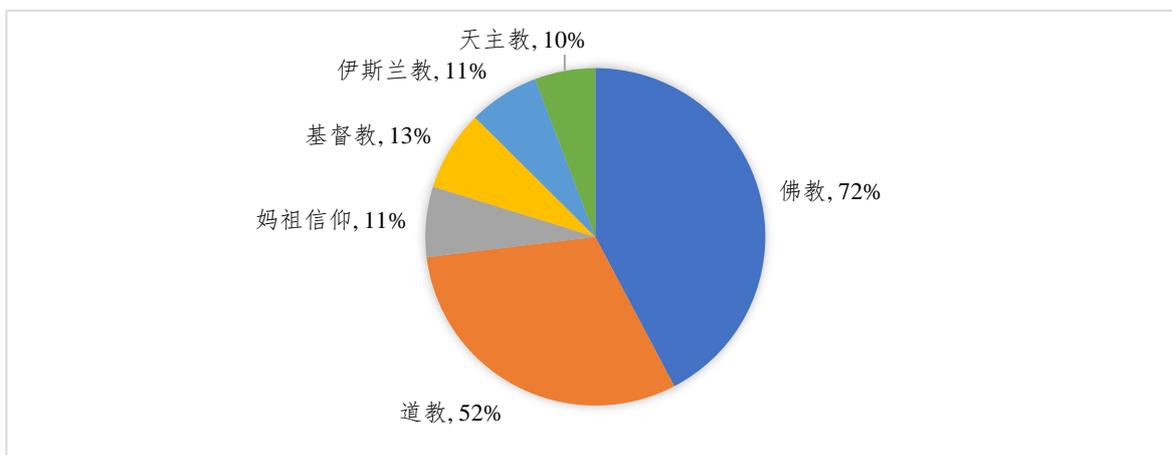


图 13 “关于各种宗教文化你最想学习什么内容？”调查统计结果

(12) 你了解哪些重庆本土元素？

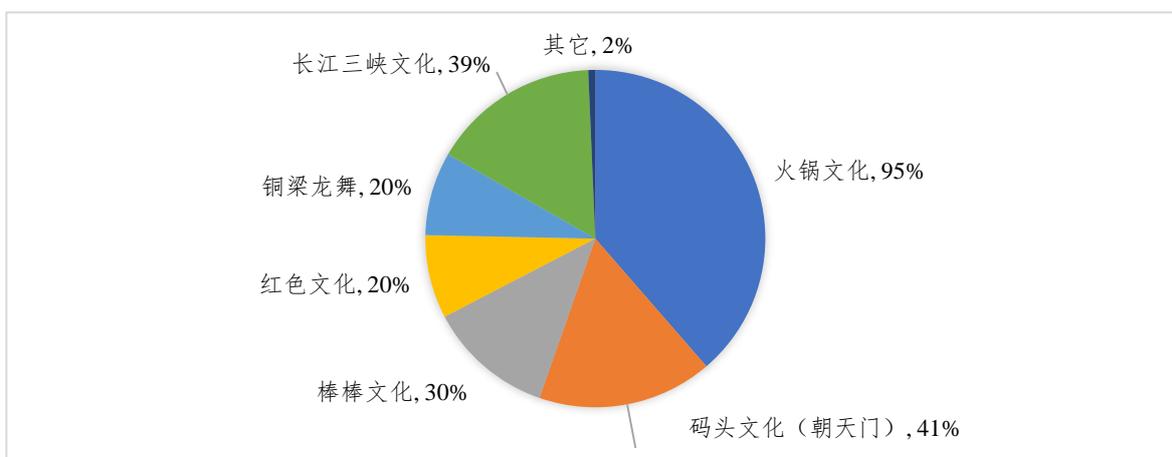


图 14 “你了解哪些重庆本土元素？”调查统计结果

（注：其它为让学生自行增补的内容，具体见表 1）

(13) 你了解哪些重庆北碚本土元素?

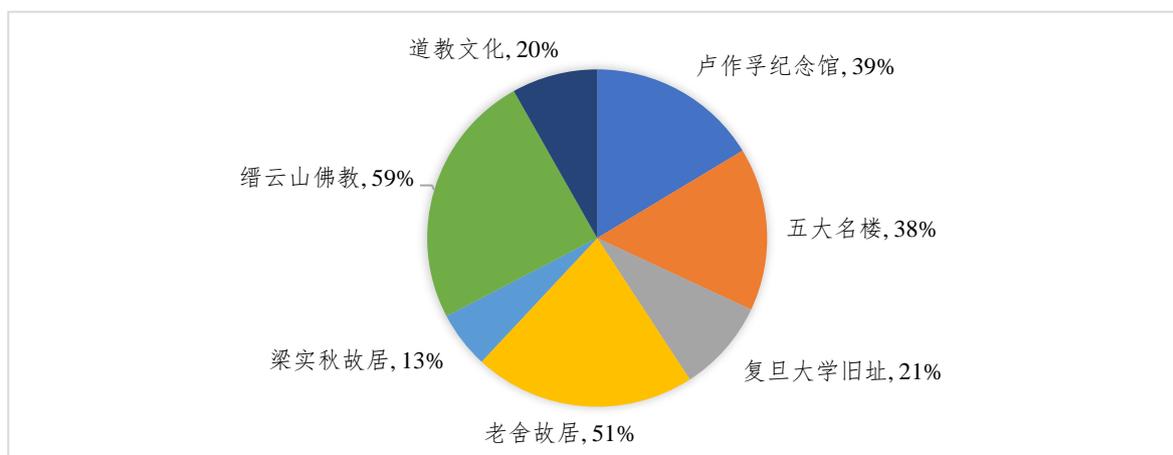


图 15 “你了解哪些重庆北碚本土元素?” 调查统计结果

(14) 你最希望从这门课程中学习哪些中国文学作品?

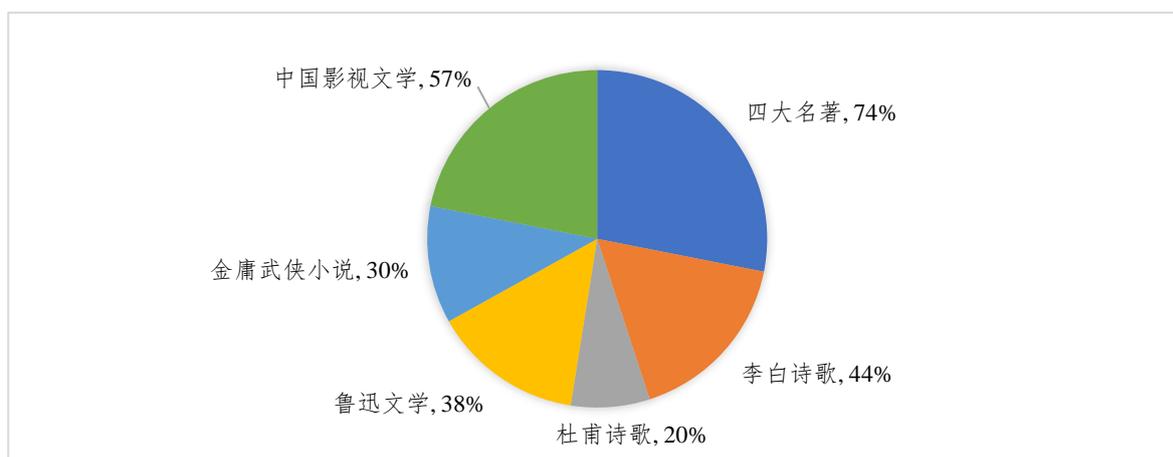


图 16 “你最希望从这门课程中学习哪些中国文学作品?” 调查统计结果

(15) 你对中国哪些节日习俗感兴趣?

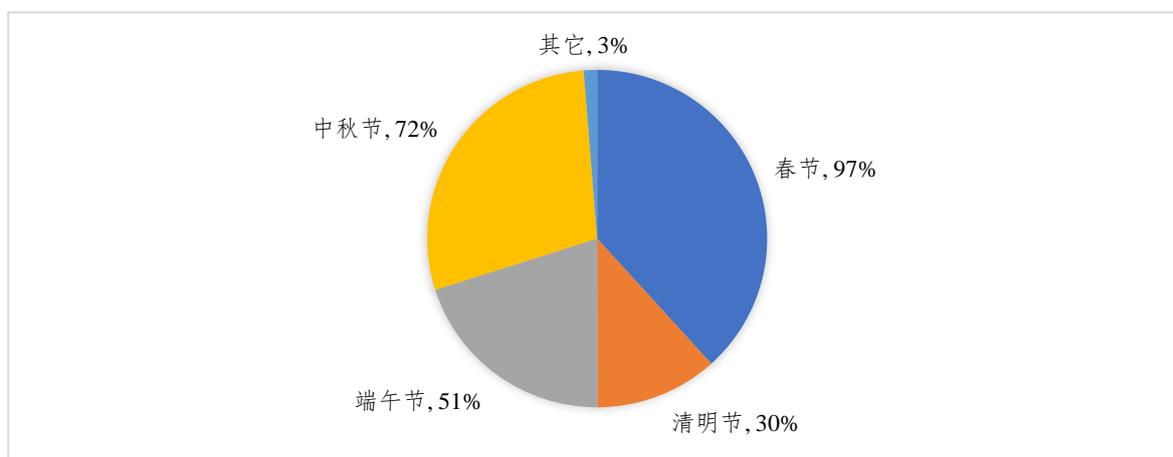


图 17 “你对中国哪些节日习俗感兴趣?” 调查统计结果

(注: 其它为让学生自行增补的内容, 具体见表 1)

(16) 你希望了解哪些中国饮食文化?

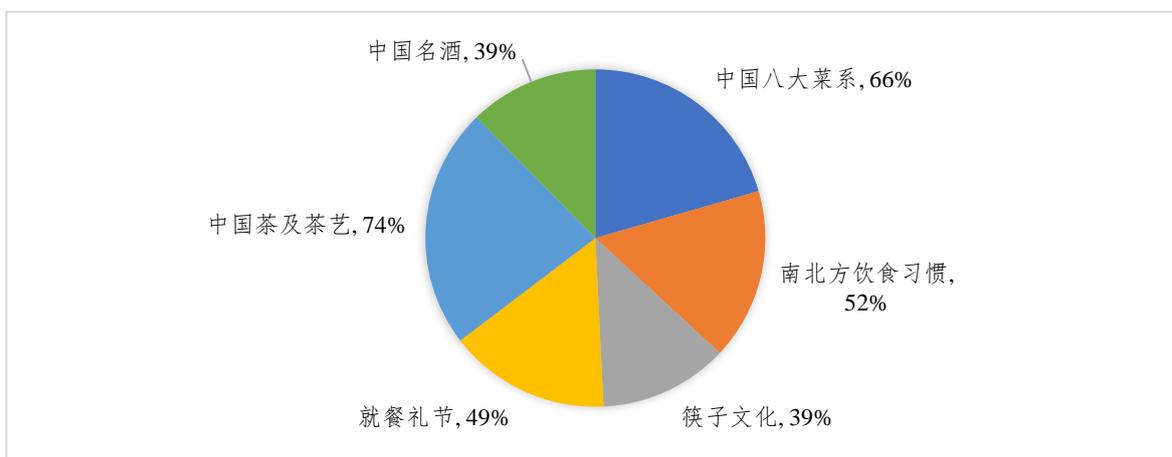


图 18 “你希望了解哪些中国饮食文化?” 调查统计结果

(17) 你希望了解哪些中国传统礼俗?

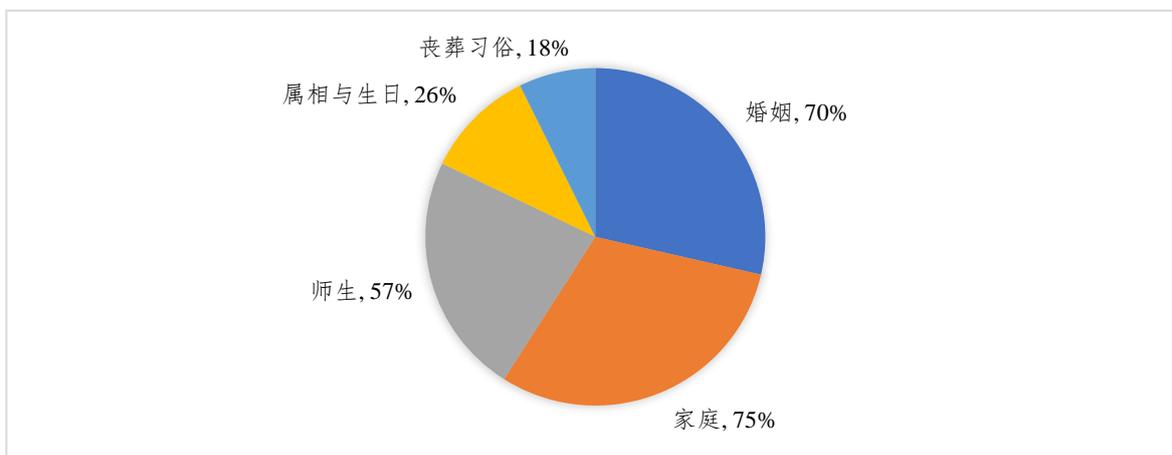


图 19 “你希望了解哪些中国传统礼俗?” 调查统计结果

(18) 如果增加中国民生的内容, 你希望了解哪些信息?

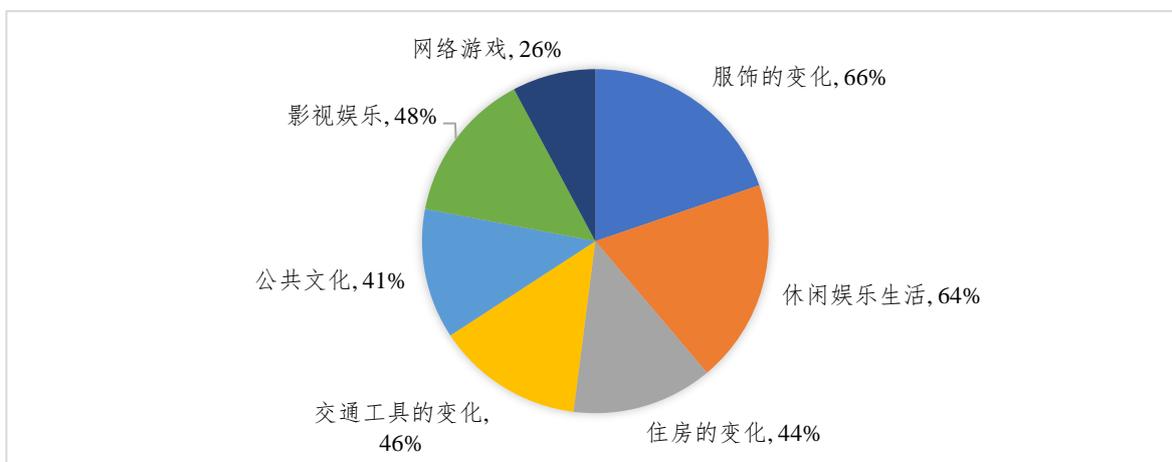


图 20 “如果增加中国民生的内容, 你希望了解哪些信息?” 调查统计结果

(19) 你对中国影视娱乐文化的哪些方面比较感兴趣?

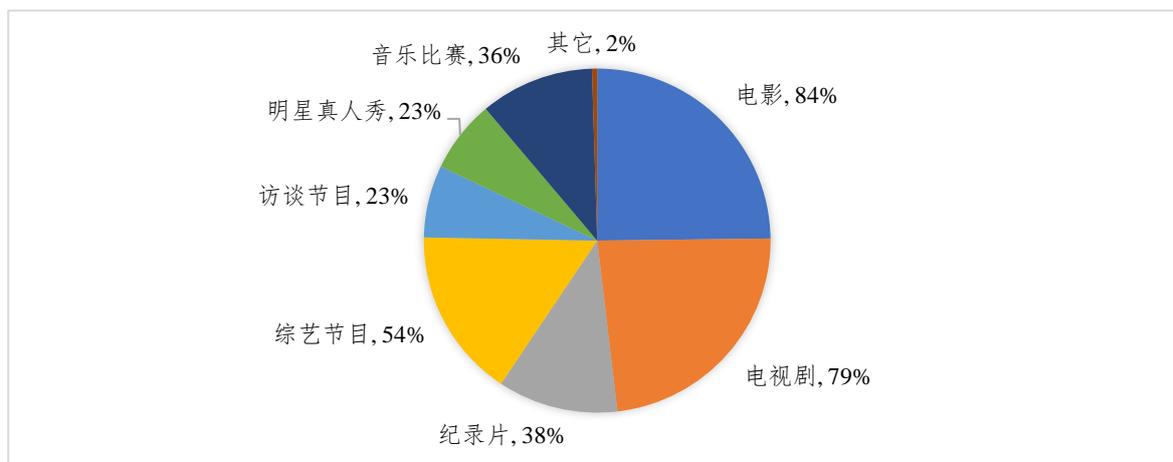


图 21 “你对中国影视娱乐文化的哪些方面比较感兴趣?” 调查统计结果

(注: 其它为让学生自行增补的内容, 具体见表 1)

(20) 在学习这门课程的过程中, 你会补充查找哪些类型的学习资料?

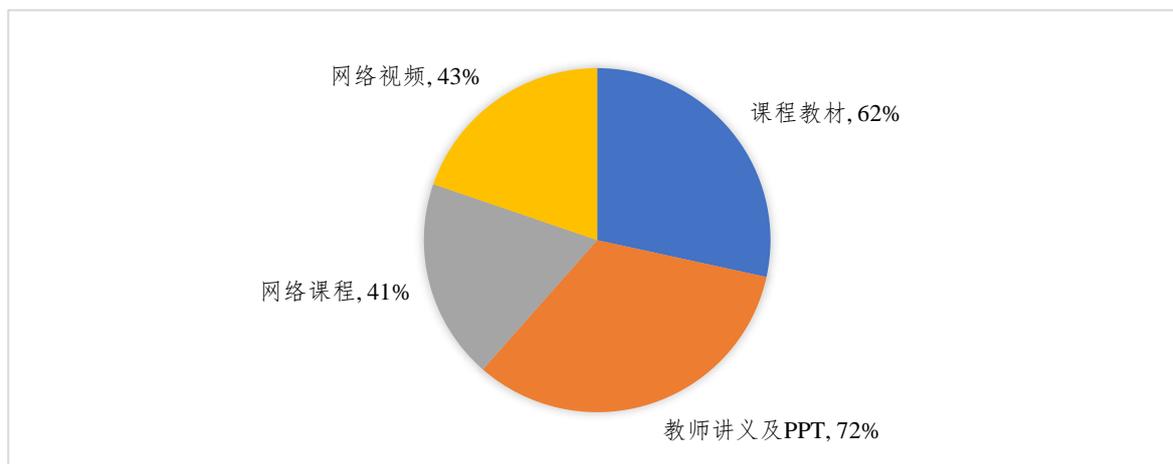


图 22 “你会补充查找哪些类型的学习资料?” 调查统计结果

(21) 除了以上内容外, 你还希望从这门课程中学习到什么? (笔者整理留学生自行增补的有效内容列表如表 1 所示)

表 1 留学生还希望从《中国概况》学到什么?

序号	主题分类	答案文本
1	中国经济	互联网经济
2	中国历史	中国各朝代的著名皇帝
3	中国科技	智能支付、中国高铁
4	中国医学	中医治病、武术养生、中国的医疗政策
5	中国建筑	古代建筑、网红城市
6	中国文学	网络流行语、地区方言
7	中国艺术	中国瓷器

## （二）调查结果分析

基于以上调查问卷统计结果，笔者对学校部分留学生的《中国概况》课程学习需求整理分析如下：

### 1. 与来华留学生眼见为实的生活体验紧密相关的学习需求

笔者在设计调查问卷题目时，将《中国概况》课程学习内容分为了中国历史、政治、经济、艺术、科技、民生和教育七大模块，从学生答卷情况来看，留学生最为感兴趣的是中国历史、中国艺术和中国民生。关于“中国历史”，留学生最感兴趣的是中国古代史，其次是中国现当代的内容。在中国古代史的众多朝代中，秦汉时期、隋唐时期以及元明清时期的历时文化内容最容易引起学生的学习兴趣。如今的街上有很多人身穿汉服、旗袍出行，无形之中向大众宣传了中国的汉唐文化，也受到了很多国外友人的关注。对于中国的节日文化内容，除了问卷中所提到的春节、中秋节之外，还有少部分学生提到其对中国的冬至和元宵节比较感兴趣。来华留学生在华学习和生活往往都会感受到中国法定节假日的浓厚氛围，从而对了解中国传统节日文化产生兴趣。关于“中国民生”专题，留学生兴趣度最高的是“服饰的变化”“休闲娱乐生活”和“影视娱乐”。这些内容都与来华留学生的日常生活体验息息相关。从问卷最后一题的答题情况来看，部分学生还提出了自己有关中国文化的其它兴趣点，例如中国武术文化及其对强身健体的益处；跨文化交际内容；中国的医疗政策和中国建筑等。由此可见，今后编写《中国概况》类教材时还应就以上内容作进一步的补充和完善，以便更好地满足留学生的学习需求。

### 2. 与当代中国飞速发展相伴而生的新元素紧密相关的学习需求

统计结果显示，填写该调查问卷的学生更容易对当代中国人的生活实际产生更大兴趣。例如，该问卷的第23题为“你对中国经济的哪些方面比较感兴趣？”，从答题结果来看，选择“互联网经济”和“物流”的人数最多，分别为71.67%和51.67%。互联网已经与每一个人的日常生活紧密相连，包括在中国学习的留学生，并且淘宝、天猫等网络购物平台的便利也影响着很多留学生的生活方式。在该问卷第24题的统计结果中可以分析出，“高铁超导”“电子技术”和“绿色能源”三个选项的选择率较高，而这些也恰恰都是留学生在华学习和生活中容易有较深感触的方面。还有少数学生对“中医药”比较感兴趣，全球新冠疫情爆发之际，中医药在这场战“疫”中发挥了功不可没的作用，这也使得越来越多的留学生关注到中国的医药技术发展。从第31题的答题结果中可以看出，除了中国茶和中国饮食之外，筷子文化及就餐礼节也是很多留学生感兴趣的学习内容，因为这些都是每一位来华留学生必定要接触和了解的文化，与其日常生活息息相关。

### 3. 与留学生所在城市本土文化元素紧密相关的学习需求

本问卷还设计了针对地域文化内容的调查题目，例如该问卷第27题为“你希望从这门课程了解哪些地域文化？”，统计结果显示学生对“火锅文化”“码头（朝天门）文化”和“长江三峡文化”的兴趣度最高，对“红色文化”“铜梁龙舞”和“棒棒文化”等其它文化符号则了解较少。第28题是调查留学生对重庆文化的了解程度，西南某大学校园坐落于此，在这里学习和生活的国际学生理应对这个地区的文化了解更多，从统计结果分析来看，留学生熟悉程度最高的是“缙

云山佛教”“老舍故居”以及“卢作孚纪念馆”，对于其它文化内容的了解相对较少。从现实需求来看，留学生对于他们所在的留学城市有极大的兴趣，而我们当前的《中国概况》教材的编写也应当继续拓展地域文化特色主题版块，尽可能联通《中国概况》课堂与留学生活，增加留学生学习中国语言文化的内驱力，营造良好的留学氛围。

总体而言，留学生大多对中国现当代的文化内容更为感兴趣，尤其是与他们的留学生活紧密相关的部分，比如留学当地的地域特色文化内容，当前教材提供给学生的学习内容尚且无法真正满足这部分学习体验。尽管此调查问卷尚存在诸多不足之处，但其结果仍可以为今后《中国概况》教材内容的甄选提供一些编写上的参考价值。

## 五、未来《中国概况》类教材编写的有关建议

### (一) 主动关注留学生用户需求

李宇明(2019)提到，来华留学生教育的未来发展，应注意站在学习者的立场上考虑问题。学习者是教材的主要使用者，教材能否满足使用者的需求是其成败的关键。《中国概况》教材的编写应该关注学习者的实际需求，具体来讲包括学习者的情感需求、知识需求和发展需求(胡范铸、陈佳璇、张虹倩，2018)。首先，文化教材编写应该关注到使用者的情感诉求，为他们使用汉语表达声音，讲述本国文化，探讨文化差异创造机会，这样更有利于激发学习者的情感认同。在教材编写中可以选取有利于调动留学生学习动机的文化内容。比如，适当增加中外文化的比较探讨等。其次，教材编写应尽量关注使用者的情感诉求。从调研结果中发现，对于一些留学生兴趣点颇高的中国文化内容，如与学习者留学生活密切联系的智能支付、地域文化等内容，是我们在今后《中国概况》教材编写过程中应当加以补充和拓展的内容，对增强来华留学的跨文化体验和跨文化交际能力大有裨益。最后，随着大量来华留学生有意愿在中国就业、定居，文化教材的编写应该尽可能满足留学生的未来发展需求。来华留学生《中国概况》类教材内容的选取应适当增加当代中国人的生活、中国社会主流价值与公共价值等内容，帮助其顺利地在中国开展工作和学习。

### (二) 多维展现中国文化风貌

任何教材内容都不是一成不变的，尤其是来华留学生所使用的中国文化类教材，更需因时而变。首先，从文化的时间维度上来分析，应避免“厚古薄今”的传统观念，若是一味地将重点放在传统文化上只会给国外民众加深中国社会还停留在改革开放以前的偏见和误解。在中国古代文化内容的选取上，可以遵循“去其糟粕，取其精华”的原则，选取最具代表性或对当代社会发展依旧起到重要作用的部分，例如道德伦理、天人合一等价值观，注重展现中国优秀传统文化的源远流长、博大精深。对于当代中国国情和文化，留学生较为感兴趣的文化内容可以适当增加比例，特别是在近年来风云变幻的国际形势下，中国社会的高速发展以及中国的和平外交理念等，受到全世界的关注。例如，增加中国人的现代生活板块，介绍与来华留学生日常生活紧密相关的

互联网经济、智能支付等，同时，可增加当代中国社会发板块，结合当前全球新冠疫情热点问题，介绍以钟南山为代表的一代中国医生的医者仁心，介绍中医与西医相结合的现代医疗案例，介绍中医文化等内容；还可增加中外文化交流专题，重点展现中国古往今来“以和为贵，和而不同”的外交理念，介绍自唐朝就开始的来华留学生等教育交往互动等。这些内容的呈现可以让来华留学生深刻感受到当今中国的巨大发展。

其次，从文化的空间维度上来看，《中国概况》课程教材在编写过程中可以适当加入留学地本土特色文化的内容，使不同城市的留学生都能深入了解不同区域中国人的生活方式与习俗，以比较的视野，对照留学生源国文化与中国地域文化，寻找不同民族文化之间的共同价值和共同理念。

最后，《中国概况》教材的编写还应更加注重体现深层次的中国文化精髓，传播柔性文化。习近平（2016）在哲学社会科学工作座谈会上的讲话中指出，中华民族有着深厚文化传统，形成了富有特色的思想体系，其中凝聚了中国人几千年来积累的知识智慧和理性思辨。《中国概况》教材中增加能够体现中国智慧和理性思辨的内容，有助于我们深入讲好中国故事，发挥来华留学生教育事业对于提升国家文化软实力的作用。

### （三）推动完善数字化教学资源建设

2020年突如其来的全球新冠疫情给国际汉语教育事业带来了巨大的冲击和挑战。翻转课堂常态化不仅带来教学环境的改变，随之而来的还有从传统教材向数字化教材的转型。这要求我们的教材编写在内容与形式上要与时俱进，应时而变。在今后的《中国概况》教材编写中可以将纸质教材作为依托，借助其它数字化手段尽可能地丰富中国概况课的教学内容，尝试编写与纸质教材相配套的数字立体化教材，从而更好地适应线上教学的模式，同时也能有效弥补目前中国概况课程线上教学资源的不足，满足新形势下来华留学生文化教学的新需求。

### （四）积极以中国国情教育促进跨文化理解

在当前全社会践行社会主义核心价值观的背景之下，习近平（2022）提出“用好课堂教学这个主渠道，使各类课程与思想政治理论课同向同行”。《中国概况》教材内容涵盖了中国的政治、经济、文化等大量元素，是对当代中国政治经济社会发展的刻画和表述，今后《中国概况》教材的编写需要更加突出社会主义核心价值观，挖掘“思政元素”，以学习者乐于接受的方式潜移默化地进行留学生中国国情教育，加深跨文化交流的深度，增强来华留学生对中国文化的理解和认同，促进国际理解教育。例如，增加中外交流专题，讲解中国“求同存异”“以和为贵”的传统观念，让留学生了解中国构建“人类命运共同体”“推进互惠共赢”的思想源流。

### 参考文献

- 何俊. 实践本位的传统文化教育创新模式[M]. 浙江: 浙江教育出版社, 2018.
- 胡袁园, 于书娟. 面向来华国际学生的全英文中国概况课程教学[J]. 教育观察, 2019(35): 29.
- 韩秀梅. 谈《中国概况》课的教学思路[J]. 云南师范大学学报, 2004(5): 32.
- 黄卓明, 吕兆格. 国际学生中国概况课程建设研究与实践[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2020(3): 5-9.
- 胡范铸, 陈佳璇, 张虹倩. 目标设定、路径选择、队伍建设: 新时代汉语国际教育的重新认识[J]. 世界汉语教学, 2018(1): 32.
- 教育部中外语言交流合作中心组编. 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架[M]. 北京: 教学出版社, 2022.
- 李泉. 论对外汉语教材的实用性[J]. 语言与教学研究, 2007(03): 32-33.
- 刘珣. 新一代对外汉语教材的展望[J]. 世界汉语教学, 1994(1): 58-67.
- 刘利. 汉语国际教育知识体系的特色与构建研讨会观点汇编[J]. 世界汉语教学, 2019(2): 33.
- 新中国七十年大事点读[EB/OL]. [2019-04-15]. <http://hprc.cssn.cn/gsgl/dsnb/zdsj/qian30dashi>.
- [美]塞缪尔·亨廷顿, 劳伦斯·哈里森主编. 文化的重要作用: 价值观如何影响人类进步[M]. 北京: 新华出版社, 2010.
- 祖晓梅, 陆平舟. 中国文化课的改革与建设——以《中国概况》为例[J]. 世界汉语教学, 2006(3): 122-123.

# 面向韩语母语者的汉语数量表达教学研究

——以“二”和“两”数量表达为中心

## A Study on Teaching Chinese Quantity Expressions to Native Speakers of Korean

——Focus on “er” and “liang” quantity expressions

李锦花<sup>1</sup>

LI Jinhua

南京大学外国语学院

School of Foreign Languages Studies, Nanjing University

E-mail: jinhuali@nju.edu.cn

陈欣蔚<sup>2</sup>

CHEN Xinwei

南京大学外国语学院

School of Foreign Languages Studies, Nanjing University

E-mail: 1057843796@qq.com

**摘要** 在汉语数词中唯有表示数量“2”存在“二”和“两”两种不同表达，但韩语的数词表达方式较为复杂多样，所有的数词分为固有词数词和汉字词数词两类，并且表示数量“2、3、4”的固有词数词还有变异的表达。本文以数词中形态最复杂，且韩语母语者偏误最多的汉语“二”和“两”与韩语“i”和“tu”为中心进行探讨。首先整理了韩国最权威词典《标准国语大词典》、SJ-RIKS 语料库中“i”和“tu”的数量表达搭配情况，以及北京大学语料库中的“二”和“两”的数量表达搭配情况，其次再通过统计法找其规律，并进行分析。分析结果“i”与“二”更为接近，“tu”与“两”更为相似，建议韩语母语者汉字词数词“2”时多用于“二”，固有词数词“2”时多用于“两”，并且建议加强教学“二”和“两”的语法结构和语义特征。

**关键词** 数量表达；汉语教学；二；两

**Abstract** In Chinese, “2” is the only cardinal number that has two different expressions, “er” and “liang”, the Korean language has two basic sets of numerals, the native Korean system and the Sino-Korean system.

收稿日期：2022年8月11日

作者简介：<sup>1</sup> 李锦花，女，中国吉林长春人，博士，南京大学外国语学院副教授，硕士研究生导师。主要研究方向为韩国语语言学、朝鲜语方言学、汉韩语言对比。

<sup>2</sup> 陈欣蔚，女，中国浙江温州人，南京大学外国语学院研究生，研究方向为汉韩语言对比。

In addition, there are inflected forms for the native Korean numerals for “2, 3, and 4”. This paper focuses on the use of “er” and “liang”, the most complicated and frequently misunderstood Chinese numerals for native Korean speakers, and of “i” and “tu”, the Korean numerals for “2”. We collect and analyze expressions containing “i” or “tu” in Standard Korean Language Dictionary, the most authoritative Korean dictionary, and the SJ-RIKS corpus, and expressions containing “er” or “liang” in the CCL corpus of Peking University. We find that in terms of grammatical function, “i” is closer to “er”, while “tu” is more similar to “liang”. Therefore, it is suggested that native Korean speakers should generally use the Sino-Korean numeral “i” for “er”, and the native Korean numeral “tu” for “liang”. It is suggested that the grammatical structure and semantic features of “Two” and “Two” should be strengthened.

**Keywords** Quantity expressions; Chinese teaching; er; liang

## 一、引言

中韩两国地缘相近,同属汉字文化圈,两国语言相互影响。汉语数词中“二”和“两”虽然表示同一数量,但其用法与韩语数词缺乏对应性,且在多数情况下存在混用情况,这成为了韩语母语者学习汉语数量表达的难点,甚而成为了外国学习者最难掌握的汉语数词。就形态变化而言,由于韩语语法中的数量搭配没有特定规律,属于黏着语的韩语多于属于孤立语的汉语,后者数量表达所涉及的内容也较为复杂,本文仅以形态上最复杂、韩语母语者误用最多的汉语数词“二”和“两”与韩语数词“i”(汉字词“2”)和“tu”(固有词“2”)为中心进行探讨,为此考察了韩国《标准国语大词典》、SJ-RIKS语料库及北京大学CCL语料库,就数词与量词、名词的搭配情况进行讨论,为国际中文教学提供建议。

## 二、汉、韩数量表达“2”的类别及特点

数词属于实词,汉语中将表示数量多少的数词称为基数词,将表示先后顺序的词称为序数词。韩语中虽有用汉字音标记的汉字词数词,但随着时间流变,其用法和特征逐渐异于汉语。

### (一) 汉语数量表达“2”的类别及特点

在汉语数词体系中仅有“2”这个数词有“二”和“两”两种表达。“二”多用于序数,“两”多用于表示数量。这一差异并非古已有之。根据李玟雨(2001:7)的研究,古汉语中“二”基本用法为表示数量多少以及序数。王力(1996:249)指出“两”用来表示成双成对的事物。与古汉语相比,现代汉语中“两”的用法增多,逐渐侵占“二”的地位(马庆株,1990),甚至出现只能用“两”的情况:表示成双成对的事物,如“两耳、两难”;出现在部分常用量词前,如“两本、两双”;形容二分之一用在半前,如“两半”;用作约数相当于“几”,如“讲两句”。

对于“二”和“两”的本体研究,朱德熙(1982:47)的研究最为经典,他指出“二”的语法功能有:数数时单说;充任系数,如“二十,二千”;放在度量词前头组成数量词,

如“二尺，二斤”；系位组合的末项，如“十二，一百零二，三百二”；放在“第”之后组成系数，如“第二”。

“两”在汉语中被看作补助数词，不与“二”完全通用。“两”在特定语法位置上不能出现，即不能单独构成语法结构；不能放在位数词“十”前；不能放在量词“两”前；不能放在系位组合末项；不能充当序数词使用；序数、小数、分数不能用“两”。除此之外，“二”和“两”分别组成固定搭配，如“星期二”不能说“星期两”等。“二”和“两”的相同之处有都可以与传统度量衡量词结合，都可用在多位数“百、千、万、亿”前，“二倍”与“两倍”都可表示倍数。

由此可见，从古至今“二”和“两”的语法功能呈现动态发展的趋势。分析北京大学语料库中收录的例句可知，“二”和“两”与量词结合的制约性减弱。

表1 语料库中“二”和“两”与量词的出现频率表

“二+量词”类型	数量(个)	“两+量词”类型	数量(个)
二级	4921	两级	2648
二期	3656	两期	622
二尺	250	两尺	197
二斤	211	两斤	145
二个	3186	两个	124371
二次	6638	两次	19466
二位	1829	两位	18158
二台	447	两台	1341

朱德熙(1982: 48)曾表示“二”只能放在度量词之前，可以说“二斤、二两、二尺”，不能说“二个、二只、二条”。根据北京大学语料库，现代汉语数量表达中使用“两”比使用“二”更为频繁。与量词结合时，“二级、二期”的使用频率更高。除了与传统度量衡词语结合，“二”也可以与部分常用量词结合，只是使用频率不如“两”高，因此在汉语教学时不能单一将“二”规定为只能与传统度量衡量词结合使用。

与时间量词结合时，“二”常表示次序，如“二月”，“两”常表示数量，如“两天”。从句法层面来看，数量表达结构从“数词+名词”转变为“数词+量词+名词”。部分时间名词存在量词的句法结构，构词时可以省略量词“个”来构成数量表达形式。

表2 汉语时间词分类表

时间词 分类 数词 “2”分类	[量词]	[量词]	[量词]	[名词]	[名词]	[名词]	[量词]	[名词]	[名词]	[量词]	[名词]	[量词]
	秒	分	时	小时	周	星期	天	月	季度	年	世纪	光年
两	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+
两个	-	-	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-

由表2可知,名词“小时、星期”在构成数量表达时可以省略量词“个”。从去范畴化的角度来看,“小时、星期”拥有名词及量词的语法机能,“两小时”与韩语中“두 시간(两小时)”的表达相同。

## (二) 韩语数量表达“2”的类别及特点

在韩语数词体系中“2”这个数词有“i”和“tu”两种表达。韩语有两套数词体系,韩国固有的数词称为固有词数词,在与量词<sup>1</sup>、名词结合时需“i”和“tu”使用数词的冠词型;借用汉语音译的数词称为汉字词数词。韩语中数词与量词结合时倾向于“固有词数词+固有词量词”“汉字词数词+汉字词量词”两种形态,但仍有不少数量表达没有规律可循,李翊燮(2005:71)将这种现象解释为“语言习惯”。下文尝试分析不规律的结合形态,归纳其搭配规律。基于语源,对国立国语院《标准国语大词典》中869个依存名词进行分类,划分出220个固有词依存名词、247个汉字词依存名词、334个外来语依存名词、68个混种词。进而细化单位性依存名词的分类,考察和数词“i”和“tu”的结合情况,得出下表。

表3 语料库中“i”和“tu”与韩语量词的结合情况表

数词“2” 分类 量词分类	数量	与“i”结合词数 (个)	对应率 (%)	与“tu”结合词数 (个)	对应率 (%)	都可结合词数 (个)	对应率 (%)
固有词量词	122	4	3.28	117	95.90	1	0.82
混种词量词	65	59	90.77	4	6.15	2	3.08
外来词量词	334	330	98.80	3	0.90	1	0.30
汉字词量词	192	114	59.38	63	32.81	15	7.81

由表3可知,《标准国语大词典》中收录韩语量词713个。其中外来词量词数量最多,其次为借用汉语的汉字词量词。固有词量词大多与固有词数词组合构成数量表达,而混种词量词、外来词量词、汉字词量词大多与汉字词数词组成构成数量表达。

表4 “i”和“tu”与韩语汉字词、固有词、外来词、混种词量词结合表

量词分类 数词 “2”分类	韩语固有词量词	韩语外来词量词	韩语混种词量词	韩语汉字词量词
与“i”结合	마지기(斗落地) <sup>2</sup> 개비(根) 거리(街) 원(韩元) <sup>3</sup>	가우스(高斯) 간데라(坎德拉) 갈(伽)等 共329个	국제-암페어(安培) 국제-옴(欧姆)等 共59个	각(刻) 강(强) 개년(个年)等 共114个
与“tu”结合	그릇(碗) 가마(锅) 사람(人)	다스(打) 보루(盒) 프레임(格)	번-째(次) 장-도막 <sup>4</sup> (场)	가호(家户) 간(间) 개(个)等

<sup>1</sup> 韩语量词属于依存名词,也称单位性依存名词。与数词结合时称为数量单位名词,本文为与汉语统一,统一书写为“量词”。

<sup>2</sup> 耕地面积单位,指可下一斗种子的土地,约合二三百坪,每坪合3.3057平方米。

<sup>3</sup> 与词源没有关系,现把货币单位“元”归入固有词范围。

<sup>4</sup> 一个集日到下一个集日期间的单位。

	해 (年) 마리 (只) 等 共 116 个		편-거리 <sup>1</sup> (个) 푼변 (分)	共 63 个
二者都可以结合	첩 (碟)	옥타브 (八度)	돈-푼 (钱) 푼중 (钱重)	개국 (个国家) 권 (卷) 단 (段) 동 (栋) 等 共 15 个

由表 4 可知，固有词量词中“원 (元)”作为货币单位，韩国币制改革以来沿用至今，这是因为与“i”的结合方式固化，其标记性减弱。“첩 (碟)”作为二者都可以结合的固有词量词，用法源自成语“오첩반상 (五첩飯床)”，其音韵上的特点形成了二者都可以结合的结构。外来词量词共有 334 个，与“tu”结合的三个外来词量词都为集合量词，二者都可以结合的外来词量词“옥타브 (八度)”有着与“i”结合表顺序和与“tu”结合时表数量的特征。混种词量词的构成分别有“固有词+汉字词”“汉字词+外来词”“固有词+外来词”三种构成形式，其中仅有“固有词+汉字词”这种形式与“tu”结合。二者都可以结合的混种词量词为重量的单位，用于计量药材。与“i”和“tu”都可以结合汉字词量词可以分为以下四种，与“tu”结合表示数量意义，与“i”结合表示顺序，有时可以翻译成“第二”；汉字词量词有两种意义时，与“i”和“tu”结合有区别语义的功能和区分口语体与书面体的功能。

韩语中常用的时间量词有 13 个，分别为“초 (秒)、분 (分)、일 (日)、시 (时)、시간 (时间)、주 (周)、주일 (周日)、월 (月)、개월 (个月)、년 (年)、개년 (个年)、주년 (周年)、광년 (光年)”。固有时间名词有“날 (日)、달 (月)”两个。

汉字词时间量词中只有“시 (时)、시간 (时间)”两个词与“tu”结合，其他 11 个与“i”结合使用。“시간 (时间)”与汉语中的“小时”对应，后者作为名词使用时，需要加“个”组成数量结构。

表 5 韩语时间词表

	초 (秒)	분 (分)	시 (时)	시간 (时间)	주 (周)	주일 (周日)	일 (日)	월(月)/ 개월(个月)	분기 (分期)	년(年)/ 개년(个年)	세기 (世纪)	광년 (光年)
量词	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+
名词	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-

由表 5 可知，韩语用“개월 (个月)、개년 (个年)”表示月和年的数量。汉语中有“两个月”的用法，却没有“两个年”的用法。

## (1) 두 시간 정도.

大约两小时/两个小时。

\*大约二小时。

## (2) 이 개년 계획.

<sup>1</sup> 一斤人参的个数单位。

两年的计划。

\*两个年的计划。

(3) 피고에게 징역 이 월을 선고합니다.

判处被告有期徒刑两个月。

\*判处被告有期徒刑二月。

由于汉语和韩语在时间数量表达上的不对应性,韩语母语者在学习汉语数量表达时应避免直接使用翻译法进行记忆,以免出现(1)(2)(3)的错误。

### 三、汉、韩数量表达“2”的差异及偏误

#### (一) 汉、韩数量表达“2”差异分析

语义功能方面,汉语“二”和“两”存在明确的语义功能指向,而韩语“i”和“tu”则有所不同。与“i”和“tu”均可搭配的韩语量词,呈现与“tu”结合强调数量、与“i”结合强调顺序的倾向。汉语数量表达中,量词与数词“两”结合时多表示数量、与“二”搭配时则多强调顺序。表示数量时,“二”和“两”都可以与“斤、尺”一类的传统度量衡单位组合。依据北京大学语料库的数据,“二尺、二斤”的表达方式更为广泛,由此可得在语义机能方面,“二”更趋向于“i”的使用形式,而“两”更趋向“tu”的使用形式。

汉语区分顺序与数量的形态变化相较韩语更加丰富。韩语中部分量词具有区分语义的功能,例如“번째(次)、월(月)、년(年)”具有表示顺序的语义功能,“번(回)、개월(个月)、개년(个年)”具有表示数量的语义功能。汉语使用数词“二”或在数词前加“第”前缀来强调次序;在无专用量词的名词前使用“个”表示数量。数量搭配方面,韩语固有词数词“tu”与固有词量词的搭配更加高频,汉字词数词“i”则与大部分汉字词、外来词、混种词量词搭配较为自然。使用频率方面,汉语中“两”的使用频率高于“二”,韩语中“i”与量词的构词能力更强,但在日常数量表达使用中“tu”出现频率更高。根据语料库“两”和“tu”会比“二”和“i”在数量表达方面的使用更加广泛。

数量表达的构成方面,韩语中不强制使用量词。在表示数量时,主要使用“名词+数词+量词”或“数词+名词”的结构形式。

表6 韩语“i”和“tu”的数量表达分类表

数量表达类别	“i”的数量表达例文	“tu”的数量表达例文
“i/du+量词”类	이 년(两年)	두 개(两个)
“名词+i/du+量词”类	반경 이 미터(半径两米)	사과 두 개(两个苹果)
“名词+i/du”类	고이、권 2(高二、卷二)	-
“i/du+名词”类	-	두 팔(双臂)

由表6可知，韩语中没有“名词+tu”的形式，只有在表示“书的卷数”等特定名词时，会使用“名词+汉字词数词”形式。在汉语中，“名词+二”结构成立，但“名词+两”结构并不存在。

表7 “二”和“两”的数量表达分类表

数量表达类别	“二”的数量表达例文	“两”的数量表达例文
“二/两+量词+名词”类	二两肉	两个月
“名词+二/两+量词”类	生姜二两	国外两年
“二/两+名词”类	二人	两人、两国
“名词+二/两”类	卷二	-

“名词+二+量词”只有在特定的度量衡量词结构中才成立。数量表达构成方面，“二”与“i”比“两”与“tu”的构成更为丰富。对应关系方面，时间量词、货币、称重度量衡量词不存在“二”与“i”、“两”与“tu”的对应关系。

## (二) 韩语母语者对汉语数词“2”的使用偏误

笔者选择24名母语为韩语的汉语学习者作为问卷调查对象，进行了较为全面的调查。参加问卷调查的韩语母语者在中文语言环境里生活均已超过两年，HSK成绩在4-6级之间。问卷采用韩中翻译形式，考察韩语母语者使用汉语数词“二”和“两”时的偏误情况。

表8 韩语母语者使用汉语数词“2”偏误率统计表

韩语量词分类	常用数量表达例文	偏误数(个)	偏误率(%)
固有词量词	두 두(两头)、이 센치(两厘米/二厘米)	4	8.33
混种词量词	두 번째(第二次)	1	4.17
外来词量词	이 미터(两米、二米)、두 다스(两打)、두 옥타브(两个八度)	44	61.11
汉字词量词	두시(两点)、두시간(两小时、两个小时)、이개월(两个月)、이년(两年)、이층(在二层)、두냥(二两)、두근(两斤)、이편(第二篇)、두편(两篇)、두번(两次)、두필(两匹)、이점(两分)、이보(两步)	99	21.57

问卷集中考察汉·韩数量表达“2”的差异，以数量搭配上没有规律的汉字词韩语量词为中心，如没有对应关系的时间量词、货币、称重度量衡量词等。经分析，韩语母语者使用“二”和“两”时的偏误主要集中在“两”误用为“二”方面。

表9 韩语母语者“两”误用为“二”例题统计表

韩语试题	使用偏误	偏误数(个)	偏误率(%)
두 옥타브 낮은 음(降低两个八度)	*降二个八度 *降二八度	19	79.17
양말 두 다스(两打袜子)	*二打袜子	5	20.83
이 점 차이로 시험에 불합격했다 (就差两分通过考试)	*离通过考试差二分	5	20.83
피고에게 징역 이 월을 선고합니다 (判处被告有期徒刑两个月)	*判处被告有期徒刑二月	4	16.67

소 두 두(两头牛)	*二头牛	4	16.67
이년 만이지(两年没见了吧)	*二年没见了吧	3	12.50
이 보 앞으로(向前两步)	*向前二步	2	8.33
지금은 두 시가 넘었다(现在过了两点了)	*过了二点了	1	4.17

“两”一般与量词结合构成“两+量词+(名词)”的数量短语,也可以直接与名词结合构成“两+名词”的数量短语。问卷中出现了大量“两”误用为“二”的情况,如“二个八度、二打、二分、二头、二年、二步、二点”等。偏误中有因韩语与汉语词性不同导致韩语母语者在翻译时漏掉通用量词“个”的情况。“两个月”与“二月”的偏误则是由于韩语母语者没有掌握“二”一般表序数、“两”一般表数量的规律,使用直译法造成。

表 10 韩语母语者“二”误用为“两”例题统计表

韩语试题	使用偏误	偏误数(个)	偏误率(%)
백주 두 냥(二两白酒)	*两两白酒	15	62.50
이층에 방이 있다(二层有房间)	*两层有房间	1	4.17

“二”与量词构成数量短语的用法整体要少于“两”的使用。由表 10 可得,韩语母语者对于汉语中“二+量词”的特殊情况掌握不到位。韩语的数量搭配中存在一个词兼做数词和量词的情况,如“소 두 두(两头牛)”。而汉语中不存在此类用法,因此出现“两两白酒”这一误用。“两层有房间”的误用是由于韩语母语者对于“二”表序数的用法理解有偏差、使用直译法翻译造成。

#### 四、面向韩语母语者的汉语数词“2”教学方法及建议

针对韩语母语者学习汉语数量表达,在教授数词“二”和“两”时应从以下几个方面增进学生的理解,提升学生的正确率。

##### (一) 运用母语迁移指导教学

韩语母语者在学习新表达时,由于母语和目的语两种语言的词汇、语法并不是简单的一一对应关系,因而会导致不恰当的比附。韩语母语者在学习汉语数量表达时,因无法掌握全部规律而感到困难。特别是学习形态上最复杂的“二”和“两”时,会因其与母语的相似性加重汉语的误用。教师应该充分关注母语的迁移影响,在教学时有如下两条对应规则可参考。

第一,词语的功能方面,“tu”多用于表示数量,韩语中缺失汉语“个”一类通用量词,因此“tu+名词”结构出现得更为自然、频率更高。“i”多用于表示顺序,韩语中用汉字词数词代替“第”的功能,与度量衡量词结合时,为计数方便也保留了源语的用法,与汉语相同个体量词结合的例子占大多数。

第二,与名词的组合方面,汉语语法化相对完整,比较遵循“数词+量词+名词”的结构,韩语语法化程度相对较低,表示数量的“tu+名词”结构更常用于口头。汉语个体量词去范畴化程度较高,韩语个体量词去范畴化程度较低。

在教学时应尽量避免使用翻译法。“二”与“i”、“两”与“tu”在时间、货币、称重等量词方面没有对应性，因此教师在教学时应注重搭配规律而非对应记忆，使学生避免因母语带来的负迁移影响。此外，还应当充分利用母语的正迁移指导教学，韩语母语者在学习“二”和“两”时可以参考“i”和“tu”的用法。如数量表达趋向程度上，“二”更趋向“i”的使用形式，“tu”更趋向“两”的使用形式；构词方面，“i”和“二”与名词结合时更倾向于强调一个整体，根据使用情况呈现合并趋势。

## （二）注重格式义教学

苏丹洁和陆俭明（2010）基于“构式语法”理论和“语块”理论提出“构式-语块”教学法，主张语言的语块教学。在学习“二”和“两”在与相同语法成分组合的区别时，可以在“二/两+X”格式中嵌入不同的量词X，据此进行聚合教学，让学生加强对“二”和“两”加量词时的语法结构和功能的了解。

### （4）两人=二人

两人小组=二人小组

\*他们两人=他们二人

### （5）两天后≠第二天

两天后的任务≠第二天的任务

\*两天后见≠第二天见

## （三）设置合理有效的汉语典型情境

使用情境教学法和交际法，改进传统“以词释词”的教学方法。针对汉语初学者在教学初期应注重“二”和“两”在生活中的基本用法，在教学中应简化规则，将规则转化为易习得的解释。教学时可采用“情景法”加深学生不同场景下的使用熟练度并在交际活动中进行教学，例如数数、数学计算、价格、日期等场景，讲解“二”和“两”在日常中使用的局限性。使用图表法将特殊例子进行对比，使韩语母语者清晰地掌握二者区别。

## （四）提高教学平衡性

进行“二”和“两”结构教学时，应采用系统性与循序渐进相结合的教学原则，按照学生的认知水平规律和词汇掌握程度分阶段教学，练习安排要做到由易到难、由简到繁，注重教学的平衡性和全面性。从“二”和“两”能否单用，“二”和“两”能否与某一句法成分搭配，到与同一语法成分均可搭配时二者的使用差异。

## 五、结 论

综上所述，本文首先考察了汉语“二”和“两”与韩语“i”和“tu”的数量表达各特点。考察结果“二”和“两”的结合规律为“二”多用于表示顺序，“两”多用于表示数量。其构词特

点为“两”可以与大部分的量词进行结合,“二”多用于传统度量衡量词前。与其不同,“i”和“tu”没有特定规律,一般以“tu+固有词量词”及“i+汉字词量词”两种结合,其构词特点为外来词量词与混种词量词更倾向于与“i”结合。

其次,通过两种语言的对比分析,分析出“i”与“二”更为接近,“tu”与“两”更为接近的表达趋向。再其次,选择韩语母语汉语学习者作为问卷调查对象,进行了问卷调查,并整理,发现韩语母语者在习得汉语“2”数量表达时“二”和“两”的偏误率较高,其主要在数量短语结构的错序、搭配不当、成分残缺、多余等诸方面出现偏误现象。最后,根据这些偏误现象的分析,在“二”和“两”的教学方面提供了一些建议。建议避免采用直接翻译法,从而规避母语负迁移对汉语习得产生的影响,并且建议加强语法结构和功能教学,促使韩语母语者在掌握语法结构的同时学习“二”和“两”数量结构的语义和语用特征,培养韩语母语者的汉语语言意识及汉语交际能力。

### 参考文献

- 北京大学中国语言学研究中心[EB/OL]. [2022-09-27] ccl.pku.edu.cn.
- 蔡玉子. 韩国语数量范畴与数量表达[J]. 国文学, 2013(68): 225-251.
- 董秀芳. 汉语词汇化和语法化的现象与规律[M]. 上海: 学林出版社, 2017.
- 郭丹凤. “二”和“两”的偏误分析与对外汉语教学研究[D]. 南昌: 南昌大学, 2016.
- 韩国国立语言研究院. 标准国语大辞典[M]. 首尔: 斗山东亚出版社, 1999.
- 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订六版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- 李玟雨. 现代汉语数量表达研究[D]. 上海: 上海师范大学, 2001.
- 李翊燮. 韩国语语法[M]. 首尔: 首尔大学出版部, 2005.
- 马庆株. 数词、量词的语义成分和数量结构的语法功能[J]. 中国语文, 1990(3):161-173.
- 苏丹洁, 陆俭明. “构式-语块”句法分析法和教学法[J]. 世界汉语教学, 2010(24): 557-567.
- 王力. 汉语史稿[M]. 北京: 中华书局, 1996.
- 许龙, 金善贞. 对比语言学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2021.
- 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- SJ-RIKS Corpus [EB/OL]. [2022-09-27] riksdh.korea.ac.kr/sjriks/sjriks.jsp.
- Krashen, S. D. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman, 1985.

# 国际中文新手熟手教师 ISS 对比实证研究

## An Comparative Empirical Study on Intercultural Sensitivity Scale of International Chinese Novice and Skilled Teacher

刘洁<sup>1</sup>

LIU Jie

成都信息工程大学文化艺术学院

College of Culture and Art, Chengdu University of Information and Technology

E-mail: liujie0526@126.com

范蔚<sup>2</sup>

FAN Wei

西南大学教育学部

Faculty of Education, Southwestern University

E-mail: fanwei@swu.edu.cn

王砾悦<sup>3</sup>

WANG Liyue

成都信息工程大学统计学院

College of Statistic, Chengdu University of Information and Technology

E-mail: 1142216934qq.com

**摘要** 跨文化敏感度在新手熟手教师中的差异是影响其跨文化交际能力高下的重要心理因素和情感因素。论文依据 Guo-Ming Chen & William J. Starosta 2000 年公开的 ISS 即跨文化敏感度量表通过 126 份针对国内外被试的调查结果，采用 SPSS25 数据分析的量化研究手段，对 5 年以下的新手教师和 5-16 年的熟手教师的跨文化敏感度进行了对比研究。研究认为：熟手教师整体跨文化敏感度要高于新手教师，尤其是在跨文化自信度和跨文化愉悦感两大重要维度的相关性上，熟手教师比新手教师更强，特别是交际自信度，熟手教师与新手教师差异最大。因此，论文认为培

---

收稿日期：2022 年 7 月 27 日

作者简介：<sup>1</sup> 刘洁，女，中国河南焦作人，西南大学教育学部博士生，成都信息工程大学文化艺术学院副教授，硕士生导师。主要研究方向为国际中文教育。

<sup>2</sup> 范蔚，女，中国四川乐山人，西南大学教育学部教授，博士生导师。主要研究方向为教师教育。

<sup>3</sup> 王砾悦，女，中国重庆人，成都信息工程大学统计学院硕士生。

基金项目：成都信息工程大学研究生教育教学研究与改革重点项目“基于 TPACK 框架的汉语国际教育硕士信息素养培养研究”（项目编号：CUITGOKP202115）。

养国际中文教师跨文化交际的自信是提高跨文化敏感度,提升跨文化交际能力的关键因素,它需要国际中文教师尤其是新手教师建立自我职业认同、反思跨文化交际行为和持续积累跨文化经验。

**关键词** 跨文化敏感度;国际中文教师;新手;熟手

**Abstract** Intercultural sensitivity is an emotional force for a person to understand and appreciate cultural differences. International Chinese teachers are typical intercultural communicators. The differences of intercultural sensitivity scale among novice and skilled teachers are important psychological and emotional factors affecting their intercultural communication ability. At present, the researches mainly focus on foreign languages, foreign trade, medicine, multinational enterprises, tourism and other industrial group. The research in the major of teaching Chinese to speakers of other languages is mainly about the quasi teachers who are engaged in this occupation. However, there is no dynamic comparative research on the novice and skilled teachers who are engaged in international Chinese education. Based on the ISS (intercultural sensitivity scale) published by Guo Ming Chen & William J. Starosta in 2000, this paper makes a comparative study about the intercultural sensitivity scale of between novice less than 5-year novice teachers and 5-16 year skilled teachers by using the quantitative research method of SPSS25 data analysis. This paper holds that: the overall intercultural sensitivity scale of skilled teachers is higher than that of novice teachers, especially in the correlation between the two important dimensions of interaction confidence and interaction enjoyment, skilled teachers are stronger than novice teachers, especially in interaction confidence, and the difference between skilled teachers and novice teachers is the largest. Therefore, the paper holds that the cultivation of international Chinese teachers' self-confidence in intercultural communication is the key factor to improve intercultural sensitivity scale and intercultural communication ability, and it is also the ability that artificial intelligence can not replace in the future digital intelligence era.

**Key words** ISS; international Chinese teacher; novice teacher; skilled teacher

## 一、研究背景

国际中文教师是国内外以汉语为第二语言教学为职业的人群,由于其教学对象为国籍非中国的外国人,其教学活动是典型的跨文化交际活动。《国际汉语教师标准》(2012版)中明确提出“能了解文化及跨文化交际在语言教学中的作用,在语言教学过程中具有跨文化交际意识。”施家炜(2000)认为跨文化交际意识是指对于跨文化交际行为的形式、意义以及差异和冲突的意识程度,这些意识中包含感觉的敏锐度,这种敏锐度会在心理上推动一个人去认知文化差异,主动进行跨文化交际活动,实现跨文化交际成功,其高低是制约跨文化交际能力高下的重要因素。因此,关注跨文化敏感度大小,着力提高国际中文教师跨文化敏感度是提升跨文化交际成功率的重要方法。

目前,针对在职国际中文教师的跨文化敏感度研究并不多。彭世勇(2007)认为,目前国际主流跨文化交际研究虽然取得了不少的成果,但对跨文化交际能力研究的多,对跨文化敏感研究的少,对跨文化交际能力和跨文化敏感测试工具开发的多,真正应用在研究中的时候少。在国内,跨文化敏感度的质性、量化和混合研究主要集中在英语、国贸、医务工作者、跨国企业员工、导游、民族地区教师等一些与不同文化背景打交道的行业和职业研究中。针对国际中文教育的职业

人群——国际中文教师的跨文化认知、跨文化意识和跨文化能力的研究还很不充分。近十多年来，虽有零星研究，如罗星娟（2014）关于赴泰汉语教师志愿者的跨文化适应调查研究，迟晓雪（2016）关于赴澳汉语教师志愿者跨文化能力的动态研究，郎亚鲜（2016）关于赴意大利志愿者敏感度和效能感的研究，吴梦冉（2015）关于赴欧美汉语教师志愿者敏感度和效能感的研究，熊诗怡（2018）关于汉语国际教育专业硕士中国同学跨文化敏感度研究，刘雨晨（2013）关于国际汉语职前教师与在职教师跨文化敏感度对比分析等，但是这些研究主要聚焦志愿者新手教师和国际中文教育储备教师等这些准教师人群，对于不同职业发展阶段的在职教师的跨文化认知力、敏感度和效能感的差异、发展过程、影响关系等问题的研究还很鲜见。对文化的敏感是作为国际中文教师尤其应有的基本心理素质，美国威斯康星大学麦迪逊校区 Gorla Ladson Billings 教授认为文化敏感型教师可以保证所有学生学业成功，并培养学生的质疑精神（王艳玲，2012：12）。本文即以新手和熟手教师为视点，从国际中文在职教师的跨文化敏感度对比研究开始。

## 二、新手教师、熟手教师及跨文化敏感等概念的界定

新手教师和熟手教师是专业发展到某个特定阶段的教师类型，关于教师专业发展阶段，富勒（Fuller, F, 1969）提出三阶段论，卡茨（Katz, L, 1972）提出四阶段论，美国亚利桑那州立大学的伯林纳（Berliner, D. C, 1988）提出的五阶段论包括：新手教师、熟练新手教师、胜任教师、业务精干教师和专家教师。那么新手教师和熟手教师如何界定？袁绪富（2019：7）认为对新手、熟手、专家教师的界定可以结合教师的职称、教龄和教师所获得的荣誉，他建议采用定性与定量相结合的方式，把职称为二级以下，教龄在 0-5 年的教师界定为新手教师，把职称为高级，被评为省市骨干教师、省市学科带头人、教龄在 15 年以上的教师界定为专家教师，处于二者之间的为熟手教师。为研究方便，本文只对比新手教师和熟手教师，把 5 年以下教龄，缺乏一定的教育经验，重课前准备、具备成就动机、重视他人评价的教师界定为新手教师；6 年以上 15 年以下教龄具有比较丰富的教育经验，重教学过程、任务目标、具有一定的教学创新意识的教师界定为熟手教师。

关于跨文化敏感，19 世纪五十年代，人们就已经开始了相关研究，Bronfenbrenner, Harding 和 Gallway（1958）、M. J. Bennett 等关于“跨文化敏感”概念和发展模型的界定值得关注。而 Guo-Ming Chen 与 William J. Starost（2000）关于跨文化敏感的界定接受度较高，他们认为跨文化敏感是一种可以发展人理解、欣赏文化差异的积极情绪的能力，这种积极的情绪能力可以激发恰当而有效的跨文化交际行为。<sup>1</sup>他们界定的跨文化敏感是一种积极的情绪，属于情感层面，是他们认为的认知、情感和行为三层面的中间层面，是链接跨文化意识和跨文化效能的重要心理层次。<sup>2</sup>他们还设计并验证了相关调查量表，这些量表信度和效度较高，并迅速在世界其他国家得到认

<sup>1</sup> 英文是：A person's ability to develop a positive emotion towards understanding and appreciating cultural differences that promotes appropriate and effective behavior in intercultural communication.

<sup>2</sup> 三层面指的是：跨文化认知即跨文化意识（intercultural awareness），跨文化情感即跨文化敏感（intercultural sensitivity）和跨文化行为即跨文化效能（intercultural effectiveness）。

可和使用。本文关于国际中文新手、熟手教师跨文化敏感度的实证研究即是基于他们设计的跨文化敏感量表的调查统计分析而进行的。

### 三、研究设计

#### (一) 研究问题

本文拟通过调查分析国际中文新手、熟手教师跨文化敏感度水平, 尝试回答以下问题:

第一, 国际中文新手、熟手教师的跨文化敏感度有何表现? 有何差异?

第二, 国际中文新手、熟手教师跨文化敏感度内部交际参与度、差异认同感、交际自信度、交际愉悦感和交际自信度等五大维度之间的相互关系如何? 有何差异?

第三, 对于当下提升国际中文教师跨文化交际能力有何启示?

#### (二) 研究对象

本次发放问卷主要通过“问卷星”平台, 通过手机端和电脑端, 向国内外国际中文教师共发放问卷 165 份, 回收有效问卷 153 份, 其中新手教师 70 人, 熟手教师 56 人, 专家教师 27 人。本文主要针对新熟手教师 126 人的问卷进行分析, 问卷涉及的男女比例、年龄组成、学历状况、专业构成、教学年限和工作区域分布等特征基本能反映目前整个行业的基本情况, 具有一定的代表性和典型性。具体情况如表 1 所示。

表 1 被试基本信息描述性统计表

变量	人数 (%)
性 别	男 26 (20.6) / 女 100 (79.4)
年 龄	30 以下 58 (46) / 30 以上 96 (54)
学 历	本科 6 (4.8) / 硕士及以上 120 (95.2)
专 业	汉语国际教育 78 (61.9) / 其他 48 (38.1)
教学年限	5 年以下 70 (55.6) / 6 年以上 56 (44.4)
工作区域	中国 112 (88.9) / 外国 14 (11.1)

#### (三) 研究方法思路

关于跨文化敏感度的调查, 国外研制了很多量表, 如 ICSI: (Intercultural Sensitivity Inventory, Bhawuk & Brislin, 1992), ICCS: (Inventory of Cross Cultural Sensitivity, K.Cushner, 1997), IDI: (Intercultural Development Inventory, Bennett & Hammer, 1998)。目前, 国际上比较认可的跨文化敏感量表是 Guo-Ming Chen & William J. Starosta 于 2000 年研制的 ISS (Intercultural Sensitivity Scale) 利克特五点量表, 其克隆巴赫系数达 0.88 (Crobach's  $\alpha = 0.88$ ), 其有效性、可靠性和跨文化适用性已经过了验证, 在英、美、德、中、西班牙等国都有所测试。该量表涵盖 5 个维度, 24 个题项, 具体构成见下表 2。ISS 量表使用时间较长, 范围较广, 信度较高, 效度较好, 比较成熟, 又有彭世勇的中文译本, 另外, 该量表的有效性和可靠性已由 Fritz 和 Möllenber (2002) 进行了验证, 其跨文化适用性也得到了证明 (Fritz et al, 2005)。本文拟采用该量表进行调查研究, 主

要涉及性别、年龄、学历、专业、教学年限、工作区域等 6 个基础信息题项和 24 个跨文化敏感度题项，其中 15 个正向题项，9 个反向题项。被试需在 1-5 数值中进行回答，1 代表很不同意，2 代表不同意，3 代表不确定，4 代表同意，5 代表非常同意。

表 2 Chen&amp;Starosta 的 ISS 构成

维度 dimension	含义 conception	题项 item
交际参与度 interaction engagement	个体在进行跨文化交际时所产生的参与感	1, 11, 13, 21, 22, 23, 24
差异认同感 respect for cultural differences	个体在进行跨文化交际时理解、接受并尊重文化差异	2, 7, 8, 16, 18, 20
交际自信度 interaction confidence	在跨文化交际中个体的信心程度	3, 4, 5, 6, 10
交际愉悦感 Interaction enjoyment	个体在与来自不同文化背景的人沟通时所产生的愉悦程度	9, 12, 15
交际专注度 Interaction attentiveness	个体在交际过程中理解对方所传递的信息，以及有效地做出回应的意愿	14, 17, 19

在研究方法上，本研究首先对被试按顺序编号。新手教师编号 1，熟手教师编号 2，然后为方便后期数据处理，对量表中的 9 个反向题的反向计分进行数据转换，得分 1 转换为 5，得分 2 转换为 4，得分 3 不变，得分 4 转换为 2，得分 5 转换为 1。数据分析主要运用 SPSS25 版本进行。具体分析主要包括：新手教师和熟手教师五维度跨文化敏感度的平均值、标准差以及标准误等得分基本情况；通过方差齐性检验后进行单因素方差分析观测新手教师和熟手教师在五维度上显著度的差异；通过皮尔逊相关分析看五维度相关关系上新手教师和熟手教师的差异。

## 四、研究结果与分析

### （一）新手教师熟手教师跨文化敏感调查与分析

从新手教师熟手教师的跨文化敏感度调查情况来看，他们的总体平均分可以达到 4，说明国际中文教师作为典型的跨文化交际者，由于教学内容、教学对象甚至教学场所的文化多元，他们整体较之其他职业人群具有较高的跨文化敏感度，具体调查情况如表 3 所示：

表 3 新熟手教师跨文化敏感度得分情况表

	个案数	平均值	标准差	标准误（平均值的标准差）	平均值的 95% 置信区间		最小值	最大值	
					下限	上限			
交际参与度	新手	70	4.108163	.4743873	.0567001	3.995050	4.221277	2.8571	5.0000
	熟手	56	4.280612	.4725993	.0631537	4.154049	4.407175	3.0000	5.0000
	总计	126	4.184807	.4794784	.0427153	4.100268	4.269346	2.8571	5.0000
差异认同感	新手	70	4.409524	.4598937	.0549678	4.299866	4.519182	3.3333	5.0000
	熟手	56	4.476190	.4577377	.0611678	4.353608	4.598773	3.1667	5.0000
	总计	126	4.439153	.4583076	.0408293	4.358347	4.519960	3.1667	5.0000
交际自信度	新手	70	3.348571	.6608608	.0789880	3.190995	3.506148	1.0000	5.0000
	熟手	56	3.853571	.6466597	.0864135	3.680395	4.026748	2.6000	5.0000

	总计	126	3.573016	.6989607	.0622684	3.449779	3.696253	1.0000	5.0000
交际 愉悦感	新手	70	3.957143	.6317459	.0755081	3.806508	4.107777	2.3333	5.0000
	熟手	56	4.380952	.5909368	.0789673	4.222698	4.539206	3.0000	5.0000
	总计	126	4.145503	.6470391	.0576428	4.031420	4.259585	2.3333	5.0000
交际 专注度	新手	70	3.909524	.5351462	.0639622	3.781923	4.037125	2.6667	5.0000
	熟手	56	3.994048	.5738091	.0766785	3.840381	4.147715	2.6667	5.0000
	总计	126	3.947090	.5520269	.0491785	3.849760	4.044420	2.6667	5.0000

从上表可以看出：差异认同感的平均得分为 4.44，是五个维度中得分最高的，尤其是第 8 题（新手  $M=4.4095$ ；熟手  $M=4.4762$ ）：“我尊重不同文化背景的人的价值观”，这道题是涉及到跨文化认知的问题，尊重包容是跨文化交际开始的第一步，最为基础也最容易做到，平等性的跨文化沟通，就是要彼此了解对方的文化异同，以一颗虔诚的心相互尊重，甚至接受对方在思想行为上的差异（陈国明，2009：29）。

而交际自信度的平均得分为 3.57，是五个维度中得分最低的（新手  $M=3.3486$ ；熟手  $M=3.8536$ ）；尤其是第 4 题：“我发现在不同文化背景的人面前很难开口说话”。跨文化交际主要是通过言语媒介进行，言语中的文化因子，特定语境，说话者主观创造，听话人主观建构等都会形成言语中的微妙意思，人们的跨文化交际言语行为都可能含有多层潜在的意义，因此需要交际者要对情景等环境因素有高度的洞察力和对交际话语的意义进行准确解释的能力（贾玉新，1997：327）。即便文化可以习得，是建构的，具有调整性，但是涉及该种族核心价值的一些符号，如语言、图腾以及宗教民俗等一般不易发生变化，这种能力的形成需要较长时间，也有一定难度。

新手熟手教师五维度均值高低排序基本是差异认同感>交际愉悦感>交际参与度>交际专注度>交际自信度，这与胡艳（2011）针对外语专业大学生跨文化敏感度的调查结果有所不同，大学生由于缺乏职业体验，仅有少量的职业模拟因而在参与度上明显低于其他维度；而国际中文教师由于其跨文化教学活动的职业要求，跨文化教学的深度和广度都较准职业人群高，并且随着职业年限的增加，其多元文化的认同感、愉悦程度、参与深度、专注程度和自信力度都会不断增加。

另外，从新手熟手比较的角度看，熟手教师得分情况总体比新手教师高，（新手教师  $M=3.9815$ ；熟手教师  $M=4.2173$ ）。从跨文化敏感五个维度的差异来看，交际自信度新熟手差异最大，值为 0.505，交际自信度指的是跨文化交际的熟练度、跨文化交际内容的知晓程度、跨文化交际的自如度以及跨文化交际的自信心等方面，这种自信的形成与熟手教师从教时间较长，教学积累较多，成功案例较为丰富不无关系。而差异认同感这一维度，新手教师和熟手教师差异最小，为 0.067。<sup>1</sup>差异认同感的标准差最小说明了这个维度下的得分最集中，新手教师和熟手教师在该维度下的看法比较一致。

## （二）新熟手教师跨文化敏感差异分析

为对新手熟手教师在跨文化敏感五个维度上的方差分析，先要进行方差齐性检验，只有当  $p$  值均大于 0.05 才能进行单因素的方差分析，五维度的方差齐性检验如表 4 所示。

<sup>1</sup> 标准差反映了个体间的离散程度，标准差越小代表其数据越接近于平均值，也就越稳定。

表 4 新熟手教师跨文化敏感度方差齐性检验表

		莱文统计	自由度 1	自由度 2	显著性
交际 参与度	基于平均值	.001	1	124	.978
	基于中位数	.000	1	124	.984
	基于中位数并具有调整后自由度	.000	1	123.901	.984
	基于剪除后平均值	.002	1	124	.965
差异 认同感	基于平均值	.272	1	124	.603
	基于中位数	.282	1	124	.596
	基于中位数并具有调整后自由度	.282	1	115.961	.596
	基于剪除后平均值	.341	1	124	.561
交际 自信度	基于平均值	.339	1	124	.561
	基于中位数	.344	1	124	.558
	基于中位数并具有调整后自由度	.344	1	119.354	.558
	基于剪除后平均值	.348	1	124	.556
交际 愉悦感	基于平均值	.027	1	124	.870
	基于中位数	.037	1	124	.848
	基于中位数并具有调整后自由度	.037	1	116.132	.848
	基于剪除后平均值	.040	1	124	.841
交际 专注度	基于平均值	.074	1	124	.786
	基于中位数	.134	1	124	.715
	基于中位数并具有调整后自由度	.134	1	123.581	.715
	基于剪除后平均值	.059	1	124	.808

通过方差齐性检验，发现所有 p 值（即显著性）均大于 0.05，认为总体方差相等，通过检验，故可以进一步进行五个维度在新熟手间的显著性差异分析，分析结果如下表 5 所示。

表 5 新熟手教师五维度单因素方差分析表

		平方和	自由度	均方	F	显著性
交际 参与度	组间	.925	1	.925	4.125	.044
	组内	27.812	124	.224		
	总计	28.737	125			
差异 认同感	组间	.138	1	.138	.656	.419
	组内	26.117	124	.211		
	总计	26.256	125			
交际 自信度	组间	7.934	1	7.934	18.516	.000
	组内	53.134	124	.429		
	总计	61.068	125			
交际 愉悦感	组间	5.588	1	5.588	14.823	.000
	组内	46.744	124	.377		
	总计	52.332	125			

交际 专注度	组间	.222	1	.222	.728	.395
	组内	37.869	124	.305		
	总计	38.092	125			

通过表5可以看出差异认同感、交际专注度这两个维度的p值大于0.05,则说明这两个维度基本不受教师的影响,也就是说对文化差异的认知,在跨文化交际中信息解码并作出回应的意愿在新手和熟手之间差异不大,说明国际中文教师的跨文化交际意识水平相当。差异较为显著、区别较大的是交际参与度、交际自信度、交际愉悦感这三个维度,他们的p值均小于0.05,尤其是交际的自信度和愉悦感,这种自信和愉悦来自一定时间某些领域的成功而获得的心理感受,需要成功经验的长期累积,新手熟手教师职业年限的长短,教学经验的多寡等差异都是造成这三个维度显著区别的重要原因。

### (三) 新手熟手教师跨文化敏感五维度相关分析

为了解跨文化敏感度各维度间的相关性在新手和熟手之间的差异,本文还进行了皮尔逊相关分析,结果如表6所示:

表6 新手熟手教师五维度皮尔逊分析相关系数表

		交际参与度	差异认同感	交际自信度	交际愉悦感	交际专注度
交际 参与度	新手皮尔逊相关性	1	.572**	.534**	.393**	.528**
	Sig. (双尾)		0	0	0.001	0
	熟手皮尔逊相关性	1	.368**	.439**	.419**	.418**
	Sig. (双尾)		0.005	0.001	0.001	0.001
差异 认同感	新手皮尔逊相关性	.572**	1	.328**	.369**	.509**
	Sig. (双尾)	0		0.006	0.002	0
	熟手皮尔逊相关性	.368**	1	.342**	.452**	0.176
	Sig. (双尾)	0.005		0.01	0	0.194
交际 自信度	新手皮尔逊相关性	.534**	.328**	1	.550**	.298*
	Sig. (双尾)	0	0.006		0	0.012
	熟手皮尔逊相关性	.439**	.342**	1	.704**	0.187
	Sig. (双尾)	0.001	0.01		0	0.167
交际 愉悦感	新手皮尔逊相关性	.393**	.369**	.550**	1	.279*
	Sig. (双尾)	0.001	0.002	0		0.019
	熟手皮尔逊相关性	.419**	.452**	.704**	1	0.215
	Sig. (双尾)	0.001	0	0		0.111
交际 专注度	新手皮尔逊相关性	.528**	.509**	.298*	.279*	1
	Sig. (双尾)	0	0	0.012	0.019	
	熟手皮尔逊相关性	.418**	0.176	0.187	0.215	1
	Sig. (双尾)	0.001	0.194	0.167	0.111	

注: \*\*表示在0.01级别(双尾),相关性显著, \*表示在0.05级别(双尾),相关性显著

从新手教师角度看，五维度中各维度之间都表现出了较强的相关关系，其中交际自信度和交际愉悦感相关关系最强，值达 0.55，交际专注度和交际愉悦感的相关关系较弱，值为 0.279；从熟手教师角度看，五维度中各维度之间的相关关系相对简单，差异认同感、交际自信度、交际愉悦感都与交际专注度之间均无相关关系，相关关系最强的，与新手教师一致，是交际自信度和交际愉悦感，值是 0.704。

从新手熟手相关关系值的比较来看，交际参与度和差异认同感的相关关系新手熟手差异最大，区别值达 0.204，交际自信度和差异认同感相关关系新手熟手差异最小区别值为 0.014。新手熟手的交际自信度和交际愉悦感都表现出来较强的相关关系，可见这两个维度在国际中文教师的跨文化敏感中尤其重要。新手熟手的五维度关系分别如下图 1 和图 2 所示。

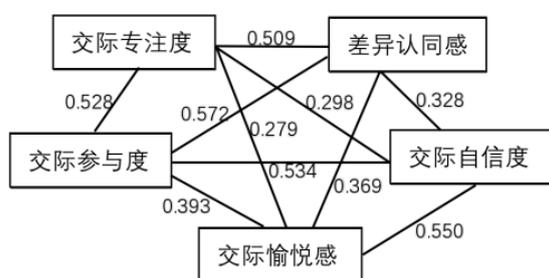


图 1 新手教师五维度关系图

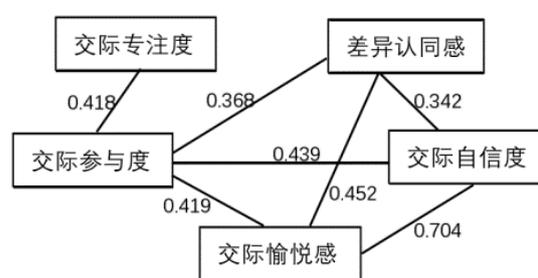


图 2 熟手教师五维度关系

由此可见，交际自信度和交际愉悦感的相关关系最强，如果把其他三个维度：交际参与度、交际专注度、差异认同感对交际愉悦感和交际自信度的影响剔除，分析交际愉悦感和交际自信度之间的相关性，论文又进行了偏相关分析，发现其新手教师的相关系数为 0.439，小于未剔除之前的 0.550，熟手教师的相关系数为 0.614，小于未剔除之前的 0.704，说明上述的三个维度增加了这两个维度之间的相关性。两维度的偏相关分析如下表所示：

表 7 交际愉悦感和交际自信度偏相关分析表

控制变量			交际愉悦感	交际自信度
交际参与度 交际专注度 差异认同感	交际愉悦感	新手相关性	1	0.439
		熟手相关性	1	0.614
		显著性（双尾）	.	0
	交际自信度	新手相关性	0.439	1
		熟手相关性	0.614	1
		显著性（双尾）	0	.

因此，交际自信度和交际愉悦感的强相关依然无法摆脱其他三维度的影响。

## 五、结 语

跨文化敏感是跨文化交际活动的情感层面，它代表的是人们在进行跨文化交际时个人情绪或情感的变化，其对多元文化差异的认同层次，在跨文化交际中的参与程度、专注深度以及由此带

来的交际愉悦感受和自信心在国际中文教师这一典型的跨文化交际人群中新手熟手的表现有一定的一致性和较大的差异性。

就一致性而言,他们基本遵循了比较一致的逻辑顺序,即差异认同感-交际愉悦感-交际参与度-交际专注度-交际自信度,从心理学角度解释,如果没有交际的愉悦感,交际的焦虑感会使生理唤醒水平升高,羞怯,无法专注,感到紧张,举足无措,语言结巴,口误增多,极不自信;他们都凸显了交际愉悦感和交际自信度两个维度的重要性,尤其是自信,是跨文化交际最为重要的心理基础,是激发交际参与度和专注度以及获得交际愉悦感最为重要的心理动力。就差异性而言:熟手教师的跨文化敏感度要高于新手教师;新手教师的五维度相关性更强,熟手教师相对较弱;熟手教师的跨文化交际自信力的提升更容易增加职业活动中的快乐,愉快和喜悦的感受,而新手教师相对较弱。

因此,跨文化敏感度的提升最为重要的是提升跨文化交际的自信心。自信是个体对自己的积极肯定和确认程度,是对自身能力、价值等作出客观的正向认知与评价的一种稳定的人格特征(胡贵勇等,2015:114)。自信可以激发教师教学的热情、意志力和创造力,提升教学的效能感。那么在具体实践中,国际中文教师尤其是新手教师在跨文化交际中更需要通过不断的教学反思进行自我成长、多承担重任以多积累成功经验、把国家民族事业需求同自我职业自信结合起来才能提升其教学的自信力。教师对自我职业认同了,才能拥有自信的动力,在教学中才能更加自觉,教学才能更成功。

## 参考文献

- 陈国明. 跨文化交际学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2009.
- 胡贵勇, 刘艳, 李明刚. 教师的教学自信及其形成[J]. 山东社会科学, 2015(5): 114-115.
- 胡艳. 大学生跨文化交际敏感度调查[J]. 外语界, 2011(3): 68-73.
- 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- 刘雨晨. 国际汉语职前教师与在职教师跨文化敏感度对比分析[A]. 北京: 北京地区对外汉语教学研究生论坛论文集[C]. 2013: 190-198.
- 彭世勇. 跨文化敏感: 英语专业与非英语专业学生对比[J]. 宁夏大学学报(社会科学版), 2007(1): 171-176.
- 施家炜. 跨文化交际意识与第二语言习得研究[J]. 世界汉语教学, 2000(3): 64-74.
- 王艳玲. 培养文化敏感型教师: 多元文化教师教育的议题与挑战——美国哥伦比亚大学师范学院 A. Lin. Goodwin 教授访谈[J]. 全球教育展望, 2012(2): 12-19.
- 袁绪富. 新手-熟手-专家化学教师不同学科内容主题课堂教学行为特征及比较研究[D]. 长春: 东北师范大学, 2019.
- Fritz W, Graf A, Hentze J, Möllenberg A & Chen G M. An examination of Chen and Starosta's model of intercultural sensitivity in Germany and the United States. *Intercultural Communication Studies*, 2005(1), 53-65.
- Fritz W, Möllenberg A & Chen G M. Measuring intercultural sensitivity in different cultural context. *Intercultural Communication Studies*, 2002(11), 165-176.
- Guo-Ming Chen & William J. Starosta. The development and validation of the intercultural sensitivity scale. *Human Communication*, 2000(3), 1-14.

# 泰国本土中文教师队伍建设的若干思考

## Reflection on the Development of the Local Chinese Teacher Team in Thailand

罗建平<sup>1</sup>

LUO Jianping

1. 华侨大学哲学与社会发展学院

School of Philosophy and Social Development, Huaqiao University

2. 普吉中学孔子课堂

Confucius Classroom at Phuketwittayalai School

E-mail: jianping@hqu.edu.cn

胡燕华<sup>2</sup>

HU Yanhua

1. 华侨大学对外汉语教育办公室

International Chinese Language Education Office, Huaqiao University

2. 普吉中学孔子课堂

Confucius Classroom at Phuketwittayalai School

E-mail: hyhchinese@gmail.com

**摘要** 在过去的 20 多年中，泰国的本土中文教师队伍不断获得发展和壮大，由最初的“从无到有”到后来的“从有到优”，再到当前的“从优到强”，泰国本土中文教师队伍建设经验可以为其它国家提供参考和借鉴。在国际中文教育进入新发展阶段的总体形势下，泰国本土中文教师队伍建设也面临着一些必须着力解决的制约因素，需要多维并举采取相应措施，一支“从优到强”推动泰国中文教育新发展的本土教师队伍值得期待。

**关键词** 泰国；本土中文教师；队伍建设

**Abstract** In the past 20 years, the team of local Chinese teacher in Thailand has been developing and growing. It was “from scratch” in the initial, then developed to be excellent, and then to the current “from excellent to strong”. The experience of the local Chinese teacher team’s development in Thailand can

---

收稿日期：2022 年 8 月 27 日

作者简介：<sup>1</sup> 罗建平，男，中国河南人，博士，华侨大学哲学与社会发展学院教授，硕士生导师，泰国普吉中学孔子课堂中方负责人。

主要研究方向为马克思主义哲学、中华文化海外传播。

<sup>2</sup> 胡燕华，女，中国福建人，硕士，华侨大学对外汉语教育办公室、泰国普吉中学孔子课堂公派教师。主要研究方向为汉语国际教育的理论与实践、跨文化交际。

基金项目：2020 年度国际中文教育研究课题委托项目资助，项目名称：本土中文教师培养机制和培训体系研究，项目编号：20YH08E。

provide reference for other countries. In the new stage of International Chinese Education, the development of local Chinese teacher team in Thailand is facing with some constraints, there are some analyses and corresponding measures should be done from many aspects, therefore, a strong local Chinese teacher team in Thailand will come to be truth.

**Keywords** Thailand; Local Chinese Teacher; Team Development

作为国际中文教育领域的先进典型,在过去 20 多年的持续发展中,泰国本土中文教师培养和培训体系逐步建构成型,本土中文教师队伍不断获得发展和壮大。在国际中文教育进入提质增效的新发展阶段,综观泰国本土中文教师的培养和培训实践,还存在着一些阻碍其进一步发展和提升的不利因素。当前,需要采取相应措施完善泰国的本土中文教师培养和培训体系。泰国本土中文教师的培养和培训经验,可以为其他国家的本土中文教师队伍建设提供积极的参考和借鉴。

## 一、泰国本土中文教师队伍建设的成就

自清迈皇家大学和北京外国语大学合作于 1994 年在泰国北部首次开设汉语教育本科专业开始(冯忠芳、吴应辉,2009),近 30 年来,泰国本土中文教师队伍建设成就显著,已经实现了“从无到有”的初步发展目标,如今正处于“从有到优”的增量提质进程。总体来看,一支“从优到强”的泰国本土中文教师队伍值得期待。

### 1. 从无到有: 泰国本土中文教师队伍初具规模。

1992 年 2 月,泰国内阁会议通过了允许人们自由学习外语的决议(高玛琍,1995),这既奏响了泰国中文教育事业新发展的序曲,也开启了由泰国政府主导的本土中文教师队伍建设的进程。彼时,官方的本土中文教师人数可以说是零。至 2021-2022 学年,全泰国开设中文课程的学校包括,基教委 952 所公立中小学、民教委 500 所私立中小学、职教委 100 所职业学校,合计 1552 所,以每所学校 2 位本土中文教师计大约共有 3100 余人;泰国高教委所属开设中文专业的泰国各类高校和研究机构共计 82 所,约有 600 多位本土汉语教师;两者合计将近 4000 人<sup>1</sup>。由此,泰国本土中文教师队伍已经实现从无到有,而且初具规模。

### 2. 从有到优: 泰国本土中文教师整体素质正在不断提升。

与本土中文教师队伍不断壮大相伴随的,是其整体素质的不断提升。根据本文课题组所做的“泰国本土中文教师培养机制和培训体系研究”专题问卷调查<sup>2</sup>所收集的基本数据,在年龄结构(20-40 岁占比达 80%)、学历层次(100%本科,其中硕士占 38%)、汉语水平(62%达到 HSK5 级及以上水平)等方面,以及教师们对中国文化的理解和专业技能等角度,都显示出泰国本土中文教师整体素质的提升。这是泰国长期重视发展中文教育的必然结果,也与在泰中文教育机构和工作者的共同努力直接相关。

一方面,泰国政府、社会和学校对中文教育和中文教师越来越重视,吸引到不少新培养出的优秀汉语人才投身于泰国中文教育事业。首先是泰国教师待遇的不断改善。比如,2015 年泰国

<sup>1</sup> 数据来源:课题组调研访谈收集所得。

<sup>2</sup> 问卷设计为中泰双语,通过问卷星平台请相关合作单位借本土教师培训时机向本土教师发送,共收到有效问卷 112 份。

颁布实施的《国家公务员教师及其教育工作者工资待遇法》，以法律的形式规定泰国教师的高工资和高福利。泰国政府为教师提供的福利不仅包括教师本人，还包括其父母、配偶和孩子（限三个）都可享受。其次是泰国社会对中文的需求。市场需求使得汉语教师在泰国的社会地位得到不断提高，同时，业余时间的中文补习课往往可以给一些教师带来可观的收入。第三是学校对中文的重视程度不断提高。虽然在大多数学校的管理体系中中文部和中文教师归口于外语系，但是在实施层面上，中文部和中文教师逐渐与外语系分离，出现由校长办公室直管、学校学术部直管、外语系主任直管，以及汉语部主任自管等多种情况。尤其是近几年，一部分基教委所属中学的汉语部发展成立“东方语言系”，比如，罗勇中学、甘拉雅娜瓦中学（Kanlayanawat School），主要负责汉语、日语和韩语三种语言的教学和管理，中文部呈现出与外语系平起平坐的发展态势。

另一方面，本土教师整体素质的提升是泰国相关主管部门和在泰孔子学院/课堂长期开展的本土教师培训直接相关。据统计，泰国各地孔子学院/课堂在2004-2015年期间共培训了25000人次本土教师（世玉，2016）。近些年来，本土教师培训工作更是受到在泰各家孔子学院/课堂的高度重视，目前全泰16家孔院和11家课堂均开展了不同层次、不同规模的本土中文教师培训工作。据本课题组开展的《泰国孔子学院（课堂）本土中文教师队伍基本状况》调查（2021）数据显示，2019年度全泰孔子学院/课堂共举办了44场次培训活动，参加培训的本土教师合计5175人次。即使是在新冠肺炎疫情最为严重的2020年，在泰孔子学院/课堂仍然坚持克服困难、拓展渠道，采取线上线下相结合的形式，持续开展泰国本土教师培训活动多达24场次。

### 3.从优到强：泰国本土中文教师队伍未来可期。

虽然新冠肺炎疫情给世界经济社会发展造成较大的负面影响，但是借助现代科技的有力支撑，国际中文教育事业并没有停下发展的脚步，泰国的中文教育事业仍然走在世界的前列。疫情期间，在完成转隶工作之后，在中国驻泰大使馆教育组的领导和支持下，全泰国的孔子学院和课堂积极加强合作与沟通，率先成立泰国孔子学院（课堂）发展联盟，共图泰国中文教育新发展大业。当前，进入后疫情时代的泰国社会，多方领域呈现出蓄力待发之势，就中文教育来看，泰国政府的持续支持、泰国社会的迫切需要以及各级各类学校的积极兴办，特别是在泰孔子学院和孔子课堂的不懈努力，各项因素必将合力推进泰国中文教育事业向更高层次发展，一支从优到强的本土中文教师队伍值得期待。

## 二、泰国本土中文教师队伍建设的基本经验

综观泰国中文教育事业的持续发展进程，特别是其本土中文教师队伍建设的成就，其较为突出的基本经验如下：

第一，强化顶层设计，深入谋篇布局。

所谓“顶层设计”是指在国家层面上对别国语言在本国的输入和传播而制定的相关决策和举措。早在1992年，泰国政府就顺应时代主题的变化和世界全球化的潮流，允许民众自由的学习外语，并从国家政策层面给汉语教育发展以有力的支持。跨入新世纪以后，泰国政府更是顺应潮

流,抓住机遇,谋篇布局,积极为促进泰国中文教育的发展做好“顶层设计”。比如,2005年,泰国政府专门制定了《新教师职业标准》和《2006-2010年促进汉语教学及提高国家竞争力战略规划》;2010年,又专门制定了《高等教育的战略规划》,提出泰国高校“应加大汉语师资培养力度”;2015年,制定通过了《2015-2019年泰国东盟教育战略》和《泰国国家公务员教师及其教育工作者工资待遇法》。以法律的形式来规划中文教育发展战略、制定教师标准、保障教师待遇,泰国政府可谓谋篇布局深远、顶层设计给力,对泰国中文教育事业的发展来说可谓至关重要。

其二,先有后优再强,循序渐进提升。

20余年前,在决定发展本国的汉语教育时,泰国面临着极度缺乏汉语教师的困难局面,他们采取了“逐步发展、渐进提升”的策略,走出了一条“先有后优再强,循序渐进提升”的道路。就中小学中文教师来说,首批选拔培训了300名公务员中文教师,至2015年发展到2000名本土教师,到2021年已经达到3000余名。这些教师在走上岗位之后,都要定期参加继续教育和培训,他们的教学技能在教学实践和各种培训中逐渐得以提高。特别需要指出的是,经过十多年教学实践的培养和锻造,泰国首批300名公务员中文教师已经成为泰国中小学中文教师中的骨干力量,开始发挥着“传帮带”的重要作用。

其三,多元渠道供给,注重联合培养。

为尽最大程度满足广大中小学校对本土中文教师的需求,泰国政策不拘一格、策略灵活,拓展多元渠道供给。比如,鼓励会中文的其它课程在岗教师直接转岗为中文教师,在会汉语的华人中招聘,选拔有汉语基础的专门人才赴华留学培养和培训,以及扶持本国的中文师范专业发展等等。虽然采取多元渠道供给以保障需要,但是在对各级各类中文师资人才的选拔、培养和培训过程中,泰国各地各级主管部门都非常注重与中方的联合与合作。

其四,坚持中泰共建,多方资源专享。

在发展泰国的中文教育特别是泰国本土中文教师的培养和培训中,泰方非常重视“中泰共建”,善于将来自中国的各种资源用于自身谋求发展。从国家高层来看,泰国国家教育部和高教部与中国国家教育部、孔子学院总部(现语合中心)始终保持密切合作;从中间层面看,泰国积极鼓励各高校、教育厅(区)与中国的省级教育厅、中方合作高校、在泰孔子学院和孔子课堂等开展交流与合作;从社会资源角度来说,鼓励在泰华侨华人社会团体支持和发展中文教育。由此,在全面共建中达到多方资源为我专享。

### 三、当前泰国本土中文教师队伍建设存在的主要问题

后疫情时代,顺应国际中文教育事业“实现新突破、取得新发展、再上新台阶”(马箭飞,2022)的发展大势,泰国的中文教育也进入了“提质增效”的新发展阶段。虽然泰国的本土中文教师队伍建设已经取得上述成就,但是也存在着一些不能忽视且急需解决的问题。

1.顶层设计执行力不足。

虽然泰国发展汉语教育的顶层设计为“本土教师队伍建设提供了强大的政策支持”（李东伟，2014），但是设计为引领、执行才是关键。在调研中，我们了解到，有些原初规划和设想没有在具体实施过程中得到切实的贯彻和执行，甚至某些人为因素成为执行障碍。比如，泰国教育部基教委“汉语教育办公室”的归属问题。原初该部门隶属于基教委第二外语部，后来得以独立而与英语部和第二外语部并列，不久之后又进行调整，目前“汉语教育办公室”归口于“卓越人才管理中心（Human Capital Excellence Management Center）”。与此同时，在短短数年时间内，部门负责人也进行了多次调整。据了解，这些看似必要的部门和人员调整，已经在汉语项目和经费等方面产生了一定的负面影响。

### 2. 高层次本土中文师资培养能力不足。

通过《泰国大学中文系/中文专业基本情况》专项调查，我们统计出全泰国 156 所各类各级大学中，共有 82 所大学开设有中文本科专业，其中有 10 所大学同时还设有中文硕士专业、6 所大学设有中文博士专业。在这 82 家中文本科专业中，只有玛希隆大学和华侨崇圣大学明确对毕业生提出 HSK-6 级的毕业标准，另有 9 所大学提出 HSK-5 级、14 所大学提出 HSK-4 级的毕业标准。换句话说，近 70% 的中文本科专业并没有对毕业生提出明确的汉语水平毕业要求。总体上来看，泰国本土中文师范专业本科毕业生大都难以达到 HSK-5 级水平，高层次本土中文师资培养能力不足，师资后继增长乏力。

### 3. 高水平高学历的本土中文教师比例偏低，继续教育压力大。

无论是大学本土中文教师，还是中小学本土中文教师，总体而言，高水平高学历的本土中文教师比例偏低，因此泰国本土中文教师参加继续教育以获得进一步提升的需求强烈，压力不小。从泰国大学中文专业师资角度来看，虽然泰国高教委要求必须拥有博士学位才能担任大学教师，但是统计资料显示，在 630 余名中文专业教师中，拥有博士学位的仅仅 230 余位，近三分之二的中文专业教师只拥有硕士学位。高水平高学历比例偏低的情况在中小学教师中更为严重。因此，总体上来看，泰国本土中文教师整体素质上升空间还很大，继续教育压力较大。

### 4. 本土中文师资培训统筹规划不足，培训实效待提升。

长期以来，本土师资培训一直是在泰孔子学院和孔子课堂的工作重心之一，大量的师资培训保障了泰国本土教师队伍整体素质得以显著提升。然而，从师资培训的具体实践来看，作为泰国本土中文师资培训最重要的主体，在泰孔子学院和孔子课堂往往是根据自己的实际情况自主安排培训内容、培训形式、培训时间和参训对象，总体来看，缺乏统筹规划，培训场面热闹但实际成效较低。主要表现在内容较为分散，缺乏系统性和持续性，重复率高。

### 5. 本土中文教师素质提升内在动力不足，参加培训和继续教育主要靠自觉。

从参加培训的教师自身行为动机来看，问卷调查显示，虽然有多达 95% 的教师都选择了“提升自己的能力和水平”，但是也有近 25% 的教师选择了“领导或工作单位的建议”，还有近 23% 的教师选择了“有朋友和同事参加”。对于是否希望定期参加汉语教师培训的回答，有 44.76% 的受访对象明确回答“希望参加”，而剩下 55.24% 的教师的回答是“是否参加要看培训的内容和时间”。当然，对于“为了您的职业发展，您是否正在攻读更高的学位或者计划攻读更高的学位”

这一问题,有 14.29%的受访者表示“正在攻读更高的学位”,高达 62.86%的受访教师的回答是“正在计划”。由此可见,是否参加培训和继续教育主要靠自觉,本土中文教师素质提升的内在动力需要提升。

#### 四、强化泰国本土中文教师队伍建设的几点建议

面临新的发展形势和发展机遇,泰国需要强化本土中文教师队伍建设,从而将泰国的中文教育事业推向新的发展阶段,以培育出一批批适应泰国经济社会发展需要的中文专门人才。

首先,深化改革、理顺关系,优化和贯彻泰国中文教育发展的顶层设计。

作为泰国中文教育事业发展特别是本土教师队伍建设的重要经验,泰国相关政府部门需要顺应形势变化,既坚持好的传统,又需要以深化改革为手段来理顺各方关系,充分借力中方资源,优化顶层设计,进而为贯彻顶层设计扫清障碍。

其次,调查研究、把握状况,为做好本土中文教师队伍建设的中长期规划提供坚实基础。

只有充分了解自身的现状,才能为下一步的发展做好设计和规划。这就需要开展以调查研究、数据收集为主要内容的基础研究,从而全面把握队伍自身状况。在前期调研中,有受访对象表示,现在没有人能够说清楚泰国有多少本土中小学汉语教师。该人士明确表示,2016年以前的基础数据基本上每年都有统计,也有地方可查。此后数年,包括泰国中文教师人数、年龄结构、教龄结构、专业背景、汉语水平、培训经历等基本数据在内,基本上是无处可查。

第三,加强中泰高校合作,不断提高泰国本土中文师资的培养能力和层次。

《泰国本土中文教师培养机制和培训体系研究》专题问卷调查所收集的基本数据显示,多达 72.38%的受访对象的本科学历是从泰国高校获得的,加强中泰高校之间的合作,从而不断提高泰国本土中文师资的培养能力和层次较为迫切。一方面,要着力于提升中文专业本科毕业生特别是师范毕业生的汉语水平。前文述及,全泰国共有 82 所大学开设有中文本科专业,其中有 34 所大学属于以培养师范毕业生见长的皇家大学(Rajabhat University)系统。这些大学中文专业普遍开办历史不长,办学能力和水平都需要大幅提升,加强与中国大学的合作是较为理想的提升路径。另一方面,要协助泰国高校建好国际中文教育专业硕士和博士学位点。目前,在全泰国的中文相关教育机构中,共有 10 家硕士和 6 家博士培养单位,这无法满足高水平高学历本土中文教师队伍的建设需要,建立较为广泛的中泰联合培养研究生机制是较为理想的可靠路径。根据《泰国孔子学院(课堂)本土中文教师队伍基本状况》调查(2021)数据显示,目前全泰国共有 2 家孔子学院开展了中泰合作本科学历教育,有 4 家孔子学院(课堂)开展了中泰合作硕士学历教育,有 1 家课堂协助推动了中泰合作博士学历教育。此外,还有 9 个孔子学院(课堂)已经把开展本科、硕士和博士的中泰合作学历教育纳入了未来的计划。

第四,统筹规划本土中文师资培训,切实提高培训实效。

统筹规划、提高实效是当前泰国本土中文师资培训工作急需解决的一大课题,可以从以下多个层面做出积极的尝试:①在培训对象上:要改变以往大班培训的模式,开展有计划、有系统

的分类培训。比如，可以按入职时间长短、中文语言水平高低来分类培训，也可以按幼儿教师、中小学教师、高校教师进行分类。不同的分类意味着培训的内容和方式也应有所不同。②在培训内容：要改变“以我为主，有什么教什么”的旧有思维和运作模式，坚持以需求为导向，在充分调研了解需求的基础上合理设计培训课程。③在培训时间和形式上：要根据培训目标而设定，注重长短结合，线上线下结合。《泰国孔子学院（课堂）本土中文教师队伍基本状况》调查（2021）显示，最受欢迎的培训模式是“较长期间的线上学习+短期集中培训”。④在培训活动的主体即主办方上：应该坚持“以泰方为主导、由中方来协助”的原则，只有以泰方为主导才能切实了解到受培训对象的真实需求，并做到有的放矢，要防范出现“中方越俎代庖，泰方甩手掌柜”的局面。⑤在主讲教师的邀请上：要坚持中泰结合的原则，依据主题，建立培训专家库，吸纳优秀泰方专家进入专家库。根据受训对象和培训内容安排恰当的主讲专家，比如中小学教师培训应该突出泰方专家为主，而对于大学教师的培训也应该根据主题来决定是选择泰方专家还是中方专家。⑥在培训效果评估上：要引入恰当的评估机制，要特别注重受训学员的评价、意见和建议。

第五，建构监督和激励机制，增强教师提升自我素质的内在动力。

要依托泰国政府、学校、社会组织以及在泰孔子学院和孔子课堂等多方主体密切配合、相互协助，来建构有效的监督和激励机制。当前可以从以下路径入手进行尝试：①在顶层设计上，可以将教师定期参加培训与职称评聘、职级晋升、聘期考核等结合起来。当然，为了鼓励教师提升，相关主管部门需要在职称评聘、职级、职数等方面进行配套改革。②随着泰国中文教育事业的新发展，学校应该对任职教师提出学历提升要求。当前，高学历人才从教已经成为世界教育发展的潮流。资料反映，经合组织（OECD）相关国家初中教师的硕士学历“平均比例高达 45.5%”（戚务念，2021），因此，应该要求那些只拥有硕士学位的高校教师在规定期限内取得博士学位，要求只拥有本科学位的中学教师在规定期限内取得硕士学位。③要求在职中文教师定期参加汉语水平测试和评估。此项措施是为了促使本土中文教师保持学习与提升动力，以解决部分教师汉语知识和语言能力退步的问题，此种现象在部分中小学校较为严重。④建立激励机制，将在泰参加培训与赴华学习和体验相结合。⑤建立优秀教师示范机制，打造本土中文骨干教师队伍。可以根据实际情况选拔培养国家层面的中文骨干教师、教育厅或不同片区层面的中文骨干教师。入选骨干队伍的教师同步进入专家人才库，同等条件下在职称评聘、职务晋升等方面予以优先。⑥建立教师荣誉表彰机制。为调动教师积极性，可以建立不同层级的教师荣誉表彰机制。比如，2020年9月，由泰国华文教师公会牵头组织评选的泰国首届“年度模范中文教师”活动，评选并表彰了20位在泰优秀中文教师，包括“最高成就奖”1人、“突出贡献奖”5人和“青春奉献奖”14人，活动在泰国中文教师界引起较为强烈的反应。

第六，推进泰国孔子学院（课堂）本土化进程，打造本土教师培训中心和示范培训基地。

本土化是孔子学院和孔子课堂进一步发展的必由之路，只有融入本土才能充分发挥孔子学院（课堂）对当地中文教育的引领、示范和带动作用。首先，要增加孔子学院（课堂）的本土教师人数。如果没有泰方人员的参与，本应是中泰合作的事情，极易演变成中方人员的独角戏，因此，要推进孔子学院（课堂）的本土化，首要的是增加在孔子学院（课堂）工作的本土教师人数。

根据语合中心的统计数据,2019年全泰国16家孔子学院仅有6名本土教师、11家课堂共有60名本土教师。课题组的调查数据显示,泰国孔子学院的本土教师在2021年增加到29位(平均每家孔院将近2位),孔子课堂的本土教师增加了到82位,这是不小的进步,但是孔子学院的本土教师比重依然过低。其次,要深化孔子学院与所在大学特别是该大学中文系/中文专业的合作与融合。一旦孔子学院与所在大学无法融合,甚至孔子学院与该大学中文系/中文专业各自为政,则该孔子学院的本土化道路上将困难重重。第三,由泰方牵头,全泰国孔子学院(课堂)积极参与,携手打造泰国本土中文教师培训中心和培训示范基地。可以按片区(如东部、东北部、北部、中部、南部等),分类别(如高校教师、中小学教师、幼儿教师)、不同教委等来设立。由泰方相应主管部门牵头组建专家团队编写和设计《泰国本土中文教师培训大纲》<sup>1</sup>,各孔子学院(课堂)根据自己的实际情况承担分类分级培训任务。各培训中心和示范基地在充分调研的基础上,做好短期、年度和中长期培训规划,再由泰方相应主管部门做好统筹协调,组织本土教师根据需要报名参加培训。孔敬大学孔子学院于2021年8月举行了“孔敬大学孔子学院本土中文教师培训中心”揭牌成立仪式,既揭开了孔敬大学孔子学院本土中文教师培训工作的新篇章,也为泰国孔子学院(课堂)发展联盟树立了良好学习榜样。

### 参考文献

- 冯忠芳,吴应辉.泰国清迈府中小学汉语教学调查研究[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)2009(04):19-24.
- 高玛琳.泰国华文教育的现状和前景[J].八桂侨史,1995(02):46-49.
- 李东伟.大力培养本土汉语教师是解决世界各国汉语师资短缺问题的重要战略[J].民族教育研究,2014(05):53-58.
- 马箭飞.国际中文教育开创新局面[J].神州学人,2022(01):10-11.
- 世玉.泰国公立学校汉语教师的现状与发展研究[D].北京:北京语言大学,2016.
- 戚务念.非师范生从教三问[N].中国青年报,2021.12.20(08).

<sup>1</sup> 由曼松德孔子学院张丽娟老师和吕由院长联合撰写的会议论文《以孔子学院为基础的泰国本土中文教师培训大纲》,从设计理念、内容框架和实施路径等多个方面探索了以孔子学院为基础的泰国本土中文教师培训大纲的制定和实施,具有积极的参考价值。

# 泰国勿洞地区华裔中文学习情况调查报告

## A survey report on Chinese learning in Betong, Thailand

沈荭<sup>1</sup>

SHEN Hong

重庆大学

Chongqing University

E-mail: 412837271@qq.com

宋楚伊<sup>2</sup>

ZHOU Yanglu

广东深圳第二外国语学校

Shenzhen Second Foreign Languages School

E-mail: 936993330@qq.com

蔡秋松<sup>3</sup>

CAI Qiushong

重庆大学

Chongqing University

E-mail: 412837271@qq.com

**摘要** 泰国是东南亚华裔最多的国家，华人入乡随俗，虽未完全同化但“泰化”明显，这导致华裔对中华文化的认同感上也出现分歧、无归属感。本文以马泰交界地区泰国南部也拉府勿洞市的七名华裔三代汉语继承语学习者对象，通过实地调查发现这七名华裔三代在中文学习方面具有中文水平和学习意愿不成正比，方言传承度较低，自身的身份认同感较低等特点，论文从家庭因素、学习动机、教学水平、自我认知等方面分析原因，最后从家庭和母校两个角度提出相应建议。

**关键词** 泰国勿洞地区；华裔；华文教育；中文学习

**Abstract** Chinese language education is an important part of international Chinese language education. Chinese language education can enhance the sense of identity of overseas Chinese and Chinese to the

---

收稿日期：2022年8月5日

作者简介：<sup>1</sup>沈荭，女，中国贵州人，重庆大学，副教授，硕导，博士。主要研究方向为文化传播。

<sup>2</sup>宋楚伊，女，中国广东人，广东深圳市龙华区第二外国语学校，专技11级教师，硕士。主要研究方向为中文教育教学。

<sup>3</sup>蔡秋松，男，泰国勿洞人，重庆大学，本科。主要研究方向为国际中文教育。

motherland and improve their understanding of the beauty of China's image. Taking overseas Chinese as a "bridge" can realize the spiritual connection between the Chinese people and the people of other countries, promote the mutual learning of world civilizations, and build a community with a shared future for mankind. Thailand is the country with the largest number of Chinese people in Southeast Asia. Chinese people do as the Romans do. Although they are not completely assimilated, they are obviously "Thai", which leads to differences and no sense of belonging in the sense of identity of Chinese people to Chinese culture. This paper conducts a field survey on seven three generations of Chinese language inheritors in Betong District, southern Thailand. It concludes that the seven three generations of Chinese have the characteristics of Chinese language learning which is not directly proportional to their learning willingness, low degree of dialect inheritance and low sense of identity, and analyzes the reasons from the aspects of family factors, learning motivation, teaching level and self cognition, Finally, some suggestions are put forward from the perspective of family and Chinese school.

**Key words** Betong; Thai Chinese; Chinese education; Chinese Learning

## 一、引言

泰国是整个东南亚地区华裔人数最多的国家,华裔人口数量大约占泰国人口总数的14%,这些华裔多源于两广和福建地区(李慧芬、康晓丽,2018)。大部分的华裔家庭已经在泰国生活了百年,并且华人与泰国的文化契合度较高,基本上从第一代开始就被逐渐泰国人同化,到了第三代,泰国华裔多以泰语作为母语,思维方式和文化观念与泰国人几近相同。中泰友好关系源远流长,早在七百年前两国就有广泛的贸易往来,中国文化和风俗习惯与泰国文化及生活习俗相互融会贯通,一路发展至今<sup>1</sup>。时至今日,中文和中国文化一直在华裔的工作和生活中存在,第三代第四代华裔的汉语文化认知对传承汉语起着关键性作用。语言是一种身份认同,后代华裔对中华文化认同度,中文在华裔间的使用率,很大程度上主导着之后的华文教育以及中泰两国文化的传播。

## 二、泰国华人移民简史和华文教育发展史

中泰两国交往的历史最早可追溯到泰国素可泰王朝,之后大量华人因为贸易、战争等原因前往泰国定居(陈倩倩、王博,2021)。明末清初开始,华人在泰国的作用逐渐显示出来,特别是在郑信打败了缅甸入侵者,建立吞武里王朝,成为整个泰国最伟大的五位大帝之首后,华人迁移的浪潮进入了繁盛期,在清朝晚期到达了顶峰(黄素芳,2012)。泰国政府对华态度也在20世纪初发生了转变,当时泰国的君主立宪制瓦解及世界范围内爆发了经济危机,泰国政局不稳且泰国政府认为泰国的华人与中国革命联系紧密,于是开始限制华人的发展,直到1975年两国建交后才有所好转。因此,泰国的华文教育虽早已形成了固有的教育体系,但也经历了很多波折。周庆生(2018)将跨境移民的语言选择策略分为三种,分别是“隔外存内”;“顺外弃内”,又名“语

<sup>1</sup> 中华人民共和国驻泰国大使馆经济商务处: <http://th.mofcom.gov.cn/article/zhengwen/wenzi/202110/20211003207081.shtml>

言适应-同化模式”；“顺外传内”，又名“语言适应-传承模式”。根据这一概念，可将汉语泰语关系分为四个时期：

1.1918 年之前：隔外存内阶段。此时在泰华人多为谋生型和逃亡型，依旧思念故土，故华裔在文化融合过程中出现抵抗情绪，抗拒泰化，创办的华文学校共有四十几所，遍布泰国。要求后代掌握和使用汉语，民族性较强。

2.1918-1932 年：隔外存内被迫开始进行转变。泰国出台了《民校条例》《强迫教育条例》，限制华文学校的办学和发展，华文在法律层面上从学校单位变成了学校开设的一种课程。泰国政府要求华裔接受泰语教育，缩短汉语教学实践。

3.1932-1975 年：泰国政权从君主专制变成君主立宪制。这一时期泰国对华文教育的政策也从前期的限制变成了打击。华文教育只能转变成家庭教育的模式，在艰难中延续。

4.1975 年以来：顺外传内。中泰两国正式建交，泰国政府开始放宽中文教育。朱拉隆功大学、国立立法政大学相继开设了中文专业。但是，直到 1988 年，泰国政府对华文教育的管理才逐渐放松。

在泰国华文学校发展过程中，整个泰国的华文教育性质则由华人自发转为政府自主（赵惠霞、秦娟，2019）。早期的华文教育得到了完全传承，即使是在最艰难的时期传承受阻，华文教育也没有完全中断，而是在如今宽松的大环境下，华文教育却出现了隔绝现象。这就导致许多第四代泰国华裔基本都以泰语作为母语，不会使用汉语，导致后代华裔无归属感。而且，泰国华人来自中国各地，方言相差甚远，所以虽然泰国华人社会一直都存在中文教育，但无统一的标准，导致泰国华人华侨后代所接收的华文教育有偏差。即便是改革开放后，普通话标准版传入泰国，目前仍有大部分华裔后代发音不标准，对中文的书写一知半解。泰国华侨华人数量大<sup>1</sup>，随着华人华侨群体在泰国的话语权不断提高，可以充分发挥他们的力量，使其在提升华文教育质量上发挥作用。本文选取马泰交界地区泰国勿洞市华裔家庭展开调查与研究，可以如实地反映当地华裔的中文学习现状，丰富泰国地区汉语继承语的研究，促进华裔中文学习与华校教学的发展。

### 三、泰国勿洞地区华人特点及当地华校现状

位于泰国南部的勿洞市又名“雾中山城”，系泰国南部与马来西亚吉打州毗邻的一个边陲重镇，聚居着泰人、马来人和华人。华人约 6 万多，80%是广西同乡，故被誉为“广西村”<sup>2</sup>。勿洞地理条件优越，四面环山，气候宜居，土壤肥沃，适宜种植各种热带水果，所以早在 1799 年就有记载华人前往勿洞从事种植开荒方面的工作。当时勿洞地区遍地都是原始森林，泰国政府鼓励中国工人前往开荒，这些政策让许多在中国生活艰难的农户就从海上来到马来西亚，徒步前往勿洞开荒，以种植橡胶树为业，开始了初期艰苦的创业。随着世界战乱，更多的中国人来到勿洞谋生，当时泰国政府允许华侨拥有土地权。来到勿洞的中国人艰苦创业，从事农业逐渐积累财富。根据文献记载发现，华人迁徙至泰国勿洞有如下两个特点：

<sup>1</sup> 中华人民共和国国务院侨务办公室.《华侨华人分布状况和发展趋势》：<http://qwgzyj.gqb.gov.cn/yjyt/155/1830.shtml>

<sup>2</sup> 广西外国语学院：[https://www.gxufl.com/gxufl\\_news/61542.html](https://www.gxufl.com/gxufl_news/61542.html)

- 1.大多数华人是为了躲避灾祸从马来西亚迁徙至勿洞的。
- 2.大多数迁徙至勿洞的华人多贫穷,以从事农业体力劳动者为主。

第一代前往勿洞的华人大多没有泰国国籍,也没有护照、中国身份证,因此从前往勿洞谋生开始都只能一直居住在泰国。第一代华人即使与当地泰国人结为夫妻,依旧对中国抱有“落叶归根”的想法,所以,家境富裕的华人会把华裔二代送回中国接受教育或聘请当地的华人担任家庭教师,家境一般的会选择将二代送往寺庙或者华校进行教育。当时的华人华裔能够较好地保持“华化”。到了后期,随着社会关系和国际形势的变化,华文教育的发展历经了坎坷,华人社会也从封闭走向开放,为了更好地适应居住国的生活,华裔三代开始以泰语为母语,学习泰国文化,较好地融入当地社会。

如今中文是华文学校的必修课,大多数的华人家庭选择将下一代送入华文学校学习。勿洞中华学校(Jong Fa Foundation School),由旅泰华裔先贤、华社领袖和热心人士于1923年创办。是一所受泰国政府资助的民办慈善型学校,是泰国办学历史最为悠久和最具规模的华校之一。被中国国务院侨办评定为“海外华文教育示范学校”。中华学校全校学生总共有近两千名,全校分成幼儿园部、小学部以及中学部。学校教职员工百余位,中文教师近三十位。中华学校的中文教师其中有一部分是泰籍,大学专业是中文,有前往中国交流学习的经历,其他是临时来自勿洞孔子学院的中国外派教师和志愿者。勿洞中华学校历经百年风雨,为传承和发扬中华文化做出了杰出的贡献。学校发展至今,已然成为了勿洞华人的文化中心,更是全体泰国华人的骄傲。

#### 四、泰国勿洞地区华裔学习情况

“继承语”一词最早出现在20世纪70年代,其中移民继承语指移民到某国人所使用的语言,比如美国华人使用的汉语(韩晓明,2018)。本研究基于移民继承语的理论,深入调查勿洞地区华裔中文学习状况,发掘原因并提出相应建议<sup>1</sup>。

地处马泰交界的华裔对中文、中国的了解、认同感不尽相同。本文在对勿洞地区展开全面调研的基础上,选取七个具有代表性的华裔家庭进行深度访谈,着重调查第三代、第四代的华裔学习者,客观分析评价华裔的中文水平、华文教育方式,总结出泰国华裔学习汉语继承语的学习动力具有多重性,并且动力因素也会随着年龄、认知的提升而变化的结论。如何将外在动力转换为内在动力,是华裔学习汉语继承语的关键。对于华裔学习汉语继承语来说,身份认同十分重要,华裔学生需要在学习继承语与多重身份认识中重新构建良好的继承观念。

##### (一) 调查对象基本情况

###### 1.对中文学习持积极态度的华裔

蔡秋松,男,22岁,华校就读。蔡秋松的爷爷奶奶来自潮汕普宁,是勿洞第一代华人,当年躲避战乱坐船来到勿洞,便在此安身立命。外公外婆属于客家人,在新中国成立后来到勿洞做

<sup>1</sup> 郭熙(2015)将 heritage language 译为“祖语”。

生意。爷爷奶奶、外公外婆在语言、生活上，都受到传统中国文化的影响，即使一辈子生活在泰国也未曾改变。他的父母都出生在泰国，按照泰国当时的规定，凡在泰国出生者，都具有泰国国籍，所以其父辈属于第二代华裔。他们接受的语言教育以泰语、汉语、英语为主，受到家庭的影响，在家中交流都是使用潮汕话或客家话，即使学习的语言汉语仅占一半，但接受的都是中国式教育；在学校接受的都是西式教育。所以父辈们几乎都能用汉语、泰语进行交流。到了蔡秋松这辈全部出生在泰国，属于第三代华裔，家庭教育中仅接触到少量的中国文化，家庭交流中，父辈们有时用潮汕话或客家话，有时完全是泰语交流，所以蔡秋松等并不具备很强的汉语听说能力。在学校教育方面，接触的全是泰国的文化历史，语言以泰语及英语为主，再加上泰国政府有意让他们泰化，第三代华裔仅知道自己有中国的血统，但是对中国的文化、语言并不熟悉。

谭梦舒，女，23岁，华校就读，蔡秋松的高中同学。祖籍来自广东揭阳，外公在50年代来到泰国勿洞做工，之后便一直辗转泰国曼谷、清迈等地工作，最后在勿洞开店并定居下来。外公生了3个孩子，母亲、姨妈和舅舅。母亲出生在泰国，父亲是泰国人。目前一家人都居住在一起，但是只有爷爷打电话探亲时，偶尔使用揭阳方言交流，在家族日常交流中，与子女、孙辈沟通都是使用泰语，所以家族中除了爷爷没有人会使用汉语，而爷爷也只会潮汕话，普通话掌握并不好。爷爷希望子孙可以学习汉语、在中国学习工作，因此，谭梦舒与姨妈的孩子选择在泰国华校读高中，高中时就考取了HSK证书，大学申请了中国奖学金并前往华侨大学就读。

刘雨婷，女，23岁，华校就读，蔡秋松的高中同学。爷爷在上世纪60年代前往泰国曼谷从事体力工作，奶奶同样是前往泰国工作的中国人，移民后只回过中国两次。爷爷奶奶的祖籍都是广东汕头。爷爷奶奶生了3个儿子，目前除了大伯一家人都在勿洞从事餐饮行业。爷爷奶奶都是中国人，所以家庭交流都是用潮汕话及普通话，爷爷奶奶会基础泰语。父亲一辈都能流利使用潮汕话，普通话不甚流利。在刘雨婷这辈中，有的兄弟姐妹在中国读小学而后在泰国读中学，有的则一直在泰国读书。选择在泰国学习的兄弟姐妹上的是本土学校。因为教学方式和教学语言与华校有截然的区别，所以他们并不能完全掌握中文，只具备中文听说能力，不具备读写能力。而小学在中国学习、初中高中在泰国华校学习的她，能很好运用中文的听说读写，也具备泰语的听说读写能力。因此他们的长辈认为，能够掌握并熟练运用双语，可以在将来的工作中发挥更大的优势，所以她选择了汉语国际教育专业，高中毕业后前往厦门大学学习。

刘宏宇，男，18岁，是刘雨婷的弟弟，和她情况基本一致。目前就读于泰国勿洞中华学校，因为喜欢华校老师的教学方式，所以他对中文兴趣也随之提高。刘宏宇能熟练地使用泰语和汉语，对中国的发展保持乐观的态度，喜欢中国文化，认同华裔的身份，也计划在大学期间前往中国留学，学习中文了解中国文化。

## 2.对中文学习持消极态度的华裔

李少辉，男，22岁，蔡秋松的初中同学，第四代华裔。祖籍中国福建，其太爷爷在二十世纪30年代来到泰国曼谷谋生，从事商品买卖的工作，娶了泰国的妻子。他的爷爷这一辈共有4人，由于中国战争的原因没有回过中国，全都只会使用泰语交流。奶奶是泰国人，生了5个孩子，即两位伯父、一位姑姑、一位叔叔和他的父亲。目前家庭基本能解决温饱问题，父辈都在泰国有

一份谋生事业。和李少辉同辈的孩子都在上学,只有他前往中国留学。除了高中在华文学校学习过汉语以外,在以往的家庭生活中他都没有接触过中文。之所以学习中文,是基于父亲认为目前中国发展形势很好,泰国与中国之间生意往来多年,学习好中文对以后的就业有较大帮助。家族中已经没有人会使用中文,所以高中开始他父亲便要求他在学校往中文专业发展。但是他自己表示,对中文并没有什么太大兴趣,对华校老师的教学方式也不在意,只是想遵循父母的意愿。他的口语及写作能力都很差,目前在暨南大学留学,学习汉语言文学专业,打算毕业后回泰国开店或者学习其他专业。李少辉家庭中文氛围不太浓厚。

叶龙,华裔三代,本土学校上学,祖辈情况和其他华裔不一样,其家庭沟通所使用的语言是中文,普通话水平很高,但是他对学习中文没有什么兴趣,也一直在泰国本土学校上学。因为他认为祖辈都在泰国生活,已经变成了真正的泰国人,没有必要再去学习继承语,在家庭中能够与长辈使用中文沟通就好,等到祖辈老去,也不会再使用中文。他目前在欧洲留学,学习的是工程专业。

蔡梓坤,蔡秋松的堂弟,从小在中国长大,初中之后才来到泰国学习泰语,已经完全掌握泰语,打算在泰国华校完成学业后,留在泰国读大学,毕业后在泰国找工作。他已经没有前往中国接触中国的打算了。

## (二) 调查结果

上述所有案例中,除了李少辉其余都是华裔三代。李少辉、叶龙、蔡梓坤对中文掌握程度虽有所不同,但是都对中文、中国文化认同感较低,泰化程度较高。7个个案具体情况总结见表1:

表1 调查对象基本情况统计表

姓名	一代华人祖籍	是否混血	二代家庭语言	三代家庭语言	汉语流利程度	泰化程度	就读于华校	前往中国大学学习
蔡秋松	潮汕 普宁/ 客家	否	潮汕话/客家话	潮汕话/客家话/ 泰语	较低	较低	是	是
谭梦舒	广东 揭阳	是	泰语	泰语	较低	较高	是	是
刘雨婷	汕头	否	潮汕话/普通话	潮汕话/普通话/ 泰语	高	较低	是	是
刘宏宇	汕头	否	潮汕话/普通话	潮汕话/普通话/ 泰语	高	较低	是	是
李少辉	福建	是	泰语	泰语	较低	较高	是	是
叶龙	未知	否	汉语	汉语	高	较高	否	否
蔡梓坤	潮汕 普宁	否	汉语	汉语	最高	较高	否	否

通过对上述7位案例进行统计分析发现:根据原鑫(2020)总结的《继承语水平影响因素调查问卷结构图》,作如下的总结:

表2 勿洞地区华裔个案影响因素统计表

		蔡秋松	谭梦舒	刘雨婷	刘宏宇	李少辉	叶龙	蔡梓坤
个体背景	开始学习汉语的时间	三岁之前	中学时期	三岁之前	三岁之前	中学时期	三岁之前	三岁之前
	父母汉语掌握情况	方言流利 普通话一般	泰语	方言流利 普通话一般	方言流利, 普通话一般	泰语	汉语	汉语
	祖父母汉语掌握情况	方言流利 普通话一般	揭阳话 泰语	方言流利 普通话一般	方言流利, 普通话一般	泰语	汉语	汉语
语言应用	语言输入	父母 祖父母 华校 朋友 网络	华校 朋友 网络	父母 祖父母 华校 朋友 网络	父母 祖父母 华校 朋友 网络	华校、 朋友	父母 祖父母 朋友	父母 祖父母 朋友
	语言使用	父母 祖父母 华校 朋友	华校 朋友	父母 祖父母 华校 朋友	父母 祖父母 华校 朋友	华校	父母 祖父母 朋友	父母 祖父母 朋友
社会情感	语言态度	重视和喜爱 学习意愿 使用意愿 传承使命	重视 学习意愿 使用意愿	重视和喜爱 学习意愿 使用意愿 传承使命	重视和喜爱 学习意愿 使用意愿 传承使命	学习意愿 (低)	学习意愿 (低) 使用意愿 (低)	学习意愿 (低) 使用意愿 (低)
	族群认同	身份认同 族群融入 寻根意愿	身份认同	身份认同 族群融入	身份认同 族群融入	无	族群融入	族群融入

在勿洞学习的华裔中，大部分的学生具备简单的中文听力能力，能用简单的话语进行日常生活沟通，但不能流利地表达出意思；在阅读方面，基本只能阅读短句，不能阅读中文的长难句；在书写方面，不能独立完成中文写作。华裔三代整体的中文水平与非华裔并无明显差别。从继承语理念而言，听说读写四方面是能反映汉语继承语能力和认知的，因此华裔中文水平能力仍有待提高。通过分析，马泰交界的华裔学生的中文学习特点如下：

1.中文水平和学习中文的意愿并不成正比。从之前的案例分析中，我们不难发现，对中文的掌握程度并非直接影响其学习中文的态度，反之亦然。这也是勿洞地区华裔比较典型的特点。

2.方言传承度较低。和其他地区相比，我们调查的对象中，大部分的方言已经出现完全隔绝的趋势，第三代甚至第四代华裔更希望学习普通话。

3.接受中文教育更多是出于实用性目的。通过调查发现，大部分华裔并非对中文有排斥情绪，只是相对而言对中文的学习更加被动，或者觉得没有必要去学习中文且大部分华裔学习中文的目

的实用性较强。因此可充分调动学生的内在积极性,让学生从被动学习转为主动学习,提高学习效率。

4.身份认同感较低。Dick R V(2004)将组织认同分为认知、情感、评价及行为四个维度,其中认知是指个人觉得自己实属某一团体,并了解此团体的特性,根据此标准本研究发现当地的华裔虽然认同自身的华裔身份,但是他们的身份认同更多的停留在认知层面。

### (三) 原因分析

#### 1.个体背景

因其独特的地理和历史特点,勿洞地区的华人有着特殊性:为了逃避灾难从马来西亚迁徙至勿洞地区从事农业体力劳动,因此华裔学生的家庭成员大多学历较低。经济基础决定上层建筑,勿洞地区早期华人的生存环境艰难,受教育程度低,家庭沟通多是方言,所以初代华人基本只会方言,传承的也多是方言。当时泰国男女比例大,加上泰国政府鼓励支持,所以通婚率极高,为了在泰国社会生存下去交流使用的是泰语。根据马斯洛的需求层次理论,当时的华人大体还停留在生存需要这一底层中。

个体背景包括是否混血、家庭语言、中文流利程度在内都是比较重要的因素,上述案例中,华裔的父母亲学历低,非混血的华裔如果家庭语言是方言,其普通话掌握程度不如家庭语言是普通话的华裔学生,但对中国文化的认同度、对中文学习的积极性是最高的。总体而言,个体背景包括开始学习中文的时间、回中国的次数、在中国逗留的时间、父母学历、父母中文掌握情况、祖父母中文掌握情况,这些并非绝对因素。如李少辉、叶龙、蔡梓坤并非混血,后两者的普通话非常流利,但是他们对中华文化的认同度、对学习中文的兴趣和热情均较差。语言应用人数和华裔的中文水平、学习中文的意愿总体呈正相关关系。

#### 2.社会情感

除了个体背景外,社会情感更是直接影响华裔学习中文的因素,社会情感包括语言态度和族群认同。语言态度包括重视和喜爱、学习意愿、使用意愿、使命传承,通过调查发现,语言态度中体现更多倾向的学生,学习和传承中文的意愿更高,对自身华裔身份的认同度更高。其中族群认同是最为重要的维度,在上述案例中,有身份认同的华裔学习中文的积极性更高。

(1)多重身份认同:身份认同感是指一个群体对文化、国家、家庭的认同感,它直接影响语言学习中的动机、兴趣。华裔在学习中文时常表现出双重身份认识分裂、认同选择困难等问题,这都与身份认同感缺失有重要关系(陈雪娟,2012)。初代华人可以称为“黑户”,既不是泰国人身份,也没有中国身份和护照,一辈子不能离开勿洞,对于身份容易出现焦虑现状,身份危机意识强。泰国国籍只认出生地,所以为了保护二代华裔的泰国国民身份,帮助他们融入泰国社会,他们希望二代可以学会用泰语进行沟通。这种思维方式影响到了三代的学习,所以总体而言他们虽然承认自己华裔的身份但是对华裔这个身份并不自信。泰国勿洞华人已经基本融入泰国社会,很难区分泰人与华人。虽然泰国华裔泰化比较严重,但从内在来看即使是第三代泰国华裔,仍对中国文化有所了解,也承认自身文化的根。大多数新生代华裔对中国的印象是正面的、积极的,

对中国的认识也较为客观，只是与其祖父辈相比，他们的文化认同感正呈代际减弱趋势。个人的身份是在长期语言背景下形成的，通过日复一日的交流中来巩固身份认同感。对于华裔学习汉语继承语来说，学习的过程与身份认同的过程都是相互影响。在蔡秋松学习的学校中，将近一半都是华裔，但许多华裔对这个身份存在疑惑。而且部分华裔家庭没有将孩子送往华校，而是送往普通泰国中学学习，这也导致了三代、四代华裔没有良好的中文习得环境。大部分同学都会承认自己是华裔，但是并不会对自己的身份感到自信。对于部分中文好的华裔，大部分人都只是羡慕，他们可以选择英语作为第二语言。这就体现了华裔学生在自身身份上存在矛盾，即对华人后代身份没有感到自信，又因为家庭氛围总会不自觉影响他们对中国文化内在的认同感而羡慕中文精通者。这就是在双重身份下，华裔学生需要在学习继承语与多重身份认识中重新构建良好的继承观念，也意味着整个华文教育在当地实施、推广具有极高的可能性。比如在华文学校中，学校可以规定让学生都呼喊中文名字，并在课堂上让每位同学介绍中国姓氏的渊源以及自己名字的来源。家庭中鼓励华裔家庭多用方言交流，华人长辈多与后代讲述过往经历，增强华裔身份归属感。

(2) 学习动机复杂：学习动机可以分为工具型和融合型，工具型是指有目的、被动的去学习，如学习后能够获得利益或价值（郑晓琴，2010）。华裔学习汉语继承语的工具型动机就在于能够掌握双语，在中泰两国贸易往来频繁的大背景下能够发挥更重要的角色。融合型指的是对所学习的文化产生兴趣，乐于融入其中，如对汉语继承语的学习，是为了能够更好地与家人、中国朋友进行交流而主动的学习。泰国华裔对汉语继承语学习年龄逐渐低龄化，因为年龄小，价值观还未形成，对继承语的学习目的就不明确，容易受到外界因素的影响。因此对于年龄小的华裔，在开始学习汉语继承语时，华裔家庭应该给予积极支持作为外在动力。有研究表明，家庭的希冀往往是华裔第二语言习得成功的动力。这就是中国式教育里的望子成龙，在这样的环境下，华裔更容易习得汉语继承语。学习动机能激发并维持学生的学习活动，泰国华裔学生在高中至大学阶段对于汉语继承语的学习多数是源于对汉语知识的求知欲，他们明白熟练掌握汉语继承语，在今后的工作中就能有一技之长，可以从事理想的工作。如今中国的崛起，华裔的双语技能越发“吃香”，中文教育早已进入泰国学生课程，成为考入大学的语言选择之一，HSK、HSKK 考试成绩也成为留学中国奖学金的一种参考依据。上述案例中，他们学习中文的原因多是中国经济实力强盛、帮助就业或者完成祖辈的愿望，例如蔡秋松、刘宏宇属于融合型动机；谭梦舒、刘雨婷属于工具型动机。李少辉、叶龙、蔡梓坤的动机都较弱，其中李少辉属于工具型动机，叶龙属于融合型动机。以上都是泰国华裔学习汉语继承语的学习动力，这种动力因素也会随着年龄、认知的提升而变化。但压力下的语言学习往往不能持之以恒，因此如何将压力转换为动力这才是华裔汉语继承语教育的重中之重。

表 3 勿洞地区华裔个案动机统计表

	融合型动机	工具型动机	基本无动机
较强	2	2	
较弱	1	1	1

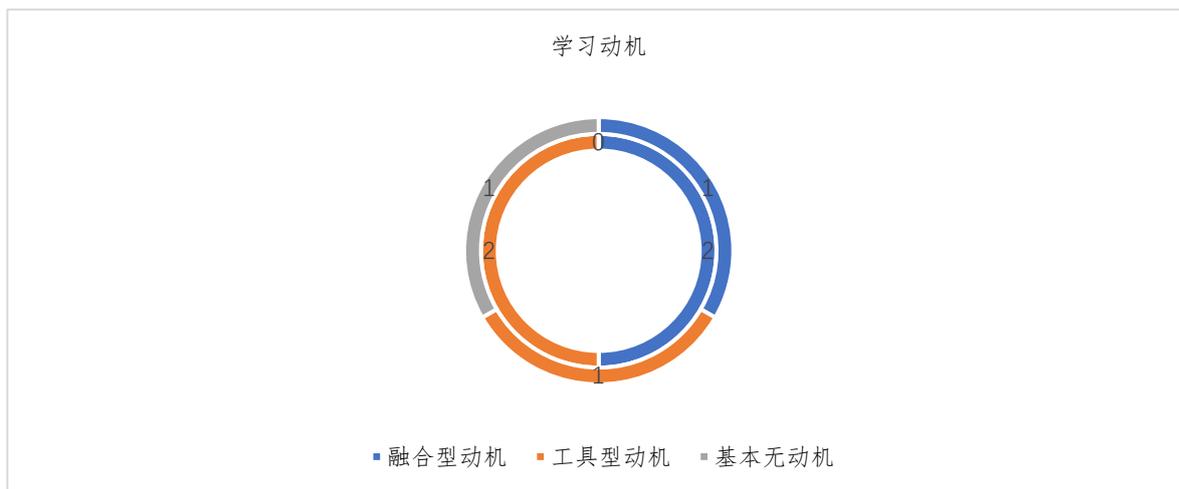


图1 勿洞地区华裔个案动机饼状图

### 3. 华文学校的中文授课情况

(1) 学生中文水平：勿洞地区华文学校都采取根据年龄的分班制度进行管理，但华裔学生在入学前受家庭影响各有不同，学生具备的中文能力层次不齐，因此按照年龄来分班实际上并不能代表学生的中文水平。有些华裔学生年龄比较大，被分在难度较高的中文班，但他们的中文水平并不是随着年龄增长而提高，跟不上班级课程，导致厌学一系列恶性循环。即便是华裔通过了 YCT 测试，仍不能代表华裔学生真实的中文水平。还有就是初级、中级、高级班的教学问题，按照中文水平来分班，应当有相应的中文教学内容标准来区别，而目前的华文学校对于班级的教学标准并没有统一的规定。虽说有许多中文水平不错的华裔学生，但是就蔡秋松就读的学校来看，具备良好听说读写能力的华裔学生不到 10%，大部分华裔中文能力水平严重不足，即便是就读于华文学校，教学语言也是中泰双语。

(2) 中文课程设置：勿洞地区小学开设中文课程的学校比较少，中华学校开设小学班，主要教授汉语启蒙，但大多数都是泰语汉语穿插教学，没有以中文为主，课程主要是拼音课，小学毕业相当于中国小学三年级水准。中学的课程则包括口语、历史、书写等，高中除了必修的课程外，还非常重视学生的课外实践活动。学校定期会组织中国文化活动来培养中文专业学生的兴趣及能力，如举办汉字书法比赛、剪纸才艺比拼等。中文作为专业方向属于必修，一节课时为 50 分钟，一天至少有一节，能让学生掌握中文基础。日常的考试标准以合格与否进行评估，出勤率、各阶段考试绩点以及上课的表现综合评估。

(3) 教师构成：华文学校的教师主要分为本地教师及外来教师。本地教师为泰国人，大多在泰国大学学习中文专业，毕业后从事中文教育工作，这类教师能更好的与学生分享非母语学习中文的经验，同时身为泰国人，更了解泰国学生的生活习惯及学习方式，能够调整教学方案以适应教学。近几年，越来越多的泰国学生前往中国攻读国际中文教育专业，毕业后投身泰国华文教育，也有更多本土中文专业的泰国教师开始关注华文教学。但他们并非中文母语者，在某些方面不能很好的表达，也有可能误导学生。目前勿洞中华学校泰语教师 60 余人，中文部教师 19 人（18 名是泰国人，1 名中国人）。勿洞市孔子学院几乎都为中国教师，最多时候有 10 余人。外来

教师是汉办的志愿者教师，他们大多数年轻，学习能力强，给华文学校注入新鲜与活力。年轻的中文教师在教学方式、教学感染力方面，比年长的中文教师更容易获得华裔学生的喜爱，从而提升他们对中文的兴趣。但志愿者教师的流动性大，一般任期一年或者两年，两年后大部分志愿者选择回国，这也导致学生刚熟悉教师的教学风格后，就要面临教师的更换，容易导致学生的厌学心理。

## 五、建议与总结

郭熙（2022）曾指出“传统上海外华语传承主要通过华校来实现，重视标准语教育；未来应重视互联网赋能和现代科学技术支撑下的家庭学习，同时，应认识到方言的可利用价值，还要处理好语言学习和文化遗产的关系。”同时，我们还认为，学好中文固然很重要，然而父母和华校如何引导华裔后代对中国产生深入而持久的兴趣以及情感上的亲近，更加重要。在这一点上父母投入的精力和引导或许应该比学校要多得多。以下建议结合泰国勿洞实地调研情况，围绕家庭与华校两个方面，将做一个最后的总结。

### （一）制造浓郁中国情节，家庭是核心是关键

目前越来越多的孔子学院在泰国落地，中文教育已经在泰国生根发芽。通过实地调查结果分析，可知以中文为背景的华裔家庭，学生对汉语继承语基础掌握得更扎实，同时对中文兴趣更高。同时与华裔学习者运用什么方式进行日常沟通对继承语的学习极为重要。大部分的泰国华裔学生在入学前与家人沟通几乎都是使用汉语方言与普通话。但是在入学后情况就不一样，虽然华裔学生进入华文学校就读，但学生之间的主流语言依旧是泰语。此时学生年龄小，正是构建语言、认知能力，文化归属感的关键时期。入学后使用中文的频率大大减少，在校时间长、同学沟通多，久而久之就会导致华裔学生使用泰语作为交流语言，继承语认同感大大降低。这样的情形下家庭对继承语的态度至关重要。此时如果家庭迁就学生使用泰语作为日常沟通语言，学生大概率就会选择泰语作为沟通语言，逐渐放弃或者遗忘中文。华裔家庭可以坚持使用中文尤其是方言与学生沟通，不断传递中文知识，增强华裔学生继承语文化归属感及文化自信，在汉语继承语的学习中能保持兴趣及成就感。在行动上同样也要传递信号：组织华裔举办传统节日的家庭聚会；和祖辈一起观看中国传统影视剧，长辈对后辈讲解一些历史故事；和华裔子女共同烹饪中式美食，让他们更了解中国的生活方式，鼓励他们对中国文化产生兴趣，从而调动学习继承语的积极性，避免在汉语继承语的学习中遇到困难产生抵触心理。华裔子女回到家中之后，提供沉浸式的中文环境能让学习者感觉处于中国，培养语感。若家庭掌握中文程度有限，可以选择和学生一起通过互联网媒体和现代科学技术支撑下的家庭共同学习。家庭是华裔学习继承语最好的环境，华裔家庭应该合理营造中国氛围，同时也应该注意学习者的情绪，调整学习方式。

## (二) 满足中文学习需求, 学校是资源是保障

学校管理、教师的教学方式都能对华裔学生的学习产生深远影响。华裔学生受家庭因素影响, 继承语能力参差不齐, 而华文学校分班的不科学性导致学生继承语教育出现偏差。本研究建议华文学校对于新入学的学生进行分班测试或者水平测试, 对学生的继承语能力水平进行评定后再进行合理分班。例如按照《继承语水平影响因素》对学生的家庭背景、出生地、入泰时间、长辈汉语水平等进行评估, 对无继承语沟通的家庭、继承语听说能力差的学生分为基础班级, 进行基础的继承语教学, 从而减轻学生的课程压力, 降低厌学心理出现的几率。对于具有一定的继承语能力、家庭多使用继承语沟通的学生可归为提高班, 对此类学生进行继承语专业巩固, 以提升水平为主, 因材施教。因此, 合理科学的分班更能满足学生的继承语学习需求。

在课程设置方面可以增加中国文化体验课。目前勿洞的华文学校课程中没有开设专门的文化课程, 由教师在日常课程中一带而过, 不能吸引起华裔对中国文化的兴趣渴望。文化课程可以增设包括中国武术、乐器、戏曲、餐饮、中医等内容, 让华裔学生参与其中, 培养对文化的认同感; 让学生体验时下流行的中国社交方式, 体会中国的交际文化; 利用假期举办中文夏令营, 通过趣味性强的游戏吸引低龄华裔参加; 举办书法比赛、朗诵比赛等, 促进华裔学生的积极性。学校应定期与泰国市政府、孔子学院、华人团体联系, 为华裔之间的交流提供更优质的平台。总而言之要将继承语教学融合到社会团体中, 增强华裔学生的归属感, 提高其继承语沟通能力。

学高为师, 身正为范。教师是影响华裔继承语学习的重要因素, 教师的教学方法影响学生的认知和学习态度。目前华文教师的教学方式普遍都是背诵、默写、听写、朗读、机械测试等, 但是对低年龄段的华裔学生而言机械性的练习并不能提高他们的兴趣。这就要求继承语教师在教学方式上进行调整, 如利用课堂问答、演讲讨论的方式让学生参加, 唱中国歌接龙、看动作猜字等都能提高学生在课堂的积极性与趣味性。

目前大部分华人学校的教师都来自于中国外派教师以及留学中国的泰国籍教师。外派教师多处于流动状态, 工作一两年后就离开, 流动性太强容易导致学生对课程态度的转换。泰国籍教师虽然具有专业背景, 但是对中国文化的了解并不深入, 教学的针对性较弱。而移民来泰的华人教师、在中国生活过的泰国华裔, 他们的中文知识过硬、流动性小, 非常适合继承语教学。因此华校可以根据教学能力和需求适当聘请华人教师等作为专职教师。

泰国华裔众多, 其移民史可追溯到 13 世纪, 因此华裔学生学习汉语继承语的动机背景都不一致, 个人背景比较复杂。而继承语的学习涉及多方面因素的影响, 如成长环境、学习动机、学习态度、教学方式等。勿洞位于马泰交界, 一直是泰国华裔大市, 研究当地华裔汉语继承语水平对推动当地华文教育发展有重要的价值。

总体而言, 勿洞地区华裔学生中文水平参差不齐, 生活在中文家庭中的华裔学生, 至少具有基本的听说能力。除了家庭及学校因素影响华裔学习中文的进度, 提升中华文化认同感更是让学生对中文产生兴趣的关键一环。良好的认同感能使华裔更加亲近具有中国元素的事物, 潜移默化改变偏见, 有利于提高华裔学习中文的积极性。

## 六、余 论

华文教育是国际中文教育的重要组成部分，华文教育可增强华侨华人对祖国的认同感，能够提高对中国形象美好度的认知。以侨为“桥”，可实现中国人民与各国人民心灵相通，推动世界文明互鉴，构建人类命运共同体。随着全球经济命运共同体的形成，中国的影响力愈发明显，中文的吸引力和影响力逐渐变大。华文教学不是简单的继承语教学，华文教学最重要落脚到华文教育中去，既是一种语言学习、文化传承，也是一种培养华裔用中文学习其他学科的能力，最终共同铸就海外华人华侨的“根、魂、梦”。要想达到这一点，最重要的就是充分发挥华文的价值，包括其中的经济价值，把中文当成很重要的工具。同时加强家庭对语言的传承度，提高身份认同并将这种身份认同转换为文化认同，共建世界华人的命运共同体。华裔学生具有学习中文的优势，泰国政府为推动华文教育做出了许多努力，如创建孔子学院、吸引中国教师、开放华文学校等，但华裔的继承语教学仍不理想，许多高中毕业的学生仍不具备进行中文交流、阅读能力。本文调查结果显示中文作为华裔的继承语，学习情况受许多因素的影响，如家庭因素、学习动机、教学水平、自我认知等。因而，我们认为国别化汉语继承语的调查研究，意义重大，家庭和第三代第四代华裔中文学习有着至关重要的影响。鉴于调查时间和调查对象受限，将来对于泰国华裔中文学习的研究还有更大的空间。

### 参考文献

- 陈倩倩, 王博. 泰国华侨华人与华文教育发展[J]. 百科知识, 2021(12):64-66.
- 陈雪娟. 语言学习中的学习者身份认同变化简述[J]. 校园英语, 2012(05):119.
- 郭 熙, 雷 朔. 论海外华语的文化遗产价值和研究领域拓展[J]. 语言文字应用, 2022(02):38-46.
- 郭 熙, 刘 慧, 李计伟. 论海外华语资源的抢救性整理和保护[J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2020, 52(02):55-64.
- 郭 熙. 服务海外华语传承之思考[A]. 华教播种者——纪念董鹏程先生文集[C]. 台北:世界华文教育学会, 2021.
- 郭 熙. 论祖语与祖语传承[J]. 语言战略研究, 2017(03):10-19.
- 郭 熙. 新时代的海外华文教育与中国国家语言能力的提升[J]. 语言文字应用, 2020(04):16-25.
- 韩晓明. 继承语理论对东南亚华语传播的启示[J]. 民族教育研究, 2018, 29(01):129-136.
- 黄素芳. 浅析曼谷王朝初期(1782-1910)泰国的华人方言群[J]. 八桂侨刊, 2012(03):51-55.
- 李慧芬, 康晓丽. 20世纪泰国国籍华人社会变迁与族群认同[J]. 东南学术, 2018(6):227-232.
- 李建涛. 泰国华裔中学生的汉语学习态度简析——以泰国勿洞市华裔中学生为例[J]. 语文学刊, 2016(06):125-128.
- 原 鑫. 华裔学生继承语水平影响因素研究[J]. 语言文字应用, 2020(03):121-132.
- 赵惠霞, 秦 娟. 泰国华文教育发展演变及影响[J]. 东南传播, 2019(10):66-69.
- 郑晓琴. 论“融合性动机”和“工具型动机”对学习效率及应试表现的影响[J]. 中国科教创新导刊, 2010(19):145.
- 周庆生. 语言适应-传承模式:以东干族为例[J]. 语言战略研究, 2018, 3(04):10-18.
- Dick R V, Christ O, Stellmacher J, et al. *Should I Stay or Should I Go? Explaining Turnover Intentions with Organizational Identification and Job Satisfaction*. Social Science Electronic Publishing, 2004.







孔敬大学孔子学院  
สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น  
Confucius Institute at Khon Kaen University

## 《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》由泰国孔敬大学孔子学院主办，由中国西南大学国际合作与交流处及国际学院协办。

办刊目标：为从事国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究的学者提供学术交流的空间，打造泰国汉学研究、中文教学研究学术阵地。

刊发内容：国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究各领域学术论文，包括但不限于中国语言、文学、历史、文化习俗、国际中文教育、华文教育、第二语言教学、第二语言习得、语言对比、跨文化交际、中泰语言比较、中泰宗教比较、中泰哲学比较、中泰翻译等方面的理论与应用研究成果。

## 汉学与国际中文教育（半年刊）

2022年第2期

2022年12月出版

主 编 耿 军

副主编 张家政

陈海楠

编辑部主任 郭 达

责任编辑 涂 敏 杨富梅 李丽玲

泰文编辑 郭 贤 陆小曼

美术设计 郭 达

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

微信平台 汉学与国际中文教育

(搜索公众号“汉学与国际中文教育”或扫描二维码)

《汉学与国际中文教育》编辑部

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj/index>

印 刷 孔敬大学印刷厂



国际标准连续出版物号 ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)